

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



194

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Plastics — List of equivalent terms

First edition — 1981-03-15

Plastiques — Liste des termes équivalents

Première édition — 1981-03-15

Пластмассы — Перечень эквивалентных терминов

Первое издание — 1981-03-15

UDC/CDU/УДК 678.5/.8 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 194-1981 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 194-1981 (А/Ф/Р)

Descriptors : plastics, vocabulary./Descripteurs : matière plastique, vocabulaire./Дескрипторы : пластмассы, словари.

Price based on 58 pages/Prix basé sur 58 pages/Цена рассчитана на 58 стр.

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 194 was developed by Technical Committee ISO/TC 61, *Plastics*.

It is the result of the transformation into an International Standard of ISO Recommendation R 194-1969, which had been approved by the member bodies of the following countries:

Australia	Hungary	South Africa, Rep. of
Belgium	Israel	Spain
Canada	Japan	Sweden
Czechoslovakia	Netherlands	Switzerland
Egypt, Arab Rep. of	New Zealand	Turkey
France	Poland	United Kingdom
Germany	Portugal	USA
Greece	Romania	USSR

No member body had expressed disapproval of the document.

This International Standard cancels and replaces ISO Recommendation R 194-1969, and also includes Addenda 1 to 6, which have been approved by ISO Council.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 194 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 61, *Plastiques*.

Elle résulte de la transformation en Norme internationale de la Recommandation ISO/R 194-1969, qui avait été approuvée par les comités membres des pays suivants :

Afrique du Sud, Rép. d'	Grèce	Roumanie
Allemagne, R. F.	Hongrie	Royaume-Uni
Australie	Israël	Suède
Belgique	Japon	Suisse
Canada	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Égypte, Rép. arabe d'	Pays-Bas	Turquie
Espagne	Pologne	URSS
France	Portugal	USA

Aucun comité membre ne l'avait désapprouvée.

Cette Norme internationale annule et remplace la Recommandation ISO/R 194-1969 et comprend également les Additifs 1 à 6, qui ont été approuvés par le Conseil de l'ISO.

ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных органов по стандартизации (Комитетов-членов ИСО). Разработкой Международных Стандартов Технические Комитеты ИСО. Каждый Комитет-член, занитерусованный в какой-либо теме имеет право состоять в соответствующем Техническом Комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, установившие связь с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые Техническими Комитетами, перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов, рассылаются на одобрение всем Комитетам-членам.

Международный Стандарт ИСО 194 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ 61, *Пластмассы*.

Он явился результатом преобразования в Международный Стандарт Рекомендации ИСО/Р 194-1969, которая была одобрена комитетами-членами следующих стран :

Австралия	Новая Зеландия	Турция
Бельгия	ОАР	Франция
Венгрия	Польша	ФРГ
Голландия	Португалия	Чехословакия
Греция	Румыния	Швейцария
Израиль	Соединенное Королевство	Швеция
Испания	СССР	ЮАР
Канада	США	Япония

Ни один Комитет-член не выразил неодобрения документу.

Данный Международный Стандарт отменяет и заменяет рекомендацию ИСО/Р 194-1969, а также включает приложения с 1 по 6, одобренные Советом ИСО.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 194:1981

Plastics — List of equivalent terms

SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

This International Standard establishes lists of the principal equivalent terms used in the plastics industry, namely :

- list I : English, French and Russian;
- list II : French and English;
- list III : Russian and English.

NOTES

1 All terms are listed alphabetically in normal word order in the first column of each of the three lists in this International Standard; some terms are also listed in reverse word order.

2 Symbols for certain polymers and copolymers (see ISO 1043, *Symbols for terms relating to plastics*) are indicated in square brackets, for example, *polycarbonate* [PC]. For terms involving olefins, the name approved by IUPAC* is given in square brackets following the name commonly used in the plastics industry, for example, *polyethylene* [*polyethene*] [PE].

3 Terms defined in ISO 472, *Plastics — Vocabulary*, are designated by an asterisk in the first column of list I and list II. When a defined term has one or more permitted synonyms, the synonymous terms are listed following the defined term, which is the preferred term. Deprecated synonymous terms are indicated by "(deprecated)". The synonyms are also listed in the alphabetical lists, followed by a reference to the preferred term, as indicated by "see ...". The expression "refer to ..." is used to designate a defined term (not a synonym) whose definition or note contains information pertinent to the term (not defined) preceding the expression.

Plastiques — Liste des termes équivalents

OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

La présente Norme internationale établit des listes des principaux termes équivalents utilisés dans l'industrie des plastiques, à savoir :

- liste I : anglais, français et russe;
- liste II : français et anglais;
- liste III : russe et anglais.

NOTES

1 Tous les termes sont classés alphabétiquement, selon l'ordre normal des mots composant ces termes, dans la première colonne de chacune des trois listes de la présente Norme internationale; certaines expressions sont également classées d'après l'ordre alphabétique d'un mot clé choisi parmi les termes de l'expression.

2 Les symboles concernant certains polymères et copolymères (voir ISO 1043, *Symboles des termes relatifs aux plastiques*) sont indiqués entre crochets, par exemple *polycarbonate* [PC]. Pour les termes concernant les oléfines, le nom approuvé par l'IUPAC* est donné entre crochets à la suite du nom généralement employé dans l'industrie des plastiques, par exemple *polyéthylène* [*polyéthène*] [PE].

3 Les termes définis dans l'ISO 472, *Plastiques — Vocabulaire*, sont désignés par un astérisque dans la première colonne des listes I et II. Lorsqu'il existe un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) d'un terme, le (ou les) synonyme(s) encore admis est (sont) donné(s) à la suite du terme défini, lequel est le terme à employer de préférence. Les synonymes à éviter sont indiqués par «(à éviter)». Les synonymes sont également classés alphabétiquement dans les listes, suivis par un renvoi. Les expressions «voir ...» et «voir aussi ...» renvoient soit à un terme de signification semblable sans qu'il représente nécessairement un synonyme, soit à un terme dont la définition ou la note contient une information relative au terme précédant l'expression.

Пластмассы — Перечень эквивалентных терминов

ОБЪЕКТ И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящий Международный Стандарт устанавливает перечни основных эквивалентных терминов, используемых в промышленности пластических масс, а именно :

- перечень I : английский, французский и русский;
- перечень II : французский и английский;
- перечень III : русский и английский.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Все термины приведены в алфавитном порядке в первом столбце каждого из трех перечней настоящего Международного Стандарта; некоторые термины также приведены в обратном порядке.

2 Обозначения для некоторых полимеров и сополимеров (см. ИСО 1043, *Обозначения для терминов, относящихся к пластмассам*) указаны в квадратных скобках, например, поликарбонат [ПК]. Для терминов, включающих олефины, наименования, одобренные МСЧПХ* даны в квадратных скобках, следующих за общеупотребительными в промышленности пластмасс наименованиями, например, полиэтилен [полиэтилен] [ПЭ].

3 Термины, определенные в ИСО 472, *Пластмассы — Словарь*, выделены звездочкой в первом столбце. Когда определенный термин имеет один или более допустимых синонимов, синонимы приведены вслед за термином, являющимся предпочтительным. Нежелательные к применению синонимы указаны как "(нежелательные)". Синонимы также приведены в алфавитных перечнях, следующих за предпочтительным термином, как это отмечено "см. ...". Выражение "ссылка на ..." используется для указания определенного термина (несинонима), чье определение или примечание содержит информацию, относящуюся к термину (не определенному), предшествующему выражению.

* International Union of Pure and Applied Chemistry.

* Union internationale de chimie pure et appliquée.

* Международный Союз Чистой и Прикладной Химии (МСЧПХ).

4 IUPAC rules for source-based names of polymers specify that when "poly" is followed by more than one word, enclosing marks are used. The IUPAC practice is followed in this International Standard. In common use, the enclosing marks are often omitted.

5 Some terms in this International Standard have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field. In ISO 472 this limiting concept is usually included in the definition.

4 Les règles de l'IUPAC concernant les termes relatifs aux produits de base des polymères, précisent que, lorsque «poly» est suivi d'une expression comportant plus d'un mot, on doit utiliser des parenthèses. La présente Norme internationale respecte la pratique de l'IUPAC. Dans l'usage courant, on néglige souvent l'emploi des parenthèses.

5 Certains termes de la présente Norme internationale sont suivis d'une information entre parenthèses, pour indiquer une limitation de l'équivalence à un domaine particulier. Dans l'ISO 472, cette notion limitative est habituellement incluse dans la définition.

4 Правила МСЧПХ для наименований полимеров предусматривают порядок, что если за приставкой "поли-" следует более, чем одно слово, то используется включающий знак. В настоящем Международном Стандарте это правило МСЧПХ применяется. В общеупотребительных случаях эти знаки часто опускаются.

5 Некоторые термины настоящего Международного Стандарта имеют информацию, заключенную в скобки и приведенную с тем, чтобы указать специфические ограничения терминов в определенных областях. В ИСО 472 этот принцип ограничения обычно включен в определение.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 194:1981

LIST I

ENGLISH

FRANCAIS

РУССКИЙ

A

abrasion resistance
accelerator*; *syn* : promoter
accumulator
accuracy of the mean*
acetal plastic*
acetone resin*
acetone extract
acid value
acrylic ester
acrylic plastic*
acrylic resin
acrylonitrile/butadiene/styrene [ABS]
plastic
acrylonitrile/methyl methacrylate [A/MMA]
plastic*
activator*
addition polymer*
addition polymerization*; *syn* :
polyaddition
additive
adhesion
adhesive*
adhesive bond
adhesive, cold-setting*

adhesive, contact*
adhesive, edge-jointing
adhesive, film
adhesive, hot-melt
adhesive, hot-setting

adhesive, plywood

adhesiveness

adiabatic extrusion; *see* autothermal
extrusion*
after-bake; *see* postcure*
ageing*
air-accumulator; *syn* : air-hydraulic
accumulator
air-assist vacuum thermoforming*

air-bottle; *syn* : air-hydraulic accumulator
air-ejector
air-hydraulic accumulator; *syn* : air-bottle;
air-accumulator
air-slip vacuum thermoforming*

alginate
alkyd plastic (*deprecated*); *see* polyester
plastic*
alkyd resin
allyl ester
allyl plastic*
allyl resin*
alpha-cellulose
alternating copolymer*
alternating copolymerization*
alternating stress
amino resin*
aminoplastic*
amorphous
anchor; *see* sprue-puller*
anchor pin

résistance à l'abrasion
accélérateur; *syn* : promoteur
accumulateur
justesse
plastique acétallique
résine acétonique
extrait acétonique
indice d'acide
ester acrylique
plastique acrylique
résine acrylique
plastique à base d'acrylonitrile/butadiène/
styrène [ABS]
plastique acrylonitrile/méthacrylate de
méthyle [A/MMA]
activateur
polymère d'addition
polymérisation par addition; *syn* :
polyaddition
additif; *syn* : adjuvant
adhésion
adhésif; *syn* : colle
joint (*adhésif*)
adhésif durcissable à froid; *syn* : colle
durcissable à froid
adhésif de contact; *syn* : colle de contact
adhésif pour joints; *syn* : colle pour joints
adhésif en feuille mince
adhésif fusible
adhésif durcissable à chaud; *syn* : colle
durcissable à chaud
adhésif de contre-plaqué; *syn* : colle de
contre-plaqué
adhésivité

extrusion adiabatique

postcuisson; *voir* post-traitement
vieillessement
accumulateur aérohydraulique

thermoformage sous vide avec assistance
pneumatique
accumulateur aérohydraulique
éjecteur à air
accumulateur aérohydraulique

thermoformage sous vide sur coussin d'air

alginate
plastique alkyde (*à éviter*); *voir* plastique
polyestérique
résine alkyde
ester allylique
plastique allylique
résine allylique
alpha-cellulose
copolymère alterné
copolymérisation alternée
contrainte alternée
résine aminique
aminoplaste
amorphe
extracteur de carotte
goujon d'ancrage

абразивостойкость
ускоритель; *син* : промотор
аккумулятор
точность
ацетальный пластик
ацетоновая смола
ацетоновый экстракт
кислотное число
акрилат; *син* : эфир акриловой кислоты
акриловый пластик
акриловая смола
акрилонитрил/бутадиен/стирольный
пластик [АБС]
акрилонитрил/метилметакрилатный
пластик [А/ММА]
активатор
аддитивный полимер
аддитивная полимеризация; *син* :
полиаддитизация
добавка
адгезия
клей
клеевое соединение
клей холодного отверждения

клей контактный
клей для стыков
клей пленочный
клей расплав
клей горячего отверждения

клей фанерный

клеящая способность; *син* : адгезионная
способность
адиабатическая экструзия

термическая обработка (издания)
старение
воздушный аккумулятор

вакуумное термоформование с
(предварительной) пневмовытяжкой
воздушный аккумулятор
пневмовытаткиватель
воздушно-гидравлический аккумулятор

вакуумное термоформование с воздушной
подушкой
альгинат
алкидный пластик (*нежелательные*);
см. полиэфирный пластик
алкидная смола
флливый эфир
аллиловый пластик
аллиловая смола
алфа-целлюлоза
чередующийся сополимер
чередующаяся сополимеризация
переменное напряжение
аминосмола
аминопласт
аморфный
поднутренная часть литника прессформы
толкатель центрального поднутренного
литника

angle-head (of an extruder)*
aniline-formaldehyde resin*
anisotropy of laminates
antiblocking agent*

antioxidant*
antistatic agent
apparent powder density
apparent viscosity; *refer to* viscosity*
arc resistance
arc tracking
artificial weathering*
asbestos reinforcement

A-stage*
atactic
atactic block*
atactic polymer*
autoclave moulding; *refer to* bag moulding*

automatic cycle
automatic ejection
automatic press
autothermal extrusion*; *syn* : adiabatic
extrusion

B

back draft*; *syn* : back taper; counterdraft
back taper; *see* back draft*
backing plate*; *syn* : support plate
baffle*
bag moulding*
bar mould
barrel polish (*verb*)
barrel polishing; *see* tumble polishing*
bead polymerization*; *syn* : pearl
polymerization

bearing strength
bearing stress
bench marks; *see* gauge marks*
benzylcellulose
binder*; *syn* : binding agent
binding agent; *see* binder*
bipolymer*
blank
blast finishing*
bleed out (*deprecated*); *see* exudation*
bleed through (for example, of an adhesive)
blister*
block*
block copolymer*
block copolymerization*

block polymer*
block polymerization*
block press*
blocking*
bloom*
blow gun
blow moulding*

blowing
blowing agent*
blowing mould
blown oil
blow-up ratio*
bob; *syn* : felt polishing disc
body (*verb*)
boiled oil
bolster; *see* chase*

bond (*adhesive*)
bond (*chemical*)
bond strength

tête d'angle (*d'une extrudeuse*)
résine aniline-formaldéhyde
anisotropie des stratifiés
agent antiadhérent (*pour films*)

antioxydant
agent antistatique
masse volumique apparente d'une poudre
viscosité apparente; *voir* viscosité
résistance à l'arc
cheminement d'arc
essai climatique
renforcement amiante

état A
atactique
séquence atactique
polymère atactique
moulage au sac en autoclave; *voir* moulage
au sac
cycle automatique
éjection automatique
presse automatique
extrusion adiabatique

contre-dépouille
contre-dépouille
plaque de fixation
déflecteur
moulage au sac
moule à empreintes mobiles
polir au tonneau
polissage au tonneau
polymérisation en perle

résistance de portée
contrainte de portage
marques de référence; *syn* : traits repères
benzylcellulose
liant
liant
bipolymère
flan

finition par projection
exsudation
infiltration (*par exemple, d'un adhésif*)
cloque
séquence
copolymère séquencé; *syn* : copolymère bloc
copolymérisation séquencée; *syn* :
copolymérisation bloc
polymère séquencé
polymérisation séquencée
presse à bloc
adhérence de contact
efflorescence
pistolet à air
moulage par soufflage

soufflage
gonflant; *syn* : agent d'expansion
moule pour soufflage
huile soufflée
taux de soufflage
disque de feutre
épaissir (*donner du corps*)
huile cuite
châssis; *syn* : frette; manteau de moule;
maître moule
joint (*adhésif*)
liaison (*chimique*)
résistance d'adhésion

угловая головка (*экструдера*)
анилино-формальдегидная смола
анизотропия слоистых пластиков
агент препятствующий слипанию; *син* :
антиадгезиль
антиокислитель; *син* : антиоксидант
антистатическое агент; *син* : антистат
насыпная плотность порошка
кажущаяся вязкость; *ссылка на* вязкость
дугостойкость
проводящий мостик
искусственное климатическое старение
армирование асбестом; *син* : асбестовый
наполнитель
стадия А
атактический
атактический блок
атактический полимер
изостатическое формование; *ссылка на*
формование мешком
автоматический цикл
автоматическое выталкивание
автоматический пресс
адиабатическая экструзия

обратный уклон
обратная конусность
опорная плита
пробка
формование мешком
кассетная прессформа
галтовка
снятие грата в галтовочном барабане
бисерная полимеризация

прочность на смятие
напряжение смятия
масштабные метки
бензилцеллюлоза
связующее
связующее
биполимер
заготовка
обработка дутьем
выпотевание
проступание (*например, клея*)
вздутие
блок
блок-сополимер
блок-сополимеризация

блок-полимер
блок-полимеризация
блок-пресс
слеживание листов
налет
пульверизатор
выдувное формование; *син* : формование
раздувом
выдувание
порообразующий агент
прессформа для выдувания
продутое масло
коэффициент раздува
фетровый круг
загущать
вареное масло
обойма

соединение (*клеевое*)
соединение (*химическое*)
прочность склеивания

boss*
bottom ejection
bottom plate
bowl (of a calender)*
branched polymer
branching
breakdown (of a dielectric)
breakdown voltage; see disruptive voltage*
breaker plate*
breaking (for example, of an emulsion)
breaking load
breathing*
bristle*
brittle temperature
B-stage*
bubble
bubble, open
bulk factor*
bulk polymerization*; syn : mass polymerization
burned
bush
butylene [butene¹⁾] plastic*

bossage
éjection par le fond
plateau inférieur
cylindre de calandre
polymère ramifié
ramification
décharge disruptive
tension disruptive
grille
floculation (par exemple, d'une émulsion)
charge de rupture
dégazage
crin
température de fragilité
état B
bulle
bulle ouverte
facteur de contraction
polymérisation en masse

brûlé
buse
plastique butylénique [buténique¹⁾]

бобышка
нижнее выталкивание
нижняя плита
валок каландра
разветвленный полимер
разветвление (о структуре молекулы)
пробой (диэлектрика)
напряжение пробоя
решетка (экструдера)
расслоение (например, эмульсии)
разрушающая нагрузка
подпрессовка
щетина
температура хрупкости
стадия В
пузырь
открытый пузырь
коэффициент уплотнения
полимеризация в массе

подгоревший
сопло
бутиленовая [бутеновая¹⁾] пластик

C

cabled yarn*
calender
calendered sheeting
calendering
capacitance of a capacitor*
carboxymethylcellulose [CMC]*
casein [CS]*
cast film
cast moulding
casting*
casting resin*
catalyst*
cavity (of a mould)*
cell*
cellular plastic*; syn : expanded plastic;
foamed plastic
cellular rubber
cellular striation*

fil câblé
calandre
feuille calandree
calandrage
capacité d'un condensateur
carboxyméthylcellulose [CMC]
caséine [CS]
feuille mince coulée
moulage par coulée
coulée
résine de coulée
catalyseur
cavité (d'un moule)
alvéole
plastique alvéolaire; syn : plastique expansé

caoutchouc cellulaire
striation alvéolaire

нить многократного кручения
каландр
каландровое листование
каландрование
емкость конденсатора
карбоксиметилцеллюлоза [КМЦ]
казеин [КЗ]
поливная пленка
отливка
литье
литая смола
катализатор
оформляющая полость матрицы
ячейка
ячеистый пластик; син : вспененный пластик
ячеистая резина
полосатость от неравномерности вспенивания
целлюлоза
ацетилцеллюлоза [ЦА]
ацетобутиратцеллюлоза [ЦАБ]
ацетопропионат целлюлозы [ЦАП]
альфа-целлюлоза
бензилцеллюлоза
карбоксиметилцеллюлоза [КМЦ]
сложный эфир целлюлозы
простой эфир целлюлозы
этилцеллюлоза [ЭЦ]
метилцеллюлоза
нитроцеллюлоза [ЦН]
пропионатцеллюлоза [ЦП]
регенерированная целлюлоза
целлюлозный пластик
замазка
цоколевочная замазка
фенольная замазка
вакуумная замазка
центробежное литье
центробежное формование
длина цепи
маркировка мелом (на слоистом пластике)
меление
навеска (материала для прессования)

cellulose
cellulose acetate [CA]*
cellulose acetate butyrate [CAB]*
cellulose acetate propionate [CAP]*
cellulose, alpha-
cellulose, benzyl-
cellulose, carboxymethyl- [CMC]*
cellulose ester
cellulose ether
cellulose, ethyl- [EC]*
cellulose, methyl-
cellulose nitrate [CN]*
cellulose propionate [CP]*
cellulose, regenerated
cellulosic plastic*
cement
cement, lamp-capping
cement, phenolic
cement, vacuum
centrifugal casting*
centrifugal moulding*
chain length*
chalk mark (on a laminate)

chalking*
charge (of moulding material in compression moulding)

cellulose
acétate de cellulose [CA]
acétobutyrate de cellulose [CAB]
acétopropionate de cellulose [CAP]
alpha-cellulose
benzylcellulose
carboxyméthylcellulose [CMC]
ester de cellulose
éther de cellulose
éthylcellulose [EC]
méthylcellulose
nitrate de cellulose [CN]
propionate de cellulose [CP]
cellulose régénérée
plastique cellulosique
ciment
ciment de scellement pour lampe
ciment phénolique
ciment pour vide
coulage par centrifugation
moulage par centrifugation
longueur de chaîne
marque de chaulage

farinage en surface
charge (de matières à mouler en moulage par compression)

1) Official IUPAC terminology./Terminologie officielle de l'IUPAC./Официальная терминология МСЧПХ.

chase*; <i>syn</i> : bolster; frame	châssis; <i>syn</i> : frette; manteau de moule; maître moule	обойма
chemical bond	liaison chimique	химическое соединение
chemically foamed plastic*	plastique expansé chimiquement	химически вспененный пластик
chill (<i>verb</i>)	refroidir	охлаждать
chill roll extrusion*	extrusion sur rouleau froid	экструзия с приемом на охлаждаемый барабан
china clay; <i>syn</i> : kaolin	kaolin	каолин
chipboard	panneau de particules	древесно-стружечная плита
chirality*	chiralité	хиральность
chlorinated polyethylene	polyéthylène chloré	полиэтилен хлорированный
chlorinated poly(vinyl chloride)	poly(chlorure de vinyle) chloré	поливинилхлорид хлорированный
chlorinated rubber	caoutchouc chloré	хлорированный каучук
chlorofluorocarbon plastic*	plastique chlorofluorocarboné	хлорфторуглеродный пластик
chlorofluorohydrocarbon plastic*	plastique chlorofluorohydrocarboné	хлорфторуглеродный пластик
chloroprene	chloroprène	хлоропрен
chopped strand mat*	mat à fils coupés	мат из рубленых комплексных нитей
chopped strands*	fils de base coupés	рубленые комплексные нити
chord modulus	module entre deux points	хорда модуля упругости
cleavage	clivage	расслоение (<i>например, слоистых пластиков</i>)
closed assembly time (<i>in adhesive bonding</i>)*	temps d'assemblage avant pression (<i>en collage</i>)	время выдержки сборки
closed cell*	alvéole fermée; <i>syn</i> : cellule	закрытая ячейка; <i>син</i> : закрытая пора
closed-cell cellular plastic*	plastique à alvéoles fermées; <i>syn</i> : plastique cellulaire	ячеистый пластик с закрытыми порами
closing, gravity	fermeture par gravité	опускание под действием собственного веса
closing joint	joint par rapprochement	плоскость смыкания прессформы
closing time	temps de fermeture	время замыкания (прессформы)
coagulation	coagulation	коагуляция
coated fabric*	tissu enduit	ткань с покрытием
coated paper	papier enduit	бумага с покрытием
coating (<i>process</i>)*	revêtement; <i>syn</i> : enduction	покрытие (<i>процесс</i>)
coating (<i>product</i>)*	enduit	покрытие (<i>продукт</i>)
coating compound	matière de revêtement	состав для покрытий
coating film	pellicule protectrice	покровная пленка
coating machine	machine à revêtement	машина для нанесения покрытий
coating of wires and cables	enrobage des fils et câbles	покрытие проводов и кабелей
coefficient of friction*	coefficient de frottement	коэффициент трения
coefficient of linear thermal expansion*	coefficient de dilatation thermique linéaire	коэффициент линейного теплового расширения
cold-bend test	essai de pliage à froid	испытание на морозостойкость при изгибе
cold-cut varnish	verniss fait à froid	лак холодного смешения
cold drawing	étirage à froid	холодная вытяжка
cold flow (<i>deprecated</i>); <i>see</i> creep*	écoulement à froid (<i>à éviter</i>); <i>voir</i> fluage	холодная тягучесть (<i>нежелательные</i>); <i>см.</i> ползучесть
cold moulding*	moulage à froid	холодное прессование
cold setting*	durcissement à froid	холодное отверждение
cold-setting adhesive*	adhésif durcissable à froid	клей холодного отверждения
cold-slug; <i>refer to</i> cold-slug well*	goutte froide; <i>se référer à</i> piège à goutte froide	"холодная" порция; <i>ссылка на</i> карман для "холодной" порции
cold-slug well*	piège à goutte froide	карман для "холодной" порции
collapse (<i>of cellular plastics</i>)*	affaissement (<i>des plastiques alvéolaires</i>)	спадание (<i>ячеистый пластик</i>)
colloid mill	moulin à colloïdes	коллоидная мельница
colophony; <i>see</i> rosin	colophane	канифоль
colorant	colorant	краситель
colour bleeding	exsudation d'un colorant	выступление красителя; <i>син</i> : эскудация красителя
colour fading; <i>syn</i> : fading	dégradation de couleur; <i>syn</i> : décoloration	выцветание краски
column (<i>for example, of a press</i>)	colonne (<i>par exemple, de presse</i>)	колонна (<i>например, прессы</i>)
compatibility*	compatibilité	совместимость
composite*	composite	многокомпонентный
composite mould*	moule composite	разногнездная прессформа
compound*	composition	композиция
compreg	bois imprégné densifié	пропитанная уплотненная древесина
compressed wood	bois comprimé	прессованная древесина
compression mould	moule à compression	прессформа для прямого прессования
compression moulding*	moulage par compression	прессование (прямое)
compression moulding material	matière de moulage par compression	прессовочная масса
compression press	presse de compression	пресс для прямого прессования
compressive modulus; <i>syn</i> : modulus of elasticity in compression	module d'élasticité en compression	модуль упругости при сжатии
compressive strength	résistance à la compression	прочность при сжатии
compressive stress	contrainte de compression	напряжение сжатия
condensation	condensation	конденсация

condensation polymer*; <i>syn</i> : polycondensate	polymère de condensation; <i>voir</i> polycondensat	конденсационный полимер; <i>син</i> : поликонденсат
condensation polymerization*; <i>syn</i> : polycondensation	polymérisation par condensation; <i>voir</i> polycondensation	конденсационная полимеризация; <i>син</i> : поликонденсация
conditioning*	conditionnement	кондиционирование
configurational base unit*	motif de base configurationnel	конфигурационное основное звено
configurational repeating unit*	motif configurationnel répété	конфигурационное повторяющееся звено
configurational unit*	motif configurationnel	конфигурационное звено
connector	connecteur	соединительная муфта
consistency	consistance	консистенция
constitutional repeating unit*	motif constitutionnel répété	конституционное повторяющееся звено
constitutional unit*	motif constitutionnel	конституционное звено
contact adhesive*	adhésif de contact; <i>syn</i> : colle de contact	контактный клей
contact moulding*; <i>syn</i> : contact pressure moulding	moulage au contact	контактное формование
contact pressure moulding; <i>see</i> contact moulding*	moulage au contact	контактное формование с применением давления
continuous filament; <i>see</i> multifilament*	multifilament	комплекс элементарных непрерывных волокон, не связанных между собой
continuous filament yarn; <i>syn</i> : filament yarn; <i>refer to</i> single yarn*	fil continu; <i>voir</i> fil simple	нить из комплексных элементарных волокон
continuous filament glass yarn	fil de silionne; <i>voir</i> fil simple	нить из комплексных стеклянных волокон
continuous phase (for example, of an emulsion)	phase continue (par exemple, d'une émulsion)	непрерывная фаза (например, эмульсии)
continuous sheeting; <i>refer to</i> sheeting*	feuille continue	непрерывный лист
continuous strand mat*	mat à fils continus	мат из комплексных нитей
cooling curve (in thermal analysis); <i>refer to</i> heating curve (in thermal analysis)*	courbe d'analyse thermique simple au refroidissement; <i>voir</i> courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement	кривая остывания (при термическом анализе)
cooling fixture; <i>see</i> cooling jig*	gabarit conformateur; <i>syn</i> : conformateur	оправка рихтовочная
cooling jig*; <i>syn</i> : cooling fixture; shrinkage block; shrinkage jig	gabarit conformateur; <i>syn</i> : conformateur	оправка рихтовочная
cooling-rate curve (in thermal analysis); <i>refer to</i> heating-rate curve (in thermal analysis)	dérivée de la courbe d'analyse thermique simple au refroidissement; <i>voir</i> dérivée de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement	кривая скорости остывания (при термическом анализе)
copolycondensation	copolycondensation	сополиконденсация
copolymer	copolymère	сополимер
copolymérisation*	copolymérisation	сополимеризация
cored mould (for fluid circulation)	moule à canaux de chauffage (ou de refroidissement)	прессформа с каналами (для циркуляции жидкости)
corrosion	corrosion	коррозия
corrosion resistance	résistance à la corrosion	стойкость к коррозии
cotton flock	floc de coton	хлопковые очесы
cotton linters	linters de coton	хлопковый линтер
coumarone resin*	résine de coumarone	кумароновая смола
counterdraft; <i>see</i> back draft*	contre-dépouille	поднутрение
coupling agent*	agent de pontage; <i>voir</i> agent de traitement	обеспечивающее адгезию; <i>син</i> : вещество адгезиль
coupling finish*; <i>syn</i> : finish (for textile glass)	apprêt plastique (produit); <i>syn</i> : apprêt de pontage	аппрет для улучшения адгезионных свойств
coupling size*; <i>syn</i> : plastic size	ensimage plastique (produit)	замасливатель, обеспечивающий адгезию; <i>син</i> : полимерный замасливатель; прямой замасливатель
crack	craquelure	трещина
crater*; <i>syn</i> : pit	cratère; <i>syn</i> : creux	раковина
crazing*	craquelure	трещина
creaming	crémage	отстой
creep*; <i>syn</i> : cold flow (deprecated)	fluage; <i>syn</i> : écoulement à froid (à éviter)	ползучесть; <i>син</i> : крип
creep, instantaneous recovery in	recouvrance instantanée en fluage	мгновенное восстановление после ползучести
creep, instantaneous strain in*	déformation instantanée en fluage	мгновенная деформация при ползучести
creep, primary	fluage primaire	первая стадия ползучести
creep, rate of	vitesse de fluage	скорость ползучести
creep recovery*	recouvrance en fluage	восстановление после ползучести; <i>син</i> : пластическое восстановление
creep rupture strength	résistance à la rupture en fluage	сопротивление ползучести при растяжении
creep, secondary	fluage secondaire	вторая стадия ползучести
creep strength	résistance au fluage	прочность при ползучести
creep, tertiary	fluage tertiaire	третья стадия ползучести
cresol	crésol	крезол; <i>син</i> : трикрезол
cresol resin*	résine crésolique	крезольная смола
cresol-formaldehyde [CF] resin*	résine crésol-formaldéhyde [CF]	крезоло-формальдегидная [КФ] смола

cross-breaking strength; <i>syn</i> : flexural strength	résistance à la flexion	прочность при статическом изгибе
crosshead (<i>of an extruder</i>) *	tête d'équerre (<i>d'une extrudeuse</i>)	поперечная головка (под углом 90°) (<i>экструдера</i>)
cross-laminated; <i>refer to</i> crosswise laminate*	stratifié croisé	перекрестно-слоистый
cross-lamination	stratification croisée (<i>feuille</i>)	образование слоистого пластика с перекрестным расположением слоев
crosslink (<i>verb</i>)*	réticuler	сшивать
crosslinking*	réticulation	сшивка
crosslinking agent*	agent de réticulation; <i>syn</i> : réticulant	сшивающий агент
crosswise*	direction de la largeur	поперечное направление; <i>син</i> : слоистый
		пластик с перекрестным расположением слоев
crosswise laminate*	stratifié croisé	перекрестно-слоистый пластик
crown (<i>of a calender roll</i>)*	bombement (<i>d'un cylindre de calandre</i>)	корона (<i>валка каландра</i>)
crude oil; <i>syn</i> : raw oil	huile brute	сырое масло
C-stage*	état C	стадия С
cup flow figure	indice de fluidité au gobelet	время замыкания прессформы стакана
cure (<i>noun</i>)*; <i>syn</i> : curing	traitement; <i>syn</i> : cuisson	отверждение
cure (<i>verb</i>)*	traiter; <i>syn</i> : cuire	отверждать
curing; <i>see</i> cure*	cuisson; <i>voir</i> traitement	отверждение
curing agent*	agent de traitement; <i>syn</i> : agent de cuisson; (<i>suivant le contexte</i>) agent de pontage; agent de réticulation; agent de vulcanisation	отвердитель
curing time	temps de cuisson	время отверждения
cut layers (<i>of a laminate</i>)	coupe (<i>d'un stratifié</i>)	поперечный разрез слоистого материала
cylinder	cylindre	цилиндр

D

damping (<i>mechanical</i>)	amortissement (<i>mécanique</i>)	демпфирование (<i>механическое</i>)
dash-pot	amortisseur	амортизатор
daylight (<i>distance between platens of a press</i>)*	ouverture (<i>distance entre les plateaux d'une presse</i>)	расстояние в свету (<i>между плитами прессы</i>)
decorative sheet	feuille décorative	декоративный лист
deep drawing*	formage profond	глубокая вытяжка
deflashing; <i>syn</i> : trimming	ébarbage; <i>syn</i> : ébavurage	удаление облоя/грата; <i>син</i> : дегратация
deflection	flèche	прогиб
defloculation agent*	agent antifloculant	диспергирующий агент
déformation under load	déformation sous charge	деформация под нагрузкой
de-gate (<i>verb</i>)	décarotter	удалять литник
degradation*	dégradation	деструкция
degree of polymerization*	degré de polymérisation	степень полимеризации
degree of polymerization of a molecule of a polymer*	degré de polymérisation d'une molécule d'un polymère	степень полимеризации молекулы полимера
degree of polymerization of a polymer*	degré de polymérisation d'un polymère	степень полимеризации полимера
dehydration	déshydratation	дегидратация
delamination*	délaminage	расслаивание
density, apparent powder	masse volumique apparente d'une poudre	насыпная плотность порошка
deposit tracking	cheminement par dépôt conducteur	след проводящего мостика
derivative differential thermal analysis*	analyse thermique différentielle en dérivation	дериwативный дифференциальный термический анализ
derivative dilatometry*	dilatométrie en dérivation	дериwативная дилатометрия
derivative thermogravimetry (DTG)*	thermogravimétrie en dérivation (TGD)	дериwативная термогравиметрия (ДТГ)
deterioration*	détérioration	ухудшение свойств
dew point	point de rosée	точка росы
diameter of filaments or staple fibres, nominal*	diamètre de référence des filaments ou fibres discontinues	номинальный диаметр
diaphragm gate	entrée de diaphragme	диафрагмовый впускной литник
diatomaceous earth	terre de diatomées	кизельгур; <i>син</i> : инфузорная земля
die (<i>in extrusion</i>)*	filière (<i>en extrusion</i>)	мундштук (<i>в головке экструдера</i>)
die (<i>in moulding</i>); <i>see</i> mould*	matrice (<i>en moulage</i>); <i>voir</i> moule	форма (<i>при формовании</i>); <i>см.</i> прессформа
die (<i>in punching</i>)*; <i>syn</i> : punch	emporte-pièce (<i>en poinçonnage</i>); <i>voir aussi</i> poinçon	шатамп (<i>при штамповке</i>)
die cutting	découpage à l'emporte-pièce	вырубка штампом
die plate	plateau matrice	плита прессформы (для литья под давлением)
dielectric	diélectrique	диэлектрик
dielectric breakdown voltage; <i>see</i> disruptive voltage*	tension disruptive	напряжение пробоя
dielectric constant (relative); <i>see</i> relative permittivity*	constante diélectrique (relative); <i>voir</i> permittivité relative	диэлектрическая проницаемость; <i>см.</i> относительная диэлектрическая проницаемость

dielectric dissipation factor [$\tan \delta$]*; *syn* :
dissipation factor; loss tangent; tangent
of the loss angle

dielectric heating
dielectric loss angle*
dielectric-loss heating
dielectric phase angle
dielectric power factor
dielectric sealing; *refer to* welding*

dielectric strength; *see* electric strength*
dielectric welding; *see* high-frequency
welding*
differential dilatometry*
differential scanning calorimetry (DSC)*

differential thermal analysis (DTA)*

diffusion
diffusion of light
dilatometry*
dimensional stability
dimer
dip coating*
direct gate
discoloration
discontinuous fibre, *see* staple fibre*
dished (*for example, surface*)*
disk gate
disk runner
dispersed phase (*for example, of an emulsion*)
dispersion*
disruptive voltage*; *syn* : dielectric
breakdown voltage
dissipation factor [$\tan \delta$]; *see* dielectric
dissipation factor*

doctor blade*; *syn* : doctor knife
doctor knife; *see* doctor blade*
domed*
double-ram press
double-strand polymer; *see* ladder polymer
dowel
dowel bush
dowel hole
dowel pin; *syn* : guide pin
downstroke press*
draft*; *syn* : draw
draft angle
drape vacuum thermoforming*
draw; *see* draft*
draw ratio*
draw-down ratio*
drawing (*stretching operation*)*
drier
dropping point
dry blend*; *syn* : powder blend

dry spot (*of a laminate*)*
drying oil
ductility
dull surface
duplicate plate
dusting
dwell*; *syn* : dwelling
dwelling; *see* dwell*
dynamic stress
dynamic viscosity

facteur de pertes diélectriques [$\tan \delta$];
syn : facteur de dissipation

chauffage par pertes diélectriques
angle de pertes diélectriques
chauffage par pertes diélectriques
angle de phase diélectrique
facteur de puissance diélectrique
soudage par hystérésis diélectrique; *voir*
soudage par haute fréquence
rigidité électrique
soudage par hystérésis diélectrique; *voir*
soudage par haute fréquence
dilatométrie différentielle
analyse calorimétrique différentielle à
compensation de puissance
analyse thermique différentielle (ATD)

diffusion
diffusion de la lumière
dilatométrie
stabilité dimensionnelle
dimère
revêtement au trempé
entrée directe
décoloration (*par exemple, jaunissement*)
fibre discontinue
incurvé (*par exemple, surface*)
entrée en disque
canal en disque
phase dispersée (*par exemple, d'une émulsion*)
dispersion
tension disruptive

facteur de dissipation; *voir* facteur de pertes
diélectriques [$\tan \delta$]

racle; *syn* : lame docteur
lame docteur; *voir* racle
bombé
presse à double piston
polymère échelle
tenon de guidage
douille
alésage
goujon de guidage; *syn* : tenon de guidage
presse descendante
dépouille
angle de dépouille
thermoformage sous vide au drapé
dépouille
rapport d'étréage
rapport de striction
étréage
siccatif
point de goutte
mélange sec; *syn* : mélange pulvérulent

vide (*d'un stratifié*)
huile siccativ
ductilité
surface mate
plateau de duplication
poudrage
pause de fermeture d'un moule
pause de fermeture d'un moule
contrainte dynamique
viscosité dynamique

коэффициент диэлектрических потерь
[$\tan \delta$]; *син* : тангенс угла
диэлектрических потерь
диэлектрический нагрев
угол диэлектрических потерь
диэлектрический нагрев
фазный угол в диэлектрике
коэффициент мощности диэлектрика
высокочастотная сварка

диэлектрическая прочность
высокочастотная сварка
дифференциальная dilatometria
дифференциальная сканирующая
dilatometria (ДСК)
дифференциальный термический анализ
(ДТА)

диффузия
светорассеивание
dilatometria
стабильность размеров
димер
нанесение покрытие методом макания
прямой впускной литник
изменение цвета
штапельное волокно
вогнутая (*например, поверхность*)
дисковый впускной литник
дисковый разводящий литник
дисперсная фаза (*например, эмульсия*)
дисперсия
напряжение пробоя

коэффициент диэлектрических потерь
[$\tan \delta$]; *син* : тангенс угла
диэлектрических потерь
ракля
ракля
выпуклый
литьевой двухплунжерный пресс
лестничные полимеры
направляющая колонка
направляющая втулка
направляющее отверстие (под колонку)
направляющий штифт (колонка)
пресс с верхним давлением
уклон; *син* : конусность
угол уклона (конусности)
вакуумное термоформование на пуансон
уклон (конусность)
коэффициент вытяжки
коэффициент глубокой вытяжки
вытяжка
сиккатив
температура каплепадения
сухая смесь; *син* : смесь порошков
(компонентов)
сухое пятно (*на слоистом пластике*)
высыхающее масло
тягучесть; *син* : дуктильность
матовость
кассета
образование пыли
задержка замыкания прессформы
задержка замыкания прессформы
динамическое напряжение
динамическая вязкость

E

edge gate
edge-jointing adhesive

entrée latérale
adhésif pour joints; *syn* : colle pour joints

краевой впускной литник
клей для стыков

edgewise (of a laminate)*

ejection*
ejection, automatic
ejection connecting bar
ejection plate
ejection ram
ejection tie-bar
ejector
ejector frame
ejector frame guide
ejector pad
ejector pin
ejector pin mark
ejector plate return pin
ejector sleeve
ejector, spring
ejector, sprue-
elastic deformation
elastic limit*
elastic modulus; *see* modulus of elasticity*
elastic recovery
elasticity*
elastomer*
electric blanket heating
electric cable manufacture
electric strength*; *syn* : dielectric strength
elongation*
elongation at break
elongation between gauges
elongation, unit
embedding*
embossed sheet*
embossing*
emulsification
emulsifier; *see* emulsifying agent*
emulsifying agent*; *syn* : emulsifier
emulsion
emulsion, phase reversal of
emulsion polymer
emulsion polymerization*
enantiomeric configurational unit*
encapsulation*
engraving
epoxy [EP] plastic*
epoxy [EP] resin*
ester gum
ester plastic*
ethylcellulose [EC]*
ethylene [ethene¹⁾] plastic*
evolved gas analysis [EGA] (*in thermal analysis*)*
evolved gas detection [EGD] (*in thermal analysis*)*
expandable plastic
expanded plastic; *see* cellular plastic*

expanded rubber
extender*
extensibility
external plasticizer*
extraction
extractor
extruded sheeting
extruded tube
extruder
extrusion*
extrusion coating*
extrusion head

parallèle à la stratification

éjection
éjection automatique
traverse d'éjecteur
plateau d'éjection; *syn* : plateau éjecteur
piston d'éjection; *syn* : piston éjecteur
barre d'éjecteur
éjecteur
cadre d'éjecteur
guide du cadre d'éjecteur
butée d'éjecteur
broche d'éjecteur
trace d'éjecteur
butée de renvoi d'éjecteur
douille d'éjecteur
éjecteur à ressort
éjecteur de carotte
déformation élastique
limite élastique
module d'élasticité; *syn* : module élastique
recouvrement élastique
élasticité
élastomère
chauffage par jaquette électrique
électrocâblerie
rigidité diélectrique
allongement
allongement à la rupture
allongement entre repères
allongement unitaire
enrobage
feuille grainée
gaufrage
émulsionnement
émulsifiant; *voir* agent émulsionnant
agent émulsionnant; *syn* : émulsifiant
émulsion
inversion du type d'émulsion
polymère en émulsion
polymérisation en émulsion
motif configurationnel énantiomorphe
encapsulation
gravure
plastique époxydique [EP]
résine époxyde [EP]
gomme ester
plastique estérique
éthylcellulose [EC]
plastique éthylénique [éthénique¹⁾]
analyse des gas émis [AGE]

détection des gas émis [DGE]

plastique expansible
plastique expansé; *voir* plastique alvéolaire

caoutchouc mousse
matière de charge; *syn* : extenseur
extensibilité
plastifiant externe
extraction
extracteur
feuille extrudée
tube extrudé
extrudeuse
extrusion; *syn* : boudinage
revêtement par extrusion
tête d'extrudeuse

параллельно слоям; *син* : слоистый
пластик с одинаковым расположением
слоев

выталкивание
автоматическое выталкивание
соединительная планка (выталкивателя)
плита выталкивателя
выталкивающий плунжер
соединительная планка (выталкивателя)
выталкивающая система
выталкивающий траверса
направляющие выталкивающей траверсы
выталкиватель
выталкивающая шпилька
след от толкателя
возвратная колонка
втулка выталкивателя
пружинный выталкиватель
выталкиватель центрального литника
упругая деформация
предел упругости
модуль упругости
упругое восстановление
упругость
эластомер
пластинчатый электронагреватель
производство электрокабелей
электрическая прочность
удлинение
удлинение при разрыве
удлинение между метками
относительное удлинение
заливка
тисненый лист
тиснение
эмульгирование
эмульгатор; *см.* эмульгирующий агент
эмульгирующий агент; *син* : эмульгатор
эмульсия
обращение фазы эмульсии
эмульсионный полимер
эмульсионная полимеризация
энантиомерное конфигурационное звено
капсулирование
гравировка
эпоксидный [ЭП] пластик
эпоксидная [ЭП] смола
эфир гарпиуса
эфирный пластик
этилцеллюлоза [ЭЦ]
этиленовый пластик
анализ выделяемого газа [АВГ] (*при термическом анализе*)
регистрация выделяемого газа [РВГ] (*при термическом анализе*)
вспениваемый пластик
вспененный пластик; *см.* ячеистый
пластик
пористая резина
сухой разбавитель (наполнитель)
растяжимость
внешний пластификатор
экстракция
экстратор
экструдированный лист
экструдированная труба
червячный пресс; *син* : экструдер
экструзия
экструзионное покрытие
экструзионная головка

1) Official IUPAC terminology / Terminologie officielle de l'IUPAC. / Официальная терминология МСЧПХ.

extrusion material
exudation*; *syn* : bleed out (*deprecated*)
sweat out (*deprecated*)

matière pour extrusion
exsudation

экструзионная масса
выпотевание; *син* : эксудация

F

fabricating
fabric-filled moulding material

fading; *syn* : colour fading
false body
fan gate
fancy yarn*; *syn* : novelty yarn
fatigue*
fatigue life*; *syn* : fatigue strength

fatigue limit*
fatigue strength; *see* fatigue life*

feed
feed (*in extrusion or injection moulding*)*

feed bush
feed orifice
feed system*
felt polishing disk; *syn* : bob
fibre*
fibre, discontinuous; *see* staple fibre*
fibre-filled moulding material

fibre show*
fibre, staple*; *syn* : discontinuous fibre
fibres, milled*
filament*
filament, continuous; *see* multifilament*

filament winding*
filament yarn; *syn* : continuous filament
yarn; *refer to* single yarn*

filler*
filler rod*
filler speck*
fillet
film*
film adhesive
film blowing*

film casting*
film extrusion*
filter pack; *see* screen pack*
fines (*of a moulding material*)
finish (*for textile glass*); *see* coupling finish*

finish, coupling*; *syn* : finish (*for textile glass*)

finishing
fireproofing
fish-eye (*a defect*)
fixed plate
flame spray coating*
flammability
flash*
flash area; *see* flash ridge*
flash groove; *syn* : spew groove
flash line*; *syn* : spew line
flash mould*
flash point; *syn* : flash temperature
flash ridge*; *syn* : flash area; spew ridge;
spew area
flash temperature; *syn* : flash point
flatwise (*of a laminate*)*
flexibility
flexible plastic
flexural modulus; *syn* : modulus of elasticity
in flexure

fabrication
matière à mouler à charge textile

décoloration; *syn* : dégradation de couleur
corps apparent
entrée en éventail
fil fantaisie
fatigue
résistance à la fatigue (*exprimée en nombre de cycles*)
limite de fatigue
résistance à la fatigue (*exprimée en nombre de cycles*)
alimentation
charge (*en extrusion ou moulage par injection*)

buse de pot d'alimentation
orifice d'alimentation
système d'alimentation
disque de feutre
fibre
fibre discontinue
matière fibreuse de moulage

fibre apparente
fibre discontinue
fibres broyées
filament
multifilament

enroulement filamenteux
fil continu; *voir* fil simple

charge; *syn* : matière de charge
baguette d'apport
tache de charge
congé
feuille mince; *syn* : silm
adhésif en feuille mince
soufflage de feuille mince

coulage de feuille mince
extrusion de feuille mince
filtre
fines (*d'une matière à mouler*)
apprêt plastique (*produit*); *syn* : apprêt de pontage
apprêt de pontage; *voir* apprêt plastique (*produit*)
finissage
ignifugation
œil de poisson (*défaut*)
plateau fixe
revêtement au pistolet à flamme
inflammabilité
bavure
jointure
gorge (*d'un moule*)
ligne de bavure
moule à échappement
point d'éclair; *syn* : température d'éclair
jointure

température d'éclair; *syn* : point d'éclair
perpendiculaire à la stratification
flexibilité
plastique flexible
module d'élasticité en flexion

производство
формовочная масса с текстильным наполнителем
выцветание
кажущаяся густота
всерный впускной литник
фасонная нить
усталость
усталостная прочность
предел усталости
усталостная прочность
литник
питающий бункер (*при экструзии или литье под давлением*)
литниковая втулка
впускное отверстие
система питания
фетровый круг
волокно
штапельное волокно
формовочная масса с волокнистым наполнителем
проступание волокна
штапельное волокно
измельченное волокно
непрерывное элементарное волокно
комплекс элементарных непрерывных волокон, не связанных между собой
формование намоткой нитей
комплексная нить из элементарных волокон
наполнитель
сварочный пруток
выступление наполнителя
буртик
пленка
клей пленочный
производство пленки экструзией с раздувкой
получение пленки методом полива
экструзия пленки
набор сеток (*в экструдере*)
пылевидная часть (*пресс-порошка*)
аппрет для улучшения адгезионных свойств
аппрет для улучшения адгезионных свойств
отделка
придание огнестойкости
"рыбий глаз" (*дефект*)
установочная плита
пламенное напыление
воспламеняемость
грат; *син* : облой
поверхность заусенца (*прессформы*)
канавка (*прессформы*)
линия заусенца (*на изделии*)
прессформа с отжимной краской
температура вспышки
поверхность заусенца (*прессформы*)
температура вспышки
перпендикулярно слоям
гибкость
гибкий пластик
модуль упругости при изгибе

flexural offset yield strength	résistance en flexion au seuil conventionnel d'écoulement	условный (смещенный) предел текучести при изгибе
flexural strength; <i>syn</i> : crossbreaking strength	résistance à la flexion	прочность при статическом изгибе
flexural yield strength	résistance en flexion au seuil d'écoulement	предел текучести при изгибе
floating platen*	plateau mobile	промежуточная плита многоярусного пресса
floating punch	poinçon flottant	плавающий пуансон
flow	fluidité	текучесть
flow line*	ligne d'écoulement; <i>syn</i> : ligne de coulée	линия течения
flow temperature	température de fluidité	температура текучести
fluidized bed coating*	revêtement en bain fluidisé	вихревое напыление
fluorocarbon plastic*	plastique fluorocarboné	фторуглеродный пластик
fluorohydrocarbon plastic*	plastique fluorohydrocarboné*	фторуглеродородный пластик
fluoroplastic*	plastique fluoré	фторопласт
foam; <i>refer to</i> cellular plastic		
foam-in-place	moussage <i>in situ</i>	вспенивание в форме
foam-in-situ	moussage <i>in situ</i>	вспенивание в форме
foamed plastic; <i>see</i> cellular plastic*	plastique alvéolaire; <i>syn</i> : plastique expansé	пенопласт; <i>см.</i> ячеистый пластик
folded yarn*; <i>syn</i> : plied yarn	fil retors	кручения нить
force (<i>deprecated</i>); <i>see</i> punch (<i>of a mould</i>)	poinçon (<i>d'un moule</i>)	пуансон; <i>син</i> : матрица (прессформа)
force plug	plateau de compression	плита пуансона или матрицы
force, ram	force de piston	номинальное усилие плунжера
foreign matter	matière étrangère; <i>syn</i> : corps étranger	инородные включения
form	forme	форма
forming*	formage	формование
forming of a blank	formage d'un flan	формование из заготовки
frame; <i>see</i> chase*	frette; <i>voir</i> châssis	обойма
free phenol	phénol libre	свободный фенол
friction	frottement	трение
friction, coefficient of*	coefficient de frottement	коэффициент трения
friction welding*; <i>syn</i> : spin welding	soudage par friction; <i>syn</i> : soudage par rotation	сварка трением
friction work	travail de frottement	работа трения
frosting*	givrage	серебро; <i>син</i> : мороз
functionality	fonctionnalité	функциональность
fungus resistance	résistance aux moisissures	грибостойкость; <i>син</i> : плеснестойкость
uran plastic*	plastique furannique	фурановый пластик
uran resin*	résine furannique	фурановая смола
furfural resin*	résine de furfural	фурфурольная смола

G

gang mould; <i>syn</i> : multicavity mould	moule à empreintes multiples	многоярусная пресс-форма
gate (<i>in injection and transfer moulding</i>)*	entrée (<i>en moulage par injection et par transfert</i>)	впускной литник
gate, diaphragm; <i>syn</i> : restricted gate	entrée rétrécie	прямой впускной литник
gate, direct	entrée directe	диафрагмовый впускной литник
gate, fan	entrée en éventail	всерный впускной литник
gate restricted; <i>syn</i> : diaphragm gate	entrée rétrécie	суженный впускной литник
gate, ring	entrée annulaire	кольцевой впускной литник
gauge length*	longueur de référence	расчетная длина образца
gauge marks*; <i>syn</i> : bench marks; reference marks	marques de référence; <i>syn</i> : traits repères	контрольные метки
gel (<i>noun</i>)	gel	гель
gel coat*	enduit gélifié; <i>syn</i> : gel coat (<i>à éviter en français</i>)	покрытие желатинизирования; <i>син</i> : наружный смоляной слой
gel point*	point de gélification	точка желатинизации; <i>син</i> : температура желатинизации
gel time*	temps de gélification	время желатинизации
gelation	gélification	желатинизация
glass continuous filament yarn	fil de silionne; <i>voir</i> fil simple	комплексная нить из стеклянных волокон
glass fibre	fibre de verre	стекловолокно
glass fibre reinforced plastic	plastique renforcé à la fibre de verre	стеклопластик
glass filament yarn	fil de silionne; <i>voir</i> fil simple	комплексная нить из стеклянных волокон
glass spun yarn	filé de verrane; <i>voir</i> fil simple	пряжа стеклянная
glass staple fibre yarn	filé de verrane; <i>voir</i> fil simple	пряжа стеклянная
glass, textile*	verre textile	текстильное стекловолокно
glass transition*	transition vitreuse	стеклование
glass transition temperature*	température de transition vitreuse	температура стеклования
gloss*	brillant	блеск
glue (<i>deprecated as synonym for adhesive</i>)	colle; <i>voir</i> adhésif	клей
glue line	collure	клеевой шов
glueing	collage	склеивание; <i>син</i> : склейка

graft copolymer*
graft copolymerization*
graft polymer*
graft polymerization*
granular structure
granulates
granulator
granule
gravity closing

grind (*verb*)
guide pin; *syn* : dowel pin

copolymère greffé
copolymérisation avec greffage
polymère greffé
polymérisation avec greffage
structure granuleuse
granulés
granulateur
granulé
fermeture par gravité

broyer
tenon de guidage; *syn* : goujon de guidage

привитой сополимер
привитая сополимеризация
привитой полимер
прививочная полимеризация
зернистая структура
гранулированный материал
гранулятор
гранула
опускание под действием собственного веса
измельчать
направляющий штифт (колонка)

H

hand ejection
hand mould
hand press
hardener; *see* hardening agent*
hardening agent*; *syn* : hardener
hardness
hardness, indentation*
haze*
heat distortion
heat mark*
heat sealing*
heater band
heating curve (*in thermal analysis*)*

heating cylinder

heating plate
heating-rate curve (*in thermal analysis*)*

high flow; *syn* : soft flow
high-frequency heating
high-frequency preheater
high-frequency sealing; *refer to* welding*

high-frequency welding*; *syn* : dielectric welding; RF welding
high polymer
hob (*in mould making*)
hobbing
hobbing press
homopolymer*
homopolymerization*
hopper
hot-gas welding*
hot-melt adhesive
hot-runner mould*
hot-setting adhesive

hot stamping
hull (*dark speck, for example, in a laminate*)

hydraulic press
hydrocarbon plastic*
hydromechanical press

éjection à la main
moule à main
presse à main
durcisseur; *voir* agent de durcissement
agent de durcissement; *syn* : durcisseur
dureté
dureté par pénétration
trouble
déformation à chaud
marque de surchauffe
thermoscellage
collier chauffant
courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement
pot de chauffage

plateau chauffant
dérivée de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement
haute fluidité
chauffage par haute fréquence
préchauffeur par haute fréquence
soudage par haute fréquence; *syn* : soudage par hystérésis diélectrique; soudage par RF
soudage par haute fréquence; *syn* : soudage par hystérésis diélectrique; soudage par RF
haut polymère
poinçon (*pour la fabrication des moules*)
forçage
presse à forcer
homopolymère
homopolymérisation
trémie
soudage au gaz chaud
adhésif fusible
moule à canaux chauffés
adhésif durcissable à chaud; *syn* : colle durcissable à chaud
estampage à chaud
tache sombre (*par exemple, dans un stratifié*)

presse hydraulique
plastique hydrocarboné
presse hydromécanique

ручное выталкивание
съёмная прессформа
ручной пресс
отвердитель; *см.* отверждающий агент
отверждающий агент; *син* : отвердитель
твёрдость
твёрдость при вдавливании
помутнение
теплостойкость (под нагрузкой)
след пережога; *син* : серость
термосварка; *син* : тепловая сварка
нагревательный пояс
кривая нагревания (*при термическом анализе*)
нагревательный цилиндр (*материальный*)
нагревательная плита
кривая скорости нагревания (*при термическом анализе*)
высокая текучесть
высокочастотный нагрев
высокочастотный подогреватель
высокочастотная сварка

высокочастотная сварка

высокополимер; *син* : полимер
пуансон (*прессформы*)
холодное выдавливание
пресс для холодного выдавливания
гомополимер
гомополимеризация
загрузочный бункер
сварка горячим газом
клей расплав
форма с обогреваемыми литниками
клей горячего отверждения

горячее тиснение
темное пятно (*например, на слоистом пластике*)
гидравлический пресс
углеводородный пластик
гидромеханический пресс

I

ignition point; *syn* : ignition temperature
ignition temperature; *syn* : ignition point
impact resistance; *syn* : impact strength
impact strength; *syn* : impact resistance
impregnated fabric
impregnating machine; *syn* : impregnator
impregnation
impregnator; *syn* : impregnating machine
impression (*of a mould*)

impulse sealing*; *syn* : thermal impulse sealing

température d'inflammation
température d'inflammation
résistance au choc
résistance au choc
tissu imprégné
imprégnéeuse
imprégnation
imprégnéeuse
empreinte (*d'un moule*)

soudage par impulsion; *syn* : soudage par impulsion de chaleur

температура воспламенения
температура воспламенения
ударная вязкость
удельная ударная вязкость
пропитанная ткань
пропиточная машина
пропитка
пропиточная машина
оформляющая полость; *син* : гнезда
прессформы
импульсная сварка

inching	ralenti de fermeture d'un moule	замедленное смыкание прессформы
indentation hardness*	dureté par pénétration	твердость при вдавливании
infra-red preheater	préchauffeur infra-rouge	инфракрасный подогреватель
inherent viscosity (<i>deprecated</i>); <i>see</i> logarithmic viscosity number*	viscosité inhérente (<i>à éviter</i>); voir indice logarithmique de viscosité	приведенная вязкость (<i>нежелательные</i>); см. логарифмическое число вязкости
inhibitor*	inhibiteur	ингибитор
initial stress in stress relaxation*	contrainte initiale en relaxation	начальное напряжение при релаксации
initial transient modulus	module tangent initial	начальная касательная модуля упругости
initiator*	initiateur	инициатор
injection	injection	впрыскивание
injection blow moulding*	moulage par injection-soufflage	инжекционно-выдувное формование
injection cylinder	pot d'injection	литьевой цилиндр (материальный)
injection machine	machine à injecter	литьевая машина
injection mould	moule à injection	литьевая форма
injection moulding*	moulage par injection	литье под давлением
injection moulding material	matière de moulage par injection	литьевой материал (для литья под давлением); <i>см.</i> материал для литья
injection pressure	pression d'injection	давление литья
injection ram	piston d'injection	литьевой плунжер
insert*	prisonnier	арматура
insert pin*	broche à prisonnier	фиксирующая шпилька
instantaneous recovery in creep	recouvrance instantanée en fluage	мгновенное восстановление после ползучести
instantaneous strain in creep*	déformation instantanée en fluage	мгновенная деформация после ползучести
insulation resistance*	résistance d'isolement	сопротивление изоляции
insulator	isolant électrique	изолятор
intermediate product	produit semi-ouvré	полупродукты
internal haze	trouble interne	внутреннее помутнение
internal plasticizer*	plastifiant interne	внутренний пластификатор
internal waviness	vagues internes	свиль
international rubber hardness degree [IRHD]*	degrés internationaux de dureté du caoutchouc [DIDC]	международные единицы твердости каучука [МЕТК]
intrinsic viscosity (<i>deprecated</i>); <i>see</i> limiting viscosity number*	viscosité intrinsèque (<i>à éviter</i>); voir indice limite de viscosité	характеристическая вязкость (<i>нежелательные</i>); см. предельное число вязкости
inverse cooling-rate curve (<i>in thermal analysis</i>); <i>refer to</i> inverse heating-rate curve (<i>in thermal analysis</i>)*	dérivée de la courbe d'analyse thermique simple au refroidissement inverse; voir dérivée de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement inverse	обратная кривая скорости остывания (<i>при термическом анализе</i>); <i>ссылка на</i> обратная кривая скорой и нагревания
inverse heating-rate curve (<i>in thermal analysis</i>)*	dérivée de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement inverse	обратная кривая скорости нагревания (<i>при термическом анализе</i>)
irregular block*	séquence irrégulière	нерегулярный блок
irregular polymer*	polymère irrégulier	нерегулярный полимер
isobaric mass-change determination*	thermogravimétrie isobare	определение изменения массы при постоянном давлении
isobutylene	isobutylène	изобутилен
isocyanate plastic*	plastique isocyanate	изоцианатный пластик
isocyanurate plastic*	plastique isocyanurate	изоциануратный пластик
isomer	isomère	изомер
isoprene	isoprène	изопрен
isotactic	isotactique	изотактический
isotactic polymer*	polymère isotactique	изотактический полимер
isothermal mass-change determination*	thermogravimétrie isotherme	определение изменения массы при постоянной температуре
jelly	gelée	студень
jig welding	soudage au gabarit	контурная сварка

K

kaolin; <i>syn</i> : china clay	kaolin	каолин
kerosene	kérosène; <i>syn</i> : pétrole lampant	керосин
kiss-roll coating	revêtement par rouleau de transfert	ламинирование с прикатным валком
kneader*	malaxeur	меситель
knife line; <i>see</i> sheeter line*	ligne de coupe; voir ligne de tranchage	следы строжки
knit line; <i>see</i> weld line*	ligne de soudure	линия стыка

L

ladder polymer*; <i>syn</i> : double-strand polymer	polymère échelle	лестничные полимеры
lake	laque	лак-пигмент

laminate*	stratifié	слоистый пластик
laminated angle-section	profilé stratifié en V	слоистый угловой профиль
laminated channel-section	profilé stratifié en U	слоистый коробчатый профиль
laminated film	feuille mince stratifiée	пленочный слоистый пластик
laminated moulded rod (as applied to thermosets)*	barre stratifiée moulée (s'applique aux thermodurcis)	слоистый прессованный стержень
laminated moulded tube (as applied to thermosets)*	tube stratifié moulé (s'applique aux thermodurcis)	слоистая прессованная труба
laminated moulding (product); syn : moulded laminate	stratifié moulé	слоистое прессиздание
laminated panel	panneau stratifié	панель из слоистого пластика
laminated preform	préforme stratifiée	слоистая таблетка
laminated rolled tube (as applied to thermosets)*	tube stratifié enroulé (s'applique aux thermodurcis)	слоистая намотанная труба
laminated sheet (as applied to thermosets)*	stratifié enz planche (s'applique aux thermodurcis)	листовой слоистый пластик
laminated T-section	profilé stratifié en T	слоистый тавровый профиль
laminating*	stratification	ламинирование; <i>син</i> : изготовление слоистого материала
lamp-capping cement	ciment de scellement pour lampe	цоколевочная замазка
land (of a compression or injection mould)*	appui (d'un moule de compression ou d'injection)	площадь отжима (при прессовании или литье под давлением)
land (of an extruder die)*	parallèle (d'une filière d'extrusion); syn : partie droite	площадь отжима (головки экструдера)
land area	surface d'appui	площадь отжима
landed mould	moule à surface d'appui	прессформа с отжимным кантом
latch plate	plateau support de prisonniers	прижимная плита
latex*	latex	латекс
lay-up (noun) (as applied to reinforced plastics)*	superposition de couches	выкладка (применительно к слоистому пластику)
lay up (verb) (as applied to reinforced plastics)*	confectionner (s'applique aux plastiques renforcés)	наложение слоев (применительно к слоистому пластику)
lengthwise*	direction de la longueur	продольное направление
let-go*	décollement	место расслоения
let-off* (a device); syn : pay-off	dérouloir (dispositif)	подающее устройство
lift (in moulding)*	moulée	разовый съем
lightfastness	solidité à la lumière	светопрочность
light resistance	résistance à la lumière	светостойкость
light transmittance	transmittance	светопроницаемость
lignin	lignine	лигнин
lignin plastic*	plastique à base de lignine	лигниновый пластик
lignin resin*	résine de lignine	лигниновая смола
limiting viscosity number*; syn : intrinsic viscosity (deprecated)	indice limite de viscosité; syn : viscosité intrinsèque (à éviter)	предельное число вязкости; <i>син</i> : характеристическая вязкость (нежелательные)
linear expansion	dilatation linéaire	линейное расширение
linear polymer*	polymère linéaire	линейный полимер
linear thermal expansion, coefficient of*	coefficient de dilatation thermique linéaire	коэффициент линейного теплового расширения
linear macromolecule	macromolécule linéaire	линейная макромолекула
line pressure	pression de fluide	давление в трубопроводе
load-deflection curve	courbe charge-flèche	кривая "нагрузка-прогиб"
loading chamber	chambre de chargement	загрузочная камера
loading tray*	chargeur d'empreintes; syn : plateau de chargement	загрузочное приспособление
locking force; see mould clamping force*	force de verrouillage (d'une presse); syn : force de fermeture	усилие замыкания (прессформы)
locking pressure; see mould clamping force*	pression de serrage; voir force de verrouillage (d'une presse)	усилие замыкания (прессформы)
locking ring	bague de fermeture	запорное кольцо
logarithmic viscosity number*; syn : inherent viscosity (deprecated)	indice logarithmique de viscosité; syn : viscosité inhérente (à éviter)	логарифмическое число вязкости; <i>син</i> : приведенная вязкость (нежелательные)
loose punch	poinçon amovible	съемный пуансон
loss angle	angle de pertes	угол потерь
loss angle, sine of the	sinus de l'angle de pertes	синус угла потерь
loss angle, tangent of the; see dielectric dissipation factor*	facteur de pertes diélectriques [tan δ]; syn : facteur de dissipation	тангенс угла диэлектрических потерь; см. коэффициент диэлектрических потерь [tan δ]
loss index [ε _r tan δ]*	indice de pertes [ε _r tan δ]	коэффициент диэлектрических потерь [ε _r tan δ]
loss tangent; see dielectric dissipation factor*	facteur de pertes diélectriques [tan δ]; syn : facteur de dissipation	тангенс угла потерь; см. коэффициент диэлектрических потерь [tan δ]
low flow	basse fluidité	низкая текучесть
low-pressure moulding	moulage basse pression	прессование при низком давлении
lubricant	lubrifiant	смазка
lubricant bloom*	exsudation de lubrifiant	выпотевание смазки

M

machined laminated tube	tube usiné stratifié	точенная слоистая труба
machined rod	jonc usiné	точенный стержень
machining	usinage	механическая обработка
macromolecule*	macromolécule	макромолекула
macromolecular dispersion	dispersion macromoléculaire	макромолекулярная дисперсия
magnesia	magnésie	магнезия
main head	plateau supérieur; <i>syn</i> : corps de presse	головка пресса
mandrel (<i>in extrusion</i>)*	mandrin (<i>en extrusion</i>)	дорн
mark (<i>a defect</i>)	marque (<i>défaut</i>)	дефект (на изделии)
mass polymer	polymère en masse	полимер, полученный в массе
mass polymerization; <i>see</i> bulk polymerization*	polymérisation en masse	полимеризация в массе
mat (<i>noun</i>)*	mat (<i>substantif masculin</i>)	мат
mat, chopped strand*	mat à fils coupés	мат из рубленых комплексных нитей
mat, continuous strand*	mat à fils continus	мат из комплексных нитей
mat, needled*	mat aiguilleté	прошитый мат
mat, overlay*; <i>syn</i> : veil	mat «overlay» (<i>terme sans équivalent en français</i>)	покровный мат
mat, surfacing*	mat de surface	облицовочный мат
mating surface	surface de jointement	поверхности соединения
mean rate of stressing	vitesse moyenne de contrainte	средняя скорость нагружения
mechanical press	presse mécanique	механический пресс
mechanically foamed plastic*	plastique expansé mécaniquement	механически вспененный пластик
melamine-formaldehyde [MF] resin*	résine mélamine-formaldéhyde [MF]	меламино-формальдегидная смола [МФ]
melamine plastic	aminoplaste à base de mélamine	меламиновый пластик
melting point; <i>syn</i> : melting temperature	point de fusion; <i>syn</i> : température de fusion	точка плавления; <i>син</i> : температура плавления
melting temperature; <i>syn</i> : melting point	température de fusion; <i>syn</i> : point de fusion	температура плавления; <i>син</i> : точка плавления
mer; <i>see</i> monometric unit*	mère (<i>substantif masculin</i>); <i>voir</i> motif monomère	мер; <i>см.</i> мономерная единица
mesh	maille	меш (число отверстий на дюйм)
metallizing	métallisation	металлизация
metallo-organic pigment	pigment semi-minéral	металло-органический пигмент
metastable	métastable	метастабильный
methylcellulose	méthylcellulose	метилцеллюлоза
mica	mica	слюда
microencapsulation*	microencapsulage	микрокапсулирование
migration of plasticizer*	migration d'un plastifiant	миграция пластификатора
milled fibres*	fibres broyées	измельченное волокно
mineral pigment	pigment minéral	минеральный пигмент
mixer	mélangeur	смеситель
modulus, chord	module entre deux points	хорда модуля упругости
modulus, initial tangent	module tangent initial	начальная касательная модуля упругости
modulus, secant	module sécant	секущий модуль
modulus, tangent	module tangent	тангенс модуля упругости
modulus, Young's*	module d'Young	модуль Юнга
modulus of elasticity*; <i>syn</i> : elastic modulus	module d'élasticité; <i>syn</i> : module élastique	модуль упругости
modulus of elasticity in compression;	module d'élasticité en compression	модуль упругости при сжатии
<i>syn</i> : compressive modulus		
modulus of elasticity in flexure; <i>syn</i> : flexural modulus	module d'élasticité en flexion	модуль упругости при изгибе
modulus of elasticity in shear; <i>syn</i> : shear modulus	module d'élasticité en cisaillement	модуль упругости при сдвиге
modulus of elasticity in tension; <i>syn</i> : tensile modulus	module d'élasticité en traction	модуль упругости при растяжении
modulus of elasticity in torsion; <i>syn</i> : torsional modulus	module d'élasticité en torsion	модуль упругости при кручении
modulus of rigidity	module de rigidité	модуль жесткости
moisture absorption	absorption d'humidité	влагопоглощение
molecular mass	masse moléculaire	молекулярный вес
monofilament*	monofilament	моноволокно
monomer*	monomère	мономер
monomeric unit*; <i>syn</i> : mer	motif monomère; <i>syn</i> : mère (<i>substantif masculin</i>)	мономерная единица; <i>син</i> : мер
mottle	marbrure	мрамористость
mould (<i>noun</i>)*; <i>syn</i> : die	moule; <i>syn</i> : matrice	прессформа
mould, bar	moule à empreintes mobiles	кассетная прессформа
mould, blowing	moule par soufflage	прессформа для выдувания
mould clamping force*; <i>syn</i> : locking force; locking pressure	force de verouillage (<i>d'une presse</i>); <i>syn</i> : force de fermeture	усилие замыкания (прессформы)
mould, composite*	moule composite	разногнездная прессформа
mould, compression	moule à compression	прессформа для прямого прессования
mould, cored (<i>for fluid circulation</i>)	moule à canaux de chauffage (ou de refroidissement)	прессформа с каналами (для циркуляции жидкости)
mould, flash*	moule à échappement	прессформа с отжимным краем
mould, hand	moule à main	съемная прессформа
mould, injection	moule à injection	литьевая форма

...ess)* uct)*	moulage objet moulé moulage au sac moulage par coulée moulage à froid mélange à mouler	формование оформованное изделие формование мешком отливка холодное прессование формовочная масса; <i>син.</i>
ound*		материал
pression*	moulage par compression	прессование (прямое)
* tion*	cycle de moulage moulage par injection	цикл прессования литье под давлением
ated (product)	stratifié moulé	слоистое прессизделие
ressure rial	moulage basse pression matière à mouler	прессование при низком давлении формовочная масса; <i>син.</i>
rial, fabric-filled	matière à mouler à charge textile	материал формовочная масса с текс-
rial, fibre-filled	matière fibreuse de moulage	наполнителем формовочная масса с воло-
formed (product)	objet moulé par postformage	наполнителем изделие, полученное после
er ure age*; <i>syn</i> : mould	poudre à mouler pression de moulage retrait au moulage	формованием пресспорошок удельное давление прессо- усадка при прессовании
er*	temps de moulage moulage par transfert mouliste	время формования литьевое прессование; <i>син.</i> изготовитель прессформы
uld; <i>syn</i> : gang mould ress; <i>see</i> multiplaten press* <i>syn</i> : continuous filament	moule à empreintes multiples presse à plateaux multiples multifilament	многогнездная прессформ этажный пресс комплекс элементарных н волокон, не связанных
oving; <i>refer to</i> roving*	stratifil multifilament; <i>voir</i> stratifil	ровинг из элементарных н на ровинт
ss*; <i>syn</i> : multidaylight	entrées multiples presse à plateaux multiples	многолитниковая (форма многоэтажный пресс
l yarn*	fil assemblé	трощенная нить в большо
ing, <i>refer to</i> roving*	stratifil	сложенный ровинг

novelty yarn; *see* fancy yarn*
novolak*
nozzle (*for example, of an injection cylinder*)

nozzle valve

fil fantaisie
novolaque
nez (*par exemple, d'un pot d'injection*)

obturateur de buse

фасонная нить
новолак
мундштук (*например, питьевого цилиндра*)
кран сопла

O

offset yield strength, flexural

offset yield stress*

oil, blown
oil, boiled
oil, crude
oil, drying
oil length
oil-modified resin
oil, non-drying
oil, raw
oil-reactive resin
oil-soluble resin
oil, stand
oil, sulphonated
olefin plastic*
oligomer*
oligomerization*
one-shot moulding
open assembly time (*in adhesive bonding*)*

open bubble
open cell*
open-cell cellular plastic*

optical distortion*
orange peel*

organic pigment
organosol*
overcure*
overcuring
overlay mat*; *syn* : veil

résistance en flexion au seuil conventionnel d'écoulement
contrainte au seuil conventionnel d'écoulement
huile soufflée
huile cuite
huile brute
huile siccative
rapport huile/résine
résine modifiée à l'huile
huile non siccative
huile brute
résine oléo-active
résine oléo-soluble
standolie
huile sulfonée
plastique oléfinique
oligomère
oligomérisation
moulage en une seule fois
temps d'exposition à l'air avant assemblage (*en collage*)
bulle ouverte
alvéole ouvert; *syn* : pore
plastique à alvéoles ouverts; *syn* : plastique poreux
distorsion optique
peau d'orange

pigment organique
organosol
surcuisson
surcuisson
mat «overlay» (*terme sans équivalent en français*)

условный (смещенный) предел текучести при изгибе
условный текучести напряжение

продутое масло
вареное масло
сырое масло
высыхающее масло
жирность лака
модифицированная маслом смола
невывсыхающее масло
сырое масло
маслореактивная смола
маслорастворимая смола
масло уплотненное
сульфированное масло
олефиновый пластик
олигомер
олигомеризация
одноцикловое литье под давлением
время выдержки перед

открытый пузырь
открытая ячейка; *син* : открытая пора
ячеистый пластик с открытыми порами

оптическое искажение
рябоватость (*дефект*); *син* : апельсиновая корка
органический пигмент
органозоль
передержка
передержка
покровный мат

P

package
package, roving; *refer to* package*
package, yarn; *refer to* package*
paint
panel
parallel laminated*
parison*
particle size analysis
paste
pay-off; *see* let-off (*a device*)
pearl polymerization; *see* bead polymerization
pellet (*noun*) *
pellet (*verb*) *
perfluoro(ethylene/propylene) [FEP] plastic*

permanence*
permanent set; *refer to* set*

permeability
permittivity, relative *; *syn* : dielectric constant (relative)
phase
phase angle
phase reversal of emulsion
phenol-formaldehyde [PF] resin*
phenol-furfural resin*

enroulement
enroulement de stratifil; *voir* enroulement
enroulement de fil; *voir* enroulement
peinture
panneau
stratifié parallèle
parison
granulométrie
pâte
dérouloir (*dispositif*)
polymérisation en perle

pastille
pastiller
plastique (éthylène/propylène) perfluoré [FEP]

permanence
écart permanent; *voir* écart

perméabilité
permittivité relative; *syn* : constante diélectrique (relative)
phase
angle de phase
inversion du type d'émulsion
résine phénol-formaldéhyde [PF]
résine phénol-furfural

паковка
паковка ровинга
паковка нити
краска
панель
параллельно-слоистый пластик
заготовка для выдувания
гранулометрический анализ
паста
полающее устройство
бисерная полимеризация

таблетка
таблетировать
перфторированный этилен/пропиленовый [ФЭП] пластик; *син* : полиперфтор-этиленпропилен
стабильность; *син* : постоянство
необратимая деформация; *ссылка на* остаточная деформация
проницаемость
относительная диэлектрическая проницаемость
фаза
фазный угол (*в диэлектрике*)
обращение фазы эмульсии
феноло-формальдегидная [ФФ] смола
феноло-фурфурольная смола

phenolic cement	ciment phénolique	фенольная замазка
phenolic plastic*	phénoplaste	фенопласт
phenolic resin*	résine phénolique	фенольная смола
pigment	pigment	пигмент
pigment, metallo-organic	pigment semi-minéral	металло-органический пигмент
pigment, mineral	pigment minéral	минеральный пигмент
pigment, organic	pigment organique	органический пигмент
pimple*	bouton	бугорок
pin	broche	шпилька
pin, ejector	broche d'éjecteur	выталкивающая шпилька
pin, insert*	broche à prisonnier	фиксирующая шпилька
pin, plain core	broche à trou lisse	стержень оформляющий гладкий
pin, screw core	broche à trou fileté	резьбовой знак
pinhole	trou d'épingle	игольчатое отверстие
pin-point gate	entrée capillaire	точенный литник
pipe; <i>syn</i> : tube	tube	труба
piston; <i>syn</i> : plunger	piston	поршень; <i>син</i> : плунжер
pit; <i>see</i> crater*	creux; <i>voir</i> cratère	раковина
plain core pin	broche à trou lisse	стержень оформляющий гладкий
plaster of Paris	plâtre de Paris	гипс
plastic (<i>adjective</i>)	plastique (<i>adjectif</i>)	пластмассовый
plastic (<i>noun</i>)*	plastique; <i>syn</i> : matière plastique	пластмасса; <i>син</i> : пластик
plastic covering	plastage	пластмассовая облицовка
plastic deformation	déformation plastique	пластическая деформация
plastic pipe	tube en plastique	пластмассовая труба
plastic size; <i>see</i> coupling size*	ensimage plastique (<i>produit</i>)	замасливатель, обеспечивающий адгезию
plastic tubing	tuyau en plastique	пластмассовый трубопровод
plastic yield	déformation non élastique	пластическая текучесть
plasticate*	malaxer	пластицировать
plasticating capacity (<i>of an extruder</i>)*	capacité de malaxage (<i>d'une extrudeuse</i>)	пластикационная способность (<i>экструдера</i>)
plasticity*	plasticité	пластичность
plasticize*	plastifier	пластифицировать
plasticizer*	plastifiant	пластификатор
plasticizer limit*	limite de plastification	предельное количество пластификатора
plasticizing	plastification	пластификация
plasticizing rate	taux de plastification	степень пластификации
plastigel*	plastigel	пластигель
plastomer	plastomère	пластомер
plastisol*	plastisol	пластизоль
plate (<i>of a press</i>); <i>syn</i> : platen	plateau	плита
plate (<i>thick sheet of limited area</i>)	plaque	плита (<i>толстая пластина ограниченной площади</i>)
platen; <i>syn</i> : plate (<i>of a press</i>)	plateau	плита
plate mark*	marque de plateau	отпечатки дефектов плиты
plied yarn; <i>see</i> folded yarn*	fil retors	крученая нить
plug-assist vacuum thermoforming*	thermoformage sous vide assisté par poinçon	вакуумное термоформование с предварительной вытяжкой пуансоном
plunger; <i>syn</i> : piston	piston	плунжер; <i>син</i> : поршень
plywood	contre-plaqué	фанера
plywood adhesive	adhésif de contre-plaqué; <i>syn</i> : colle de contre-plaqué	клей фанерный
Poisson's ratio*	nombre de Poisson; <i>syn</i> : coefficient de Poisson	коэффициент Пуассона
polishing	polissage	полировка
polyacetal*	polyacétal	полиацеталь
polyacrylate*	polyacrylate	полиакрилат
polyacrylic plastic*	plastique polyacrylique	полиакриловый пластик
polyacrylonitrile*	polyacrylonitrile	полиакрилонитрил
polyaddition; <i>see</i> addition polymerization*	polyaddition; <i>voir</i> polymérisation par addition	полиаддитизация; <i>см.</i> аддитивная полимеризация
polymerization*	polymérisation	полимеризация
polyamide [PA]	polyamide [PA]	полиамид [ПА]
polyamide [PA] plastic*	plastique polyamitique [PA]	полиамидный пластик
polybutylene [polybutene ¹⁾] [PB]*	polybutylène [polybutène ¹⁾] [PB]	полибутилен [ПБ]
polybutylene [polybutene ¹⁾] [PB] plastic*	plastique polybutylène [polybutène ¹⁾] [PB]	полибутиленовый [полибутеновый ¹⁾] пластик
poly(butylene terephthalate) [PBTB]	poly(butylène téréphthalate) [PBTP]	полибутилентерефталат [ПБТФ]
polycarbonate [PC]*	polycarbonate [PC]	поликарбонат [ПК]
polycarbonate [PC] plastic*	plastique polycarbonate [PC]	поликарбонатный [ПК] пластик
polychloroprene	polychloroprène	полихлоропрен
polychlorotrifluoroethylene [PCTFE]*	polychlorotrifluoréthylène [PCTFE]	полихлортрифторэтилен [ПХТФЭ]

1) Official IUPAC terminology./Terminologie officielle de l'IUPAC./Официальная терминология МСЧПХ.

polycondensate; *see* condensation polymer*

polycondensation; *see* condensation polymerization*

poly(diallyl phthalate) [PDAP]*

polyester*

polyester plastic*; *syn* : akyl plastic (*deprecated*)

polyether*

polyethylene [polyethene¹⁾] [PE]*

poly(ethylene oxide) [PEOX]*

polyethylene [polyethene¹⁾] [PE] plastic*

poly(ethylene terephthalate) [PETP]*

polyformaldehyde; *see* polyoxymethylene [POM]

polyisobutylene [poly(2-methylpropene)] [PIB]*

polyisocyanurate; *refer to* isocyanurate plastic*

polymer*

polymerize

polymerization*

polymethylenic

poly(methyl methacrylate) [PMMA]*

poly(methyl methacrylate) [PMMA] plastic*

poly(4-methylpentene) [PMP]

polyolefin*

polyolefin plastic*

polyoxymethylene [POM]*;
syn : polyformaldehyde

polyoxymethylene [POM] plastic*

poly(phenylene oxide)

poly(phenylene sulfone) [PPSU]

polypropylene [polypropene¹⁾] [PP]*

polypropylene [polypropene¹⁾] [PP] plastic*

poly(propylene oxide) [PPOX]

polystyrene [PS]*

polystyrene [PS] plastic*

polytetrafluoroethylene [PTFE]*

polyurethane [PUR]*

poly(vinyl acetal)*

poly(vinyl acetate) [PVAC]*

poly(vinyl acetate) [PVAC] plastic*

poly(vinyl alcohol) [PVAL]*

poly(vinyl butyral) [PVB]*

polyvinylcarbazole [PVK]*

poly(vinyl chloride) [PVC]*

poly(vinyl chloride) [PVC] plastic*

poly(vinyl chloride), unplasticized*

poly(vinyl chloride co vinyl acetate) [VC/VAC]*

poly(vinyl fluoride) [PVF]*

poly(vinyl formal) [PVFM]*

poly(vinylidene chloride) [PVDC]*

poly(vinylidene chloride) [PVDC] plastic*

poly(vinylidene fluoride) [PVDF]*

polyvinylpyrrolidone [PVP]

poromeric* (*adjective*)

porosity

positive mould

postcure*; *syn* : after-bake

postform (*verb*)

postformed moulding (*product*)

postforming*

postforming sheet

post-shrinkage*

pot life*; *syn* : working life

potting

polycondensat; *syn* : polymère de condensation

polycondensation; *syn* : polymérisation par condensation

poly(diallyl phthalate) [PDAP]

polyester

plastique polyestérique; *syn* : plastique alkylé (*à éviter*)

polyéther

polyéthylène [polyéthène¹⁾] [PE]

poly(éthylène oxide) [PEOX]

plastique polyéthylène [polyéthène¹⁾]

poly(éthylène téréphthalate) [PETP]

polyformaldéhyde; *voir* polyoxyméthylène [POM]

polyisobutylène [poly(méthyl-2 propène)] [PIB]

polyisocyanurate; *voir* plastique isocyanurate

polymère

polymérisat

polymérisation

polyméthylénique

poly(méthacrylate de méthyle) [PMMA]

plastique poly(méthacrylate de méthyle) [PMMA]

poly(méthyl-4 pentène) [PMP]

polyoléfine

plastique polyoléfinique

polyoxyméthylène [POM]; *syn* : polyformaldéhyde

plastique polyoxyméthylène [POM]

poly(phénylène oxide)

poly(phénylène sulfone) [PPSU]

polypropylène [polypropène¹⁾] [PP]

plastique polypropylène [polypropène¹⁾] [PP]

poly(propylène oxyde) [PPOX]

polystyrène [PS]

plastique polystyrène [PS]

polytétrafluoréthylène [PTFE]

polyuréthane [PUR]

poly(acétal de vinyle)

poly(acétate de vinyle) [PVAC]

plastique poly(acétate de vinyle) [PVAC]

poly(alcool de vinyle) [PVAL]

poly(butyral de vinyle) [PVB]

poly(carbazol de vinyle) [PVK]

poly(chlorure de vinyle) [PVC]

plastique poly(chlorure de vinyle) [PVC]

poly(chlorure de vinyle) non plastifié

poly(chlorure coacétate de vinyle) [VC/VAC]

poly(fluorure de vinyle) [PVF]

poly(formal de vinyle) [PVFM]

poly(chlorure de vinylidène) [PVDC]

plastique poly(chlorure de vinylidène) [PVDC]

poly(fluorure de vinylidène) [PVDF]

polyvinylpyrrolidone [PVP]

poromélique (*adjectif*)

porosité

moule positif

post-traitement; *syn* : postcuisson; recuit

postformer

objet moulé par postformage

postformate

feuille postformable

post-retrait

vie en pot; *syn* : durée limite d'emploi

empotage

поликонденсат; *см.* конденсационный полимер

поликонденсация; *см.* конденсационная полимеризация

полидиаллилфталат [ПДАФ]

полиэфир сложный

полиэфирный пластик; *син* : алкидный пластик (*нежелательные*)

полиэфир простой

полиэтилен [ПЭ]

полиэтиленоксид [ПЭОК]

полиэтиленовый пластик

полиэтилентерефталат [ПЭТФ]

полиформальдегид; *см.* поликсиметилден [ПОМ]

полиизобутилен [ПИБ]

полиизоцианурат; *ссылка на* изоциануратный пластик

полимер

полимеризат

полимеризация

полиметиленовый

полиметилметакрилат [ПММА]

полиметилметакрилатный [ПММА] пластик

поли-4-метилпентен-1 [ПМП]

полиолефины

полиолефиновый пластик

полиоксиметилден [ПОМ]; *син* : полиформальдегид

полиоксиметиленовый [ПОМ] пластик

полифениленоксид

полифениленсульфон [ППСУ]

полипропилен [ПП]

полипропиленовый [ПП] пластик

полипропиленоксид [ППОК]

полистирол [ПС]

полистирольный [ПС] пластик

политетрафторэтилен [ПТФЭ]

полиуритан [ПУР]

поливинилацеталь

поливинилацетат [ПВАЦ]

поливинилацетатный [ПВАЦ] пластик

поливиниловый спирт [ПВАЛ]

поливинилбутираль [ПВБ]

поливинилкарбазол [ПВК]

поливинилхлорид [ПВХ]

поливинилхлоридный пластик

непластифицированный поливинилхлорид

сополимер винилхлорида и винилацетата [ВХ/ВАЦ]

поливинилфторид [ПВФ]

поливинилформаль [ПВФМ]

поливинилиденхлорид [ПВДХ]

поливинилиденхлоридный [ПЗДХ] пластик

поливинилиденфторид [ПВДФ]

поливинилпирролидон [ПВП]

поромерия

пористость

поршневая прессформа

последующее отверждение

формовать последовательно

изделие, полученное последующим формованием

последующее формование

слоистый пластик для последующего формования

последующая усадка

жизнеспособность; *син* : срок употребления

оболочковое формование

1) Official IUPAC terminology./Terminologie officielle de l'IUPAC./Официальная терминология МСЧПХ.

powder (<i>verb</i>) powder blend; <i>see</i> dry blend*	pulvériser mélange pulvérulent; <i>voir</i> mélange sec	измельчать в порошок смесь порошков; <i>см.</i> сухая смесь
powder density, apparent powder moulding* power factor* precision* precure predrying preform* preforming preforming press	masse volumique apparente d'une poudre moulage à partir de poudres facteur de puissance précision; <i>syn</i> : fidélité précuisson préséchage préforme préformage pastilleuse	насыпная плотность порошка формование спеканием коэффициент мощности определенность преждевременное отверждение подсушка таблетка подготовка к формованию машина для формования предвари- тельных заготовок
preforming tool	empreinte de préformage	заготовочная форма; <i>син</i> : таблеточная форма
preheating premix* pregreg*	préchauffage prémix; <i>syn</i> : mélange préalable pré-imprégné	предварительный подогрев премикс предварительная пропитка; <i>син</i> : препрег
pregreg moulding	moulage de pré-imprégné	формование с предварительной пропиткой
prepolymer* prepolymer moulding press pressed sheet pressure bag moulding; <i>refer to</i> bag moulding*	prépolymère moulage à partir de prépolymère presse feuille pressée; <i>syn</i> : plaque pressée moulage au sac sous pression; <i>voir</i> moulage au sac	форполимер формование форполимера пресс прессованный лист формование мешком под давлением; <i>ссылка на</i> формование мешком
pressure break* pressure pad* pressure thermoforming* pressure welding primary creep profile promoter; <i>see</i> accelerator* proportional limit* propylene [propene ¹⁾] plastic* pull-back ram* pulled surface* pultrusion* pumicing punch (of a mould)*; <i>syn</i> : force (<i>deprecated</i>) punch (in punching)*; <i>see also</i> die (in punching)* punching purging	manque de pression tampon de pression thermoformage sous pression soudage avec pression fluage primaire profilé promoteur; <i>voir</i> accélérateur limite proportionnelle plastique propylénique [propénique ¹⁾] piston de retour rugosité pultrusion; <i>voir</i> extrusion par étirage ponçage poinçon (d'un moule) poinçon; <i>voir aussi</i> emporte-pièce (en poinçonnage) poinçonnage purge	разрыв опорная плэнка пневматическое вакуумформование давлением сварка первая стадия ползучести профиль промотор; <i>см.</i> ускоритель предел пропорциональности пропиленовый пластик ретурный плунжер волнистость протяжка пластиков пемзование пуансон; <i>син</i> : матрица (<i>прессформа</i>) пуансон; <i>син</i> : штампы (<i>при штамповке</i>)

Q

quantitative differential thermal analysis*	analyse thermique différentielle quantitative	количественный дифференциальный термический анализ
quaterpolymer*	quaterpolymère; <i>syn</i> : copolymère quaternaire	четверной полимер

R

ram force ramie random copolymer* random copolymerization* rate of creep raw oil; <i>syn</i> : crude oil red iron oxide reduced viscosity (<i>deprecated</i>); <i>see</i> viscosity number* reduction of area reference marks; <i>see</i> gauge marks* regenerated cellulose regrind regular block* regular polymer* regulator* reinforced plastic*	force de piston ramie copolymère statistique copolymérisation statistique vitesse de fluage huile brute oxyde rouge de fer viscosité réduite (<i>à éviter</i>); <i>voir</i> indice de viscosité réduction de surface marques de référence; <i>syn</i> : traits repères cellulose régénérée matière rebroyée séquence régulière polymère régulier régulateur plastique renforcé	номинальное усилие плунжера рами беспорядочный сополимер беспорядочная сополимеризация скорость ползучести сырое масло редоксайд приведенная вязкость (<i>нежелательные</i>); <i>см.</i> число вязкости распространение образования шейки эталонные метки регенерированная целлюлоза регенерат регулярный блок регулярный полимер регулятор армированный пластик; <i>син</i> : упрочненный пластик
--	---	--

1) Official IUPAC terminology./Terminologie officielle de l'IUPAC./Официальная терминология МСЧПХ.

reinforcement, asbestos
reinforcing filler
relative permittivity*; *syn* : dielectric
constante (relative)
relative viscosity (*deprecated*); *see* viscosity
ratio*
relaxation, stress*
release agent (*in moulding*)*

relieve (*in moulds*) (*verb*)*
repeatability*
repeated flexural stress
repeated stress
reproducibility*
resilience
resin*
resin, acetone*
resin, acrylic
resin, allyl*
resin, amino*
resin, aniline-formaldehyde*
resin-bonded plywood
resin, casting*
resin, coumarone*
resin, cresol*
resin, cresol-formaldehyde [CF]*
resin, epoxy [EP] *
resin, furan*
resin, furfural*
resin, melamine-formaldehyde [MF]*
resin, natural
resin, oil-modified
resin, oil-reactive
resin, oil-soluble
resin, phenol-formaldehyde [PF]*
resin, phenol-furfural*
resin, phenolic*
resin pocket*
resin streak*
resin, synthetic
resin, thermosetting
resin, thiourea, formaldehyde*
resin, urea-formaldehyde [UF]*
resin, vinyl*
resin, xyleneol*
resite*
resitol*
resol*
restricted gate
retarder*
return spring
reverse roll coating
reverse taper
reworked material
RF sealing; *refer to* welding*

RF welding; *see* high-frequency welding*

rib
rigid plastic*
ring gate
rod
roll coating*
roll mill
rolled laminated tube; *see* laminated rolled

rolled sheeting
room temperature*
rosin; *syn* : colophony
rotary moulding*
rotational casting*
rotational moulding*
roving*
roving, multifilament; *refer to* roving*

roving, multistrand; *refer to* roving*

renforcement amiante
charge renforçante
permittivité relative; *syn* : constante
diélectrique (relative)
viscosité relative (*à éviter*); *voir* rapport de
viscosité
relaxation en contrainte
agent de démoulage; *syn* : agent antiadhérent
(*en moulage*)

dépouiller (*dans les moules*)
répétabilité
contrainte de fatigue en flexions répétées
contrainte répétée
reproductibilité
résilience
résine
résine acétonique
résine acrylique
résine allylique
résine aminique
résine aniline-formaldéhyde
contre-plaqué à la résine
résine de coulée
résine de coumarone
résine crésolique
résine crésol-formaldéhyde [CF]
résine époxyde [EP]
résine furannique
résine de furfural
résine mélamine-formaldéhyde [MF]
résine naturelle
résine modifiée à l'huile
résine oléo-active
résine oléo-soluble
résine phénol-formaldéhyde [PF]
résine phénol-furfural
résine phénolique
poche de résine
excès local de résine
résine synthétique
résine thermodurcissable
résine thiourée-formaldéhyde
résine urée-formaldéhyde [UF]
résine vinylique
résine xylénique
résite
résitol
résol

entrée rétrécie
retardateur
ressort de rappel
revêtement
dépouille inverse
matériau de récupération
soudage par RF; *voir* soudage par haute
fréquence
soudage par RF; *voir* soudage par haute
fréquence

nervure
plastique rigide
entrée annulaire
jonc
revêtement au rouleau
malaxeur à rouleaux
tube stratifié enroulé (*s'applique aux
thermodurcissables*)

feuille roulée
température du laboratoire
colophane
moulage par carrousel
coulage par rotation
moulage par rotation
stratifié
stratifié multifilament; *voir* stratifié
stratifié

асбестовый наполнитель
армирующий наполнитель
относительная диэлектрическая
проницаемость
отношение вязкостей (*нежелательные*);
см. относительная вязкость
релаксация напряжения
средство для устранения прилипания

снимать лыски
повторяемость
периодическое напряжение при изгибе
периодическое напряжение
воспроизводимость
способность к упругой деформации
смола
ацетоновая смола
акриловая смола
аллиловая смола
аминосмола
анилино-формальдегидная смола
фанера, склеенная смолой
литая смола
кумароновая смола
крезольная смола
крезол-формальдегидная смола [КФ]
эпоксидная смола [ЭП]
фурановая смола
фурфурольная смола
меламино-формальдегидная смола [МФ]
природная смола
модифицированная маслом смола
маслореактивная смола
маслорастворимая смола
феноло-формальдегидная смола [ФФ]
феноло-фурфурольная смола
фенольная смола
смоляной затек
отжим смолы
синтетическая смола
терморективная смола
тиомочевинно-формальдегидная смола
мочевинно-формальдегидная смола
виниловая смола
ксиленольная смола

резит
резитол
резол
суженный впускной литник
замедлитель
возвратная пружина
нанесение покрытия с помощью валка
обратная конусность
вторичные материалы
высококачественная сварка; *ссылка на
сварка*
высококачественная сварка

ребро жесткости
жесткий пластик
кольцевой впускной литник
пруток
валковое нанесения покрытий
вальцы
слоистая намотанная труба

вальцевание
комнатная температура
канифоль
формование на карусельных машинах
ротационное литье
ротационное формование
ровинг
ровинг из элементарных нитей;
ссылка на ровинг
ровинг

roving, no-twist (<i>for over-end unwinding</i>)*	stratifil «torsion zéro» (<i>pour dévidage à la défilée</i>); <i>syn</i> : stratifil avec torsion compensatoire	ровинг без крутки
roving package; <i>refer to</i> package*	enroulement de stratifil; <i>voir</i> enroulement	паковка ровинга; <i>ссылка на</i> упаковка
roving, spun*	stratifil bouclé	петлистый ровинг
roving, woven*	tissu stratifil	ткань из ровинга
rubber*	caoutchouc; <i>syn</i> : élastomère-caoutchouc	каучук
rubber, cellular	caoutchouc cellulaire	ячеистая резина
rubber, expanded	caoutchouc mousse	пористая резина
rubber, natural	caoutchouc naturel	натуральный каучук
rubber, sponge	caoutchouc spongieux	губчатая резина
rubber, synthetic	élastomère de synthèse	синтетический каучук
rubber, vulcanized	caoutchouc vulcanisé	резина; <i>син</i> : вулканизированный каучук
runner*	canal secondaire d'injection	разводящий литник
runnerless injection moulding	injection sans canal	безлитниковое литье под давлением
S		
sample*	échantillon	образец
scaly	présentant des écailles	чешуйчатый
scratch	rayure	царапина
scratch resistance	résistance à la rayure	сопротивление царапанию
screen pack*; <i>syn</i> : filter pack	filtre	набор сеток
screw core pin	broche à trou fileté	резьбовой знак
screw injection moulding	moulage par injection au moyen d'une presse à vis	литье под давлением со шнековой (чурвальной) предпластикой
sealing; <i>refer to</i> welding	soudage	сварка
seam welding	soudage par joints	сварка швом
secant modulus	module sécant	секущий модуль
secondary creep	fluage secondaire	вторая стадия ползучести
sedimentation	sédimentation	седиментация
segregation (<i>a defect</i>)	ségrégation (<i>défaut</i>)	расслоение (<i>дефект</i>)
seizing (<i>of a mould</i>)	grippage (<i>d'un moule</i>)	заедание (прессформы)
self-contained press	presse monobloc	пресс с индивидуальным приводом
self-ignition temperature	température d'auto-inflammation	температура самовоспламенения
semi-automatic press	presse semi-automatique	полуавтоматический пресс
semi-positive mould*	moule semi-positif	полупоршневая прессформа
semi-rigid plastic*	plastique semi-rigide	полужесткий пластик
separate-pot mould	moule à chambre séparée	прессформа со съёмным тиглем
sequential arrangement*	arrangement séquentiel (<i>dans les molécules des polymères</i>)	последовательное расположение
set*	écart	остаточная деформация
setting time*	temps de prise	время схватывания
shear modulus; <i>syn</i> : modulus of elasticity in shear	module d'élasticité en cisaillement	модуль упругости при сдвиге
shear strength	résistance au cisaillement	прочность при сдвиге (срезе)
shear stress*	contrainte de cisaillement	напряжение сдвига; <i>син</i> : напряжение среза
shearing	cisaillement	сдвиг; <i>син</i> : срез
sheathing compound	matière de gainage pour câbles	кабельная шланговая масса
sheet*; <i>syn</i> : sheeting	feuille	лист
sheet die	filière d'extrusion pour feuilles	щелевая головка
sheeter line*; <i>syn</i> : knife line	ligne de tranchage; <i>syn</i> : ligne de coupe	следы строжки
sheeting; <i>see</i> sheet*	feuille	лист
sheeting*	feuille continue	лист
sheeting, calendared	feuille calandree	каландрированный лист
sheeting, rolled	feuille roulée	вальцевание
shelf life*; <i>syn</i> : storage life	durée limite de stockage; <i>syn</i> : durée de vie en stock	предельный срок хранения; <i>син</i> : время хранения
shell moulding resin*	résine pour moulage en coquille	смола для литейных форм
shellac	gomme laque	шеллак
short (<i>in a moulding</i>)*	moulage court (<i>défaut</i>)	недопрессовка (<i>дефект</i>)
shot (<i>in injection moulding</i>)*	charge d'injection	доза впрыска
shot capacity*	capacité d'injection	максимальная доза впрыска
shrink mark*	retassure	вмятина; <i>син</i> : утяжина, усадочная раковина
shrink packaging*; <i>syn</i> : shrink wrapping	emballage par rétraction	усадочная упаковка
shrink wrapping; <i>see</i> shrink packaging*	emballage par rétraction	усадочная упаковка
shrinkage (<i>of cellular plastics</i>)*	retrait (<i>des plastiques alvéolaires</i>)	усадка (<i>ячеистый пластик</i>)
shrinkage block; <i>see</i> cooling jig*	gabarit conformateur; <i>syn</i> : conformateur	рихтовочная оправка; <i>см.</i> оправка для остывания
shrinkage jig; <i>see</i> cooling jig*	conformateur; <i>voir</i> gabarit conformateur	рихтовочная оправка; <i>см.</i> оправка для остывания
shut-off nozzle	buse à obturateur	самозапирающее сопло

side pull	tirage latéral	боковое волочение
sieve analysis	analyse au tamis	ситовой анализ
silicone [SI] plastic*	plastique silicone [СИ]	кремний органический пластик
sine of the loss angle [sin δ]	sinus de l'angle de pertes [sin δ]	синус угла потерь [СИН δ]
single-flighted screw	vis à un filet	одноходовый шнек
single-impression mould	moule à empreinte unique	одногнездная прессформа
single yarn*	fil simple	простой нить
sisal	sisal	сизаль (волокну)
size (noun)	ensimage	замасливатель
size, coupling*; <i>syn</i> : plastic size	ensimage plastique (<i>produit</i>)	замасливатель, обеспечивающий адгезию
size, plastic; <i>see</i> coupling size*	ensimage plastique (<i>produit</i>)	замасливатель, обеспечивающий адгезию
size, textile*	ensimage textile (<i>produit</i>)	текстильный замасливатель (шлихта)
skin (of cellular plastics)*	peau (<i>des matières alvéolaires</i>); <i>syn</i> : croûte	поверхностный слой (<i>ячеистый пластик</i>)
slate flour	poudre d'ardoise	молотый шифер
sliced film	feuille mince tranchée	строганная пленка
sliced sheet	feuille tranchée	строганный лист
slicing machine	trancheuse	строгальная машина
sliding joint	joint par glissement	скользящее замыкание
sliding punch	poinçon sur glissière	выдвижной пуансон
slip*	glissement	скольжение
slip thermoforming*	thermoformage par glissement	термоформование термопластов со скольжением через зажимную раму
slit-die extrusion, <i>see</i> slot-die extrusion*	extrusion par filière droite plate	экструзия через плоскощелевую головку
slitter	découpeuse	станок для продольной резки на полосы
sliver*	ruban	ровница
slot-die extrusion*; <i>syn</i> : slit-die extrusion	extrusion par filière droite plate	экструзия через плоскощелевую головку
slug well; <i>see</i> cold-slug well*	piège à goutte; <i>voir</i> piège à goutte froide	карман для порции; <i>ссылка на</i> карман для "холодной" порции
slush casting*; <i>syn</i> : slush moulding	coulage par embouage; <i>syn</i> : moulage par embouage	литье пластизоля; <i>син</i> : формирование пластизоля
slush moulding; <i>syn</i> : slush casting*	moulage par embouage; <i>voir</i> coulage par embouage	формование пластизоля; <i>см.</i> литье пластизоля
snap-back thermoforming; <i>see</i> vacuum	thermoformage en relief profond; <i>voir</i> thermoformage en relief profond sous vide	термоформование пуансоном
soft-flow, <i>syn</i> : high flow	haute fluidité	высокая текучесть
softening point; <i>syn</i> : softening temperature	point de ramollissement; <i>syn</i> : température de ramollissement	точка размягчения; <i>син</i> : температура размягчения
softening range	zone de ramollissement	область размягчения
softening temperature; <i>syn</i> : softening point	température de ramollissement; <i>syn</i> : point de ramollissement	температура размягчения; <i>син</i> : точка размягчения
solution polymerization*	polymérisation en solution	полимеризация в растворе
solution/solvent viscosity ratio; <i>see</i> viscosity ratio*	rapport de viscosité solution/solvant; <i>voir</i> rapport de viscosité	отношение вязкостей раствор-растворитель; <i>см.</i> относительная вязкость
solvent	solvant	растворитель
solvent bonding*; <i>syn</i> : solvent welding	collage par solvant; <i>syn</i> : collage homogène (<i>par solvant</i>); soudage à froid; soudage par solvant	склеивание растворителем
solvent polishing*	polissage au solvant	полировка растворителем
solvent resistance	résistance à un solvant	стойкость к растворителям
solvent welding; <i>see</i> solvent bonding*	soudage par solvant; <i>voir</i> collage par solvant	склейка растворителем
spacer	butée d'espacement	упор (прессформы)
spark tracking	cheminement par étincelles	искровое слеобразование
specific viscosity	viscosité spécifique	удельная вязкость
specimen*, <i>syn</i> : test piece	éprouvette	образец для испытания
speed of testing	vitesse d'essai	скорость испытания
speed of water absorption	vitesse d'absorption d'eau	скорость водопоглощения
spew area; <i>see</i> flash ridge*	jointure	поверхность заусенца (прессформы)
spew groove (of a mould); <i>see</i> flash groove*	gorge (<i>d'un moule</i>)	канавка (прессформа)
spew line; <i>see</i> flash line*	ligne de bavure	линия заусенца (на изделии)
spew ridge; <i>see</i> flash ridge*	jointure	поверхность заусенца (прессформы)
spinning	filage	прядение
spinning machine	fileuse	прядильная машина
spin welding; <i>see</i> friction welding*	soudage par rotation; <i>voir</i> soudage par friction	сварка трением
split mould*	moule à coins	прессформа с разъемной матрицей
splits (of a mould); <i>refer to</i> split mould*	coins (<i>d'un moule</i>); <i>voir</i> moule à coins	детали разъемной матрицы; <i>ссылка на</i> прессформа с разъемной матрицей
sponge rubber	caoutchouc spongieux	губчатая резина
spot welding*	soudage par points	точечная сварка
spray (in injection moulding)	grappe (<i>en moulage par injection</i>)	гроздь (<i>при литье под давлением</i>)
spray gun	pistolet à enduire	пульверизатор; <i>син</i> : краскораспылитель
spray-up*	pistolage; <i>syn</i> : projection simultanée	распыление
spreader; <i>syn</i> : spreading machine	enduseuse	шпреди́нг-машина (намазочная)
spreading machine; <i>syn</i> : spreader	enduseuse	шпреди́нг-машина (намазочная)
spring ejector	éjecteur à ressort	пружинный выталкиватель
sprue*	carotte	центральный литник

sprue bush	buse de carotte	втулка центральный литника
sprue ejector	éjecteur de carotte	выталкиватель центрального литника
sprue lock*	arrache-carotte	поднутрение на центральном литнике
sprue plate	plaque de carotte	плита центрального литника
sprue-puller*; <i>syn</i> : anchor	extracteur de carotte	поднутренная часть литника прессформы
spun roving*	stratifié bouclé	петлистый ровинг
spun yarn; <i>syn</i> : staple fibre yarn; <i>refer to</i> single yarn*	filé; <i>voir</i> fil simple	пряжа
stabilizer*	stabilisant	стабилизатор
stand oil	standolie	уплотненное масло
staple fibre*; <i>syn</i> : discontinuous fibre	fibre discontinue	штапельное волокна
staple fibre yarn; <i>syn</i> : spun yarn; <i>refer to</i> single yarn*	filé; <i>voir</i> fil simple	пряденая нить из штапельного волокна; <i>сун</i> : пряжа
staple fibre glass yarn	filé de verranne; <i>voir</i> fil simple	пряжа стеклянная
static stress	contrainte statique	статическое напряжение
steam channel	voie à vapeur	паровой канал
stearate	stéarate	стеарат
stereoblock*	stéréoséquence	стереоблок
stereoblock polymer*	polymère stéréoséquéncé	стереоблочный полимер
stereoregular polymer*	polymère stéréorégulier	стереорегулярный полимер
stereorepeating unit*	motif stéréorépété	стереовторяющее заено
stereoselective polymerization*	polymérisation stéréosélective	стереоселективная полимеризация
stereospecific polymerization*	polymérisation stéréospécifique	стереоспецифическая полимеризация
stiffness	rigidité	жесткость
stiffness in bend; <i>syn</i> : stiffness in flexure	rigidité en flexion	жесткость при изгибе
stiffness in flexure; <i>syn</i> : stiffness in bend	rigidité en flexion	жесткость при изгибе
stiffness in torsion	rigidité en torsion	жесткость при кручении
stitch welding	soudage discontinue	стежковая сварка
storage life; <i>see</i> shelf life*	durée limite de stockage; <i>syn</i> : durée de vie en stock	время хранения; см. предельный срок хранения
stoving	étuvage	термическая обработка (изделия)
strain*	déformation	относительная деформация
strand*	fil de base	комплексная нить
strands, chopped*	fils de base coupés	рубленые комплексные нити
stress*	contrainte	напряжение
stress, alternating	contrainte alternée	переменное напряжение
stress, bearing	contrainte de portage	напряжение смятия
stress, compressive	contrainte de compression	напряжение сжатия
stress crack*	fissure de contrainte	трещина под напряжением
stress dynamic	contrainte dynamique	динамическое напряжение
stress, normal*	contrainte normale	нормальное напряжение
stress relaxation	relaxation en contrainte	релаксация напряжения
stress relaxation*, initial stress in	contrainte initiale en relaxation	начальное напряжение при релаксации
stress, repeated	contrainte répétée	периодическое напряжение
stress, repeated flexural	contrainte de fatigue en flexions répétées	периодическое напряжение изгиба
stress, shear	contrainte de cisaillement	напряжение сдвига
stress, static	contrainte statique	статическое напряжение
stress-strain curve*	courbe contrainte-déformation	кривая "напряжение-деформация"
stress, tensile	contrainte de traction	напряжение растяжения
stress, true*	contrainte réelle	истинное напряжение
stress, vibrating	contrainte vibratoire	напряжение вибрации
stress, waved	contrainte ondulée	синусоидальное напряжение
stretch thermoforming*	thermoformage par emboutissage	термоформование растягиванием
striae	stries	струи
strip heating	chauffage par ruban	ленточный нагреватель
strippable coating	revêtement pelable	снимаемое покрытие
stripper plate	plaque de démoulage; <i>syn</i> : plaque de dévétissage	сталкивающая плита
stripping (of a mould)*	démoulage	демонтаж (прессформы)
stroke	course	ход
structural foam moulding*	moulage de mousse structurée	формование структурного пенопласта
structures with twist (as applied to textile glass)	structures avec torsion (s'applique au verre textile)	структура крутки (применительно к текстильному стекловолокну)
styrene plastic*	plastique styrénique	стирольный пластик
styrene/acrylonitrile plastic*	plastique styrène/acrylonitrile	стирол/акрилонитрильный пластик
styrene/butadiene [S/B] plastic*	plastique styrène/butadiène [S/B]	стирол/бутадиеновый [С/Б] пластик
styrene/α-methylstyrene [S/MS] plastic*	plastique styrène/α-méthylstyrène [S/MS]	стирол/α-метилстирольный [С/МС] пластик
styrene/rubber plastic*	plastique styrène/caoutchouc	стирольно/каучуковый пластик
submarine gate	entrée sous-marine; <i>syn</i> : entrée sous le plan	вход в водяную ванну
sulphonated oil	huile sulfonée	сульфированное масло
support plate; <i>see</i> backing plate*	plaque de fixation	опорная плита
surface haze	trouble superficiel	поверхностное помутнение
surface resistance*	résistance superficielle	поверхностное электрическое сопротивление
surface resistivity*	résistivité superficielle	удельное поверхностное электрическое

surface waviness
surfacing mat*
suspension*
suspension polymerization*
sweat out (*deprecated*); *see* exudation*
swelling
swelling (*of a mould*)
swelling pressure
syndiotactic
syndiotactic polymer*
syneresis (*for example, of a latex*)
syntactic cellular plastic*

synthetic resin
synthetic rubber
syrup

vagues superficielles
mat de surface
suspension
polymérisation en suspension
exsudation
gonflement
gonflement (*d'un moule*)
pression de gonflement
syndiotactique
polymère syndiotactique
synérèse (*par exemple, d'un latex*)
plastique allégé composite; *syn* : plastique
à billes creuses
résine synthétique
élastomère de synthèse
sirop

волнистость поверхности
облицовочный мат
суспензия
суспензионная полимеризация
выпотевание
набухание; *син* : разбухание
распирание формы (деформация)
давление набухания
синдиотактический
синдиотактический полимер
синерезис (*например, латекса*)
синтакические ячеистый пластик

синтетическая смола
синтетический каучук
сироп

T

tab gate
table press
tactic block*
tactic block polymer*
tactic polymer*
tacticity*
take-off*
take-up*
talc
tangent modulus
tangent of the loss angle [$\tan \delta$]; *see*
dielectric dissipation factor*

tear-propagation resistance
tear resistance
telomer*
tensile modulus; *syn* : modulus of elasticity
in tension
tensile strength
tensile stress
tensile test
terpolymer*
tertiary creep
test piece; *see* specimen*
textile glass*
textile glass continuous filament yarn;
refer to single yarn
textile glass filament yarn; *refer to* single
yarn
textile glass multifilament products
textile glass spun yarn; *refer to* single
yarn
textile glass staple fibre products
textile glass staple fibre yarn; *refer to*
single yarn
textile size*
thermal analysis*
thermal conductivity (*of a homogeneous
material not affected by thickness*)*
thermal decomposition
thermal diffusivity*
thermal expansion
thermal expansion*, coefficient of linear

entrée par languette
table de presse
séquence tactique
polymère séquencé tactique
polymère tactique
tacticité
dispositif de tirage
tambour de tirage
talc
module tangent
tangente de l'angle de pertes [$\tan \delta$]; *voir*
facteur de pertes diélectriques; facteur
de dissipation
résistance à l'allongement d'une déchirure
résistance à la déchirure
téloмер
module d'élasticité en traction
résistance à la traction
contrainte de traction
essai de traction
terpolymère; *syn* : copolymère ternaire
fluage tertiaire
éprouvette
verre textile
fil de silionne; *voir* fil simple
fil de silionne; *voir* fil simple
silionne
filé de verranne; *voir* fil simple
verranne
filé de verranne; *voir* fil simple
ensimage textile (*produit*)
analyse thermique
conductivité thermique (*d'une matière
homogène non affectée par l'épaisseur*)
décomposition thermique
diffusivité thermique
dilatation thermique
coefficient de dilatation thermique linéaire

впускной литниковый канал
рабочий стол пресса
тактический блок
тактический блокполимер
тактический полимер
тактиченность (полимера)
тяговое приемное устройство
намоточное устройство
тальк
тангенс модуля упругости
тангенс угла диэлектрических потерь;
см. коэффициент диэлектрических
потерь [$\tan \delta$]
сопротивление распространению раздира
сопротивление раздиру
теломер
модуль упругости при растяжении
прочность при растяжении
напряжение растяжения
испытание на растяжение
терполимер
третья стадия ползучести
образец
текстильное стекловолокно
комплексная нить из стеклянных
волокон
нить из стеклянных волокон
текстильные материалы из непрерывного
стеклянного волокна
пряжа стеклянная
текстильные материалы из стеклянного
штапельного волокна
пряжа стеклянная
текстильный замасливатель (шлихта)
термический анализ
теплопроводность
термическое разложение
термическая диффузия
термическое расширение
коэффициент линейного термического
расширения
термоимпульсная сварка
термозластичность
термоформование
термогравиметрия [TG]
термопластичный
термопласт
термопластичность
реактопласт
реактопласт пластик
термореактивный

thermal impulse sealing; *see* impulse sealing*

soudage par impulsion de chaleur; *voir*
soudage par impulsion
thermoélasticité
thermoformage
thermogravimétrie [TG]
thermoplastique (*adjectif*)
thermoplastique (*substantif*)
thermoelasticité
thermodurci (*substantif*)
plastique thermodurci
thermodurcissable (*adjectif*)

thermosetting plastic*	пластик термодурциссабле	термореактивный пластик
thermosetting resin	рѣсине термодурциссабле	термореактивная смола
thickener	ѣпаиссабл	загуститель
thinner	дилуант	разбавитель
thiourea-formaldehyde resin*	рѣсине тиоурѣе-формалдѣиде	тиомочевино-формальдегидная смола
thixotropy	thixotropie	тиксотропия
thilting head press	presse à tête inclinable	пресс с откидной головкой
toggle lever	genouillère	коленчатый рычаг
toner (for example, in paint)	toner (par exemple, en peinture) (substantif)	тонер (например, красителя); син : тонирующий
tool room	atelier de moules	инструментальный цех
top ejection	éjection par le haut	верхнее выталкивание
topochemical reaction	réaction topochimique	топохимическая реакция
torpedo*	torpille	торпеда
torsion; syn : twisting	torsion	кручение
torsional modulus; syn : modulus of elasticity in torsion	module d'élasticité en torsion	мдлудь упругости при кручении
toughness*	ténacité	вязкость механическая
tracking*	cheminement	образование следа
tracking arc	cheminement d'arc	проводящий мостик
tracking, deposit	cheminement par dépôt conducteur	след проводящего мостика
tracking, spark	cheminement par étincelles	искровое слеобразование
transfer	transfert	передавливание через литниковый канал
transfer mould	moule à transfert	литьевая прессформа
transfer moulding*	moulage par transfert	пресслить; син : литьевое прессование
transfer pot	pot de transfert	литьевой тигель
transition temperature	température de transition	температура перехода
translucency	translucidité	просвечиваемость
transparency	transparence	прозрачность
trim (verb)	ébarber	зачищать
trimmer	trimère	тример
trimming; syn : deflashing	ébavurage; syn : ébarbage	зачистка
tropicalization	tropicalisation	тропикализация
true stress*	contrainte réelle	истинное напряжение
tube; syn : pipe	tube	труба
tubing	tuyau flexible	трубочка гибкая
tubing, plastic	tuyau en plastique	пластмассовый трубопровод
trumble polishing*; syn : barrel polishing	polissage au tonneau	снятие грата в галтовочном барабане
twisting; syn : torsion	torsion	кручение
two-tone	bicolore	разнотонность

U

ultimate tensile strength	tension de rupture	предел прочности при растяжении
ultrasonic sealing; refer to welding*	soudage par ultrasons; voir soudage ultrasonique	ультразвуковая сварка; ссылка на сварка
ultrasonic welding*	soudage ultrasonique; syn : soudage par ultrasons	ультразвуковая сварка
undercure*	sous-cuisson	недодержка
undercut*	contre-dépouille	поднутрение
unit elongation	allongement unitaire	относительное удлинение
unloading valve	valve de décompression	регулирующий клапан
unplasticized poly(vinyl chloride)*	poly(chlorure de vinyle) non plastifié	непластифицированный поливинилхлорид
unsaturated polyester [UP]*	polyester non saturé [UP]	ненасыщенный полиэфир [УП]
upstroke press*	presse ascendante	пресс с нижним давлением
urea-formaldehyde [UF] resin*	résine urée-formaldéhyde [UF]	мочевино-формальдегидная смола
urea plastic	aminoplaste à base d'urée	мочевинный пластик
urethane plastic*	plastique uréthane	уретановый пластик

V

vacuum bag moulding; refer to bag moulding*	moulage au sac sous vide; voir moulage au sac	вакуумное формование мешком; ссылка на формование мешком
vacuum cement	ciment pour vide	вакуумная замазка
vacuum forming	formage sous vide	вакуумное формование
vacuum snap-back thermoforming*	thermoformage en relief profond sous vide; syn : thermoformage en relief profond	термоформование пуансоном с последующим вакуумированием
vacuum thermoforming*	thermoformage sous vide	вакуумное термоформование
varnish	vernis	лак
varnished fabric	tissu verni	лакированная ткань
varnished paper	papier verni	лакированная бумага
veil; see overlay mat*	mat «overlay» (terme sans équivalent en français)	покровый мат

veneer*
vent* (of a mould)
vibrating stress
vinyl (adjective)
vinyl acetate plastic*
vinyl chloride plastic*
vinyl resin*
vinylidene chloride plastic*
viscoelasticity*
viscosity*
viscosity coefficient*
viscosity/density ratio*
viscosity, inherent (deprecated); see logarithmic viscosity number*
viscosity, intrinsic (deprecated); see limiting viscosity number*

viscosity number*; *syn* : reduced viscosity (deprecated)
viscosity ratio*; *syn* : solution/solvent viscosity ratio; relative viscosity (deprecated)

viscosity ratio, solution/solvent; see viscosity ratio*
viscosity, reduced (deprecated); see viscosity number*
viscosity, relative (deprecated); see viscosity ratio*
viscous elasticity

void (of cellular plastics)*

volatile matter
volume resistance*
volume resistivity*

volumetric feeding*
vulcanized fibre*
vulcanized rubber

pli
évent (d'un moule)
contrainte vibratoire
vinylique
plastique acétovinyle
plastique chlorovinyle
résine vinylique
plastique chlorovinylidénique
viscoélasticité
viscosité
coefficient de viscosité
rapport de viscosité/masse volumique
viscosité inhérente (à éviter); voir indice logarithmique de viscosité
viscosité intrinsèque (à éviter); voir indice limite de viscosité

indice de viscosité; *syn* : viscosité réduite (à éviter)
rapport de viscosité; *syn* : rapport de viscosité solution/solvant; viscosité relative (à éviter)
rapport de viscosité solution/solvant; voir rapport de viscosité
viscosité réduite (à éviter); voir indice de viscosité
viscosité relative (à éviter); voir rapport de viscosité
élasticité retardée

poche (des plastiques alvéolaires)

matière volatile
résistance transversale
résistivité transversale

alimentation volumétrique
fibre vulcanisée
caoutchouc vulcanisé

шпон (облицовка)
воздушник (прессформы)
напряжение вибрации
винил
винилацетатный пластик
винилхлоридный пластик
виниловая смола
винилиденхлоридный пластик
вязкоупругость
вязкость
коэффициент вязкости
кинематическая вязкость
приведенная вязкость (нежелательные); см. логарифмическое число вязкости
характеристическая вязкость (нежелательные); см. предельное число вязкости
число вязкости; *син* : приведенная вязкость (нежелательные)
относительная вязкость; *син* : отношение вязкостей раствор/растворитель

отношение вязкостей раствор/растворитель; см. относительная вязкость
приведенная вязкость (нежелательные); см. число вязкости
отношение вязкостей (нежелательные); см. относительная вязкость
вязкая упругость; *син* : замедленная упругость
пустоты (ячеистый пластик); *син* : пустотелость
летучие
объемное электрическое сопротивление
удельное объемное электрическое сопротивление
объемная дозировка
фибра
вулканизированный каучук; *син* : резина

W

warpage*; *syn* : warping
warping*; see warpage*
water absorption
water absorption, speed of
water channel
water vapour absorption
waved stress
wear
weathering
weight feeding*
weld
weld line*; *syn* : knit line; weld mark
weld mark; see weld line*
welding*
welding torch
whisker*
window (a defect) *
wire-insulating compound
wood, compressed
woodflour
working life; see pot life*

woven roving*
wrinkle (for example, in a surface layer of a laminate)*

gauche; *syn* : gauchissement
gauchissement; voir gauche
absorption d'eau
vitesse d'absorption d'eau
voie à eau
absorption de vapeur d'eau
contrainte ondulée
usure
vieillesse climatique
alimentation pondérale
soudure
ligne de soudure
ligne de soudure
soudage
chalumeau
trichite
clair (substantif) (défaut)
matière d'isolement de câbles
bois comprimé
farine de bois
durée limite d'emploi; voir vie en pot

tissu stratifié
ride (par exemple, de la surface d'un stratifié)

коробление
коробление
водопоглощение
скорость водопоглощения
водяной канал
влагопоглощение
синусоидальное напряжение
износ
атмосферное старение
весовая дозировка
сварной шов
линия стыка
линия стыка
сварка
сварочная горелка
трихит
пятно (дефект в изделии)
изоляционная масса для проводов
прессованная древесина
древесная мука
срок употребления; *син* : жизнеспособность
ткань из ровинга
морщинистость (например, слоистого пластика)

X

xylanol resin*

résine xylénique

ксиленольная смола

Y

yarn*
yarn, cabled*
yarn, continuous filament; *syn* : filament
yarn; *refer to* single yarn*
yarn, continuous filament glass

yarn, fancy*
yarn, filament; *syn* : continuous filament
yarn; *refer to* single yarn*
yarn, folded*
yarn, glass filament
yarn, glass spun
yarn, glass staple fibre
yarn, multiple wound*

yarn, novelty; *see* fancy yarn*
yarn package; *refer to* package*
yarn, plied; *see* folded yarn*
yarn, single*
yarn, spun; *syn* : staple fibre yarn;
refer to single yarn*
yarn, staple fibre; *syn* : spun yarn;
refer to single yarn*
yarn, staple fibre glass
yarn, zero twist
yield point*
yield strength
yield strength, flexural
yield strength, flexural offset

Young's modulus*

fil
fil câblé
fil continu; *voir* fil simple
fil de silionne; *voir* fil simple

fil fantaisie
fil continu; *voir* fil simple

fil retors
fil de silionne; *voir* fil simple
filé de verranne; *voir* fil simple
filé de verranne; *voir* fil simple
fil assemblé

fil fantaisie
enroulement de fil; *voir* enroulement
fil retors
fil simple
filé; *voir* fil simple

filé; *voir* fil simple

filé de verranne; *voir* fil simple
fil sans torsion
seuil d'écoulement
résistance au seuil d'écoulement
résistance en flexion au seuil d'écoulement
résistance en flexion au seuil conventionnel
d'écoulement
module d'Young

нить
нить многократного кручения
комплексная нить из элементарных
волокон
комплексная нить из стеклянных
волокон
фасонная нить
комплексная нить из элементарных
волокон
кручения нить
нить из стеклянных волокон
пряжа стеклянная
пряжа стеклянная
трощеная нить в большое количество
сложений
фасонная нить
паковка; *ссылка на* упаковка
кручения нить
простой нить
пража

пража
пража стеклянная
некрученная нить
точка предела текучести
предел текучести
предел текучести при изгибе
условный (смещенный) предел
текучести при изгибе
модуль Юнга

Z

zero-twist yarn

fil sans torsion

некрученная нить

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 194-1981

LISTE II

FRANCAIS

ENGLISH

A

absorption d'eau
absorption d'eau vitesse d'
absorption d'humidité
absorption de vapeur d'eau
accélérateur*; *syn* : promoteur
accumulateur
accumulateur aérohydraulique

acétate de cellulose [CA]*
acétylbutyrate de cellulose
[CAB]*
acétonique, extrait
acétopropionate de cellulose
[CAP]*
activateur*
additif; *syn* : adjuvant
adhérence de contact*
adhésif*; *syn* : colle
adhésif de contact*; *syn* :
colle de contact
adhésif de contre-plaqué; *syn* :
colle de contre-plaqué
adhésif durcissable à chaud;
syn : colle durcissable à
chaud
adhésif durcissable à froid*;
syn : colle durcissable à
froid
adhésif en feuille mince
adhésif fusible
adhésif pour joints; *syn* : colle
pour joints
adhésion
adhésivité
adjuvant; *voir* additif
affaissement (*des plastiques
alvéolaires*)*
agent antiadhérent (*pour
films*)*
agent antiadhérent (*en mou-
lage*); *voir* agent de
démoulage
agent antifloculant*
agent antistatique
agent de cuisson; *voir* agent
de traitement*
agent de démoulage*; *syn* :
agent antiadhérent (*en
moulage*)
agent d'expansion; *voir*
gonflant
agent de durcissement*; *syn* :
durcisseur
agent émulsionnant*; *syn* :
émulsifiant
agent de pontage; *voir* agent
de traitement*
agent de réticulation; *voir* agent
de traitement*
agent de réticulation; *syn* :
réticulant
agent de traitement*; *syn* :
agent de cuisson; (*suivant
le contexte*) agent de pon-
tage; agent de réticulation;
agent de vulcanisation

water absorption
speed of water absorption
moisture absorption
water vapour absorption
accelerator; *syn* : promoter
accumulator
air-hydraulic accumulator;
syn : air-bottle;
air-accumulator
cellulose acetate [CA]
cellulose acetate butyrate
[CAB]
acetone extract
cellulose acetate propionate
[CAP]
activator
additive
blocking
adhesive
contact adhesive

plywood adhesive

hot-setting adhesive

cold-setting adhesive

film adhesive
hot-melt adhesive
edge-jointing adhesive

adhesion
adhesiveness
additive
collapse (*of cellular plastics*)

antiblocking agent

release agent (*in moulding*)

defloculation agent
antistatic agent
curing agent

release agent (*in moulding*)

blowing agent

hardening agent; *syn* : hardener

emulsifying agent; *syn* :
emulsifier
coupling agent

curing agent

crosslinking agent

curing agent

FRANCAIS

ENGLISH

agent de vulcanisation; *voir*
agent de traitement*
alésage
alginate
alimentation
alimentation, buse de pot d'
alimentation, orifice d'
alimentation pondérale*
alimentation volumétrique*
allongement*
allongement entre repères
allongement à la rupture
allongement unitaire
alpha-cellulose
alvéolaire, plastique*; *syn* :
plastique expansé
alvéole*
alvéole fermé*; *syn* : cellule
alvéole ouvert*; *syn* : pore
aminoplaste*
aminoplaste à base de
melamine
aminoplaste à base d'urée
amorphe
amortissement (*mécanique*)
amortisseur
analyse calorimétrique
différentielle à compen-
sation de puissance*
analyse des gaz émis (AGE)*

analyse au tamis
analyse thermique*
analyse thermique différen-
tielle (ATD)*
analyse thermique différen-
tielle en dérivation*
analyse thermique différen-
tielle quantitative*
angle de dépouille
angle de pertes
angle de pertes diélectriques*
angle de pertes, sinus de l'
[sin δ]
angle de pertes, tangente de l'
[tan δ]; *voir* facteur de
pertes diélectriques*
angle de phase
angle de phase diélectrique
anisotropie des stratifiés
antioxydant*
apprêt plastique (*produit*)*;
syn : apprêt de pontage
apprêt de pontage; *voir* apprêt
plastique (*produit*)*
appui (*d'un moule de
compression ou d'injection*)*
appui, surface d'
ardoise, poudre d'
arrache-carotte*
arrangement séquentiel (*dans
les molécules des
polymères*)*
atactique
atelier de moules

curing agent

dowel hole
alginate
feed
feed bush
feed orifice
weight feeding
volumetric feeding
elongation
elongation between gauges
elongation at break
unit elongation
alpha-cellulose
foamed plastic; *see* cellular
plastic
cell
closed cell
open cell
aminoplastic
melamine plastic

urea plastic
amorphous
damping (*mechanical*)
dash-pot
differential scanning
calorimetry (DSC)

evolved gas analysis (EGA)
(*in thermal analysis*)
sieve analysis
thermal analysis
differential thermal analysis
(DTA)
derivative differential
thermal analysis
quantitative differential
thermal analysis
draft angle
loss angle
dielectric loss angle
sine of the loss angle [sin δ]

tangent of the loss angle
[tan δ]; *see* dielectric
dissipation factor
phase angle
dielectric phase angle
anisotropy of laminates
antioxidant
coupling finish; *syn* : finish
(*for textile glass*)
finish, coupling; *syn* : finish
(*for textile glass*)
land (*of a compression or
injection mould*)
land area
slate flour
sprue lock
sequential arrangement (*in
polymer molecules*)

atactic
tool room

B

baguette d'apport*	locking ring
barre d'éjecteur	filler rod
barre stratifiée moulée (s'applique aux thermodurcis)*	ejection tie-bar
basse fluidité	laminated moulded rod (as applied to thermosets)
bavure*	low flow
benzylcellulose	flash
bicolore	benzylcellulose
bipolymère	two-tone
bombement (d'un cylindre de calandre)*	bipolymer
bois comprimé	crown (of a calender roll)
bois imprégné densifié	compressed wood
bombé*	compreg
bossage*	domed
boudinage; voir extrusion*	boss
boudineuse	extrusion
boudineuse, tête de	extruder
bouton*	extrusion head
brillant*	pimple
broche	gloss
broche d'éjecteur	pin
broche à prisonnier*	ejector pin
broche à trou fileté	insert pin
broche à trou lisse	screw core pin
broyer	plain core pin
brûlé	grind (verb)
bulle	burned
bulle ouverte	bubble
buse	open bubble
buse de carotte	bush
buse à obturateur	sprue bush
buse de pot d'alimentation	shut-off-nozzle
butée d'éjecteur	feed bush
butée d'espacement	ejector pad
butée de renvoi d'éjecteur	spacer
	ejector plate return pin

C

cadre d'éjecteur	ejector frame
calandrage	calendering
calandre	calender
canal en disque	disk runner
canal secondaire d'injection*	runner
caoutchouc naturel	natural rubber
caoutchouc*; syn : élasto- mère-caoutchouc	rubber
caoutchouc cellulaire	cellular rubber
caoutchouc chloré	chlorinated rubber
caoutchouc mousse	expanded rubber
caoutchouc spongieux	sponge rubber
caoutchouc vulcanisé	vulcanized rubber
capacité d'un condensateur*	capacitance of a capacitor
capacité d'injection*	shot capacity
capacité de malaxage (d'une extrudeuse)*	plasticating capacity (of an extruder)
carboxyméthylcellulose [CMC]*	carboxymethylcellulose [CMC]
carotte	sprue
carotte, buse de	sprue bush
caséine [CS]*	casein [CS]
catalyseur*	catalyst
cavité (d'un moule)	cavity (of a mould)
cellule; voir alvéole fermé*	closed cell
cellulose	cellulose
cellulose, acétate de [CA] *	cellulose acetate [CA]
cellulose, acétobutyrate de [CAB]*	cellulose acetate butyrate [CAB]
cellulose, acétopropionate de [CAP]*	cellulose acetate propionate [CAP]
cellulose, alpha	alpha-cellulose

cellulose, benzyl- cellulose, carboxyméthyl- [CMC]*	benzylcellulose carboxymethylcellulose [CMC]
cellulose, ester de cellulose, éther de cellulose, éthyl- [EC]*	cellulose, ester cellulose ether ethylcellulose [EC]
cellulose, méthyl- cellulose, nitrate de [CN]*	methylcellulose cellulose nitrate [CN]
cellulose, propionate de [CP]*	cellulose propionate [CP]
cellulose régénérée	regenerated cellulose
chaîne, longueur de*	chain length
chalumeau	welding torch
chambre de chargement	loading chamber
charge (en extrusion ou moulage par injection)*	feed (in extrusion or injection moulding)
charge*; syn : matière de charge	filler
charge (de matières à mouler en moulage par compression)	charge (of moulding material in compression moulding)
charge d'injection*	shot (in injection moulding)
charge, matière de*	extender
charge renforçante	reinforcing filler
charge de rupture	breaking load
chargeur d'empreintes*; syn : plateau de chargement	loading tray
châssis*; syn : frette; manteau de moule; maître moule	chase; syn : bolster; frame
chauffage par haute fréquence	high-frequency heating
chauffage par jacquette électrique	electric blanket heating
chauffage par pertes diélectriques	dielectric heating
chauffage par pertes diélectriques	dielectric-loss heating
chauffage par ruban	strip heating
cheminement*	tracking
cheminement d'arc	arc tracking
cheminement par dépôt conducteur	deposit tracking
cheminement par étincelles	spark tracking
chiralité	chirality
chloroprène	chloroprene
ciment	cement
ciment phénolique	phenolic cement
cimen de scellement pour lampe	lamp-capping cement
ciment pour vide	vacuum cement
cisaillage	shearing
cisaillage, contrainte de*	shear stress
cisaillage, module d'élasticité en	shear modulus; syn : modulus of elasticity in shear
cisaillage, résistance au clair (substantif) (défaut)*	shear strength
clivage	window (a defect)
cloque*	cleavage
coagulation	blister
coefficient de dilatation thermique linéaire	coagulation
coefficient de frottement*	coefficient of linear thermal expansion
coefficient de Poisson; voir nombre de Poisson*	coefficient of friction
coefficient de viscosité*	Poisson's ratio
coins (d'un moule); voir moule à coins*	viscosity coefficient
collage	splits (of a mould); refer to split mould
collage homogène (par solvant); voir collage par solvant*	glueing
collage par solvant*; syn : collage homogène (par solvant); soudage à froid; soudage par solvant	solvent bonding; syn : solvent welding
colle; voir adhésif*	solvent bonding; syn : solvent welding
collier chauffant	glue (deprecated as synonym for adhesive) heater band

collure	glue line	corps apparent	false body
colonne (<i>par exemple, de presse</i>)	column (<i>for example, of a press</i>)	corps étranger; <i>syn</i> :	foreign matter
colophone	rosin; <i>syn</i> : colophony	matière étrangère	
colorant	colorant	corps de presse; <i>syn</i> :	main head
compatibilité*	compatibility	plateau supérieur	
composite*	composite	corrosion	corrosion
composition*	compound	coton, flocon de	cotton flock
compression, contrainte de	compressive stress	coton, linters de	cotton linters
compression, module d'élasticité en	compressive modulus; <i>syn</i> : modulus of elasticity in compression	coulage par centrifugation*	centrifugal casting
		coulage par embouage*; <i>syn</i> :	slush casting; <i>syn</i> : slush moulding
		moulage par embouage	
compression, presse de	compression press	coulage de feuille mince*	film casting
compression, résistance à la	compressive strength	coulage par rotation*	rotational casting
condensation	condensation	coulée*	casting
conditionnement*	conditioning	coupe (<i>d'un stratifié</i>)	cut layers (<i>of a laminate</i>)
conductivité thermique (<i>d'une matière homogène non affectée par l'épaisseur</i>)*	thermal conductivity (<i>of a homogeneous material not affected by thickness</i>)	courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement*	heating curve (<i>in thermal analysis</i>)
confectionner (<i>s'applique aux plastiques renforcés</i>)*	lay up (<i>verb</i>) (<i>as applied to reinforced plastics</i>)	courbe d'analyse thermique simple au refroidissement; <i>voir</i> courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement*	cooling curve (<i>in thermal analysis</i>); refer to heating curve (<i>in thermal analysis</i>)
conformateur; voir gabarit	shrinkage jig; see cooling		
conformateur	jig		
congé	fillet		
connecteur	connector	courbe charge-flèche	load-deflection curve
consistance	consistency	courbe contrainte-déformation*	stress-strain curve
constante diélectrique (relative); voir permittivité relative*	dielectric constant (relative); see relative permittivity	course	stroke
contrainte*	stress	craquelure	crack
contrainte alternée	alternating stress	craquelure*	crazing
contrainte de cisaillement*	shear stress	cratère*; <i>syn</i> : creux	crater; <i>syn</i> : pit
contrainte de compression	compressive stress	crémage	creaming
contrainte dynamique	dynamic stress	crésol	cresol
contrainte de fatigue en flexions répétées	repeated flexural stress	creux; voir cratère*	pit; see crater
contrainte initiale en relaxation*	initial stress in stress relaxation	crin*	bristle
contrainte normale*	normal stress	croûte; voir peau (<i>des plastiques alvéolaires</i>)*	skin (<i>of cellular plastics</i>)
contrainte ondulée	waved stress	cuisson; voir traitement*	curing; see cure
contrainte de portage	bearing stress	cuisson, temps de cycle automatique	curing time
contrainte réelle*	true stress	cycle de moulage*	automatic cycle
contrainte répétée	repeated stress	cylindre	moulding cycle
contrainte au seuil conventionnel d'écoulement*	offset yield stress	cylindre de calandre*	cylinder
			bowl (<i>of a calender</i>)
		D	
contrainte statique	static stress	décarotter	de-gate (<i>verb</i>)
contrainte de traction	tensile stress	décharge disruptive	breakdown (<i>of a dielectric</i>)
contrainte vibratoire	vibrating stress	décollement*	let-go
contrainte, vitesse moyenne de	mean rate of stressing	décoloration; <i>syn</i> :	fading; <i>syn</i> : colour fading
contre-dépouille *	back taper; see back draft	dégradation de couleur	
contre-dépouille*	counterdraft; see back draft	décomposition thermique	thermal decomposition
contre-dépouille*	undercut	découpage à l'emporte-pièce	die cutting
contre-plaqué	plywood	découpeuse	slitter
contre-plaque à la résine	resin-bonded plywood	défecteur*	affle
copolycondensation	copolycondensation	déformation*	strain
copolymère*	copolymer	déformation sous charge	déformation under load
copolymère alterné*	alternating copolymer	déformation à chaud	heat distortion
copolymère bloc; voir copolymère séquencé*	block copolymer	déformation élastique	elastic deformation
copolymère greffé*	graft copolymer	déformation instantanée	instantaneous strain in creep
copolymère quaternaire; voir quaterpolymère*	quaterpolymer	en fluage*	
copolymère séquencé*; <i>syn</i> :	block copolymer	déformation non élastique	plastic yield
copolymère bloc		déformation plastique	plastic deformation
copolymère statistique*	random copolymer	dégazage*	breathing
copolymère ternaire; voir terpolymère*	terpolymer	dégradation*	degradation
copolymérisation*	copolymerization	dégradation de couleur; <i>syn</i> : décoloration	colour fading; <i>syn</i> : fading
copolymérisation alternée*	alternating copolymerization	degré de polymérisation*	degree of polymerization
copolymérisation avec greffage*	graft copolymerization	degré de polymérisation d'une molécule d'un polymère*	degree of polymerization of a molecule of a polymer
copolymérisation statistique	random copolymerization	degré de polymérisation d'un polymère*	degree of polymerization of a polymer
copolymérisation bloc; voir copolymérisation séquencée*	block copolymerization	degrés internationaux de dureté du caoutchouc [DIDC]*	international rubber hardness degree [IRHD]
copolymérisation séquencée*; <i>syn</i> : copolymérisation bloc	block copolymerization	délaminage*	delamination
		démoulage*	stripping (<i>of a mould</i>)

dépouille*	draft; <i>syn</i> : draw	écart permanent; <i>voir</i> écart*	permanent set; <i>refer to</i> set
dépouille, angle de	draft angle	échantillon*	sample
dépouille, contre-*	back draft; <i>syn</i> : counterdraft	écoulement à froid (<i>à éviter</i>)	cold flow (<i>deprecated</i>); <i>see</i>
dépouille, contre-*	undercut	<i>voir</i> fluage*	creep
dépouille inverse	reverse taper	efflorescence*	bloom
dépouiller (<i>dans les moules</i>)*	relieve (<i>in moulds</i>) (<i>verb</i>)	éjecteur	ejector
dérivée de la courbe d'analyse	heating-rate curve (<i>in thermal analysis</i>)	éjecteur à air	air-ejector
thermique simple à l'échauf-		éjecteur, barre d'	ejection tie-bar
fement*		éjecteur, broche d'	ejector pin
dérivée de la courbe d'analyse	inverse heating-rate curve	éjecteur, butée d'	ejector pad
thermique simple à l'échauf-	(<i>in thermal analysis</i>)	éjecteur, butée de renvoi d'	ejector plate return pin
fement inverse*		éjecteur, cadre d'	ejection frame
dérivée de la courbe d'analyse	cooling-rate (<i>in thermal analysis</i>); <i>refer to</i> heating-rate	éjecteur de carotte	sprue ejector
thermique simple au refroidis-	curve (<i>in thermal analysis</i>)	éjecteur, guide du cadre d'	ejector frame guide
ssement; <i>voir</i> dérivée de		éjecteur à ressort	spring ejector
la courbe d'analyse		éjecteur, trace d'	ejector pin mark
thermique simple à l'échauf-		éjecteur, traverse d'	ejection connecting bar
fement*		éjection*	ejection
dérivée de la courbe d'analyse	inverse cooling-rate curve (<i>in thermal analysis</i>); <i>refer to</i> inverse heating-rate	éjection automatique	automatic ejection
thermique simple au refroidis-	curve (<i>in thermal analysis</i>)	éjection par le fond	bottom ejection
ssement inverse; <i>voir</i>		éjection par le haut	top ejection
dérivée de la courbe d'analyse		éjection à la main	hand ejection
thermique simple à l'échauf-		éjection, piston d'	ejection ram
fement inverse*		éjection, plateau d'	ejection plate
dérouloir (<i>dispositif</i>)*	let-off (<i>a device</i>); <i>syn</i> : pay-off	élasticité*	elasticity
déshydratation	dehydration	élasticité retardée	viscous elasticity
détection des gaz émis	evolved gas detection (EGD)	élastomère*	elastomer
(DGE)*	(<i>in thermal analysis</i>)	élastomère de synthèse	synthetic rubber
détérioration*	deterioration	électrocâblerie	electric cable manufacture
diamètre de référence des	nominal diameter of filaments	emballage par rétraction*	shrink packaging; <i>syn</i> : shrink
filaments ou fibres	or staple fibres		wrapping
discontinues*		emporte-pièce (<i>en poinçon-</i>	die (<i>in punching</i>); <i>syn</i> :
diatomées, terre de	diatomaceous earth	<i>nage</i>)*; <i>voir aussi</i> poinçon	punch
diélectrique	dielectric	empotage*	potting
diffusion	diffusion	empreinte (<i>d'un moule</i>)*	impression (<i>of a mould</i>)
diffusion de la lumière	diffusion of light	empreinte de préformage	preforming tool
diffusivité thermique*	thermal diffusivity	émulsifiant; <i>voir</i> agent	emulsifier; <i>see</i> emulsifying
dilatation linéaire	linear expansion	émulsionnant*	agent
dilatation thermique	thermal expansion	émulsion	emulsion
dilatation thermique	coefficient of linear thermal	émulsion, inversion du	phase reversal of emulsion
linéaire, coefficient de*	expansion	type d'	
dilatométrie*	dilatometry	émulsionnement	emulsification
dilatométrie en dérivation*	derivative dilatometry	encapsulation*	encapsulation
dilatométrie différentielle*	differential dilatometry	enduction; <i>voir</i> revêtement*	coating (<i>process</i>)
diluant	thinner	ensuiseuse	spreader; <i>syn</i> : spreading
dimère	dimer		machine
direction de la largeur*	crosswise	endu*	coating (<i>product</i>)
direction de la longueur*	lengthwise	enduit gélifié*; <i>syn</i> : gel coat	gel coat
discoloration (<i>par exemple,</i>	discoloration	(<i>à éviter en français</i>)	
<i>jaunissement</i>)		enrobage*	embedding
dispersion*	dispersion	enrobage des fils et câbles	coating of wires and cables
dispersion macromoléculaire	macromolecular dispersion	enroulement*	package
dispositif de tirage*	take-off	enroulement de fil; <i>voir</i>	yarn package; <i>refer to</i> package
disque de feutre	felt polishing disk; <i>syn</i> : bob	enroulement*	
distorsion optique*	optical distortion	enroulement filamenteux	filament winding
douille	dowel bush	enroulement de stratifil; <i>voir</i>	roving package; <i>refer to</i>
douille d'éjecteur	ejector sleeve	enroulement*	package
ductilité	ductility	ensimage*	size (<i>noun</i>)
durcissement à froid*	cold setting	ensimage plastique (<i>produit</i>)*	coupling size; <i>syn</i> : plastic size
durcisseur; <i>voir</i> agent de	hardener; <i>see</i> hardening	ensimage textile (<i>produit</i>)*	textile size
durcissement*		entrée (<i>en moulage par injec-</i>	gate (<i>in injection and transfer</i>
durée limite d'emploi;	working life; <i>see</i> pot life	<i>tion et par transfert</i>)*	<i>moulding</i>)
<i>voir</i> vie en pot*		entrée annulaire	ring gate
durée limite de stockage*;	shelf life; <i>syn</i> : storage	entrée capillaire	pin-point gate
<i>syn</i> : durée de vie en stock	life	entrée diaphragme	diaphragm gate
durée de vie en stock; <i>voir</i>	storage life; <i>see</i> shelf life	entrée directe	direct gate
durée limite de stockage*		entrée en disque	disk gate
dureté	hardness	entrée en éventail	fan gate
dureté par pénétration*	indentation hardness	entrée par languette	tab gate
		entrée latérale	edge gate
		entrée rétrécie	restricted gate
		entrée sous-marine; <i>syn</i> :	submarine gate
		entrée sous le plan de joint	
		<i>syn</i> : entrée sous-marine	submarine gate
		entrées multiples*	multigated
		épaissir (<i>donner du corps</i>)	body (<i>verb</i>)
ébarbage; <i>syn</i> : ébavurage	deflashing; <i>syn</i> : trimming		
ébarber	trim (<i>verb</i>)		
ébavurage; <i>syn</i> : ébarbage	trimming; <i>syn</i> : deflashing		
écart*	set		

E

épaississant
éprouvette*
espacement*
essai climatique*
essai de pliage à froid
essai de traction
estampage à chaud
ester acrylique
ester allylique
ester de cellulose
état A*
état B*
état C*
éther de cellulose
éthylcellulose [EC]*
étrirage*
étrirage à froid
étuvage
évent (*d'un moule*)*
excès local de résine*
expansé, plastique; *voir*
plastique alvéolaire*
expansé chimiquement,
plastique*
expansé mécaniquement,
plastique*
exsudation*

exsudation d'un colorant
exsudation de lubrifiant*
extendeur; *voir* matière
de charge
extensibilité
extracteur
extracteur de carotte*
extraction
extrait acétonique
extrusion*; *syn* : boudinage
extrusion adiabatique*

extrusion par étrirage*; *syn* :
pultrusion
extrusion de feuille mince*
extrusion par filière droite
plate*
extrusion sur rouleau
froid*

F

fabrication
facteur de contraction*
facteur de dissipation; *voir*
facteur de pertes
diélectriques*
facteur d'entaille
facteur de pertes
diélectriques [$\tan \delta$]*;
syn : facteur de dissipation

facteur de puissance*
facteur de puissance
diélectrique
farinage en surface*
farine de bois
fatigue*
fatigue, résistance à la
(*exprimée en nombre de*
cycles)*
fatigue, résistance à la
(*exprimée en contrainte*)*
fermeture par gravité
feuille
feuille*
feuille calandree

thickener
specimen; *syn* : test piece
nip
artificial weathering
cold-bend test
tensile test
hot stamping
acrylic ester
allyl ester
cellulose esters
A-stage
B-stage
C-stage
cellulose ether
ethylcellulose [EC]
drawing (*stretching operation*)
cold drawing
stoving
vent (*of a mould*)
resin streak
expended plastic; *see*
cellular plastic
chemically foamed plastic

mechanically foamed plastic

exudation; *syn* :
bleed out (*deprecated*);
sweat out (*deprecated*)
colour bleeding
lubricant bloom
extender

extensibility
extractor
sprue-puller; *syn* : anchor
extraction
acetone extract
extrusion
autothermal extrusion; *syn* :
adiabatic extrusion
pultrusion

film extrusion
slot-die extrusion; *syn* :
slit-die extrusion
chill roll extrusion

fabricating
bulk factor
dissipation factor; *see* dielectric
dissipation factor

notch factor
dielectric dissipation factor
[$\tan \delta$]; *syn* : dissipation factor;
loss tangent; tangent of the
loss angle
power factor
dielectric power factor

chalking
woodflour
fatigue
fatigue life; *syn* : fatigue
strength

fatigue strength; *see*
fatigue life
gravity closing
sheet
sheet; *syn* : sheeting
calendered sheeting

feuille continue*
feuille décorative
feuille extrudée
feuille grainée*
feuille mince*; *syn* : film
feuille mince coulée
feuille mince stratifiée
feuille mince tranchée
feuille postformable
feuille pressée; *syn* :
plaque pressée
feuille roulée
feuille tranchée
feutre, disque de

fibre*
fibre apparente*
fibre discontinue*

fibre de verre
fibre vulcanisée*
fibres broyées*
fidélité; *voir* précision*
fil*
fil assemblé
fil de base*
fil câblé*
fil continu; *voir*
fil simple*

fil fantaisie*

fil retors*

fil de silionne; *voir*
fil simple*
fil de silionne; *voir*
fil simple*
fil sans torsion
filage
filament*
filé; *voir* fil simple*

filé de verranne; *voir*
fil simple*
filé de verranne; *voir*
fil simple*
filet moulé
fileuse
filière (*en extrusion*)*
filière d'extrusion pour
feuilles
film; *voir* feuille mince*
fils de base coupés*
filtre*
fines (*d'une matière à*
mouler)
finissage
 finition par projection*
fissure de contrainte*
flan
flèche
flexibilité
flexion, module
d'élasticité en
flexion, résistance à la

flexion, rigidité en

flexion au seuil conven-
tionnel d'écoulement
résistance en
flexion au seuil d'écoulement,
résistance en
flocon de coton

sheeting
decorative sheet
extruded sheeting
embossed sheet
film
cast film
laminated film
sliced film
postforming sheet
pressed sheet

rolled sheeting
sliced sheet
felt polishing disk; *syn* :
bob
fibre
fibre show
staple fibre; *syn* :
discontinuous fibre
glass fibre
vulcanized fibre
milled fibres
precision
yarn
multiple wound yarn
strand
cabled yarn
continuous filament yarn;
syn : filament yarn;
refer to single yarn
fancy yarn; *syn* : novelty
yarn
folded yarn; *syn* : plied
yarn
textile glass continuous filament
yarn; *refer to* single yarn
textile glass filament yarn;
refer to single yarn
single yarn
zero-twist yarn
spinning
filament
spun yarn; *syn* : staple fibre
yarn; *refer to* single yarn
textile glass spun yarn;
refer to single yarn
textile glass staple fibre yarn;
refer to single yarn
moulded thread
spinning machine
die (*in extrusion*)
sheet die

film
chopped strands
screen pack; *syn* : filter pack
fines (*of a moulding*
material)
finishing
blast finishing
stress crack
blank
deflection
flexibility
modulus of elasticity in flex-
ure; *syn* : flexural modulus
flexural strength; *syn* :
cross-breaking strength
stiffness in flexure; *syn* :
stiffness in bend
flexural offset yield strength

flexural yield strength

cotton flock

floculation (*par exemple, d'une émulsion*)
fluage*; *syn* : écoulement à froid (*à éviter*)
fluage, déformation instantanée en*
fluage primaire
fluage, recouvrance en*
fluage, recouvrance instantanée en
fluage, résistance au
fluage, résistance à la rupture en
fluage secondaire
fluage tertiaire
fluage, vitesse de fluidité
fluidité, basse
fluidité, haute
fluidité, température de fonctionnalité
forçage
force de fermeture; *voir*
force de verrouillage (*d'une presse*)
force de piston
force de verrouillage (*d'une presse*)*; *syn* : force de fermeture
formage*
formage d'un flan
formage profond*
formage sous vide
forme
frette; *voir* châssis*
frottement
frottement, coefficient de*

G

gabarit conformateur*; *syn* : conformateur
gauche*; *syn* : gauchissement
gauchissement; *voir* gauche*
gaufage*
gel*
gelée
gélification
gélification, temps de*
genouillère
givrage*
glissement*
gomme ester
gomme laque
gonflant*; *syn* : agent d'expansion
gonflement
gonflement (*d'un moule*)
gorge (*d'un moule*)*
goujon d'ancrage
goujon de guidage; *syn* : tenon de guidage
goutte froide; *voir* piège à goutte froide*
granulateur
granulé
granulés
grappe (*en moulage par injection*)
gravure
greffage, copolymérisation avec*
greffage, polymérisation avec*

breaking (*for example, of an emulsion*)
creep; *syn* : cold flow (*deprecated*)
instantaneous strain in creep
primary creep
creep recovery
instantaneous recovery in creep
creep strength
creep rupture strength
secondary creep
tertiary creep
rate of creep
flow
low flow
high flow; *syn* : soft flow
flow temperature
functionality
hobbing
locking pressure; *see* mould clamping force
ram force
mould clamping force; *syn* : locking force; locking pressure
forming
forming of a blank
deep drawing
vacuum forming
form
frame; *see* chase
friction
coefficient of friction

cooling jig; *syn* : cooling fixture; shrinkage block; shrinkage jig
warpage; *syn* : warping
warping; *see* warpage
embossing
gel (*noun*)
jelly
gelation
gel time
toggle lever
frosting
slip
ester gum
shellac
blowing agent

swelling
swelling (*of a mould*)
flash groove; *syn* : spew groove
anchor pin
guide pin; *syn* : dowel pin

cold-slug; *refer to* cold-slug well
granulator
granule
granulates
spray (*in injection moulding*)
engraving
graft copolymerization
graft polymerization

greffé, copolymère*
greffé, polymère*
grille*
grippage (*d'un moule*)*
guide du cadre d'éjecteur

graft copolymer
graft polymer
breaker plate
seizing (*of a mould*)
ejector frame guide

H

haut polymère*
haute fluidité
homopolymère*
homopolymérisation*
huile brute
huile cuite
huile non siccative
huile siccative
huile soufflée
huile sulfonée

high polymer
high flow; *syn* : soft flow
homopolymer
homopolymerization
crude oil; *syn* : raw oil
boiled oil
non-drying oil
drying oil
blown oil
sulphonated oil

I

ignifugation
imprégnation
imprégnée
incurvé (*par exemple, surface*)*
indice d'acide
indice de fluidité au gobelet
indice limite de viscosité*; *syn* : viscosité intrinsèque (*à éviter*)
indice logarithmique de viscosité*; *syn* : viscosité inhérente (*à éviter*)
indice de pertes [$\epsilon_r \tan \delta$]*
indice de viscosité*; *syn* : viscosité réduite (*à éviter*)

fireproofing
impregnation
impregnator; *syn* : impregnating machine
dished (*for example, surface*)
acid value
cup flow figure
limiting viscosity number; *syn* : intrinsic viscosity (*deprecated*)
logarithmic viscosity number; *syn* : inherent viscosity (*deprecated*)
loss index [$\epsilon_r \tan \delta$]
viscosity number; *syn* : reduced viscosity (*deprecated*)

infiltration (*par exemple, d'un adhésif*)
inflammabilité
inhibiteur*
inflammabilité
initiateur*
injection
injection sans canal
injection, capacité d' *
injection, matière de moulage par
injection, moulage par*
injection, moule à
injection, piston d'
injection, pot d'
injection, presse d'
injection, pression d'
inversion du type d'émulsion
isobutylène
isolant électrique
isomère
isoprène
isotactique

bleed through (*for example, of an adhesive*)
flammability
inhibitor
non-flammability
initiator
injection
runnerless injection moulding
shot capacity
injection moulding material
injection moulding
injection mould
injection ram
injection cylinder
injection press
injection pressure
phase reversal of emulsion
isobutylene
insulator
isomer
isoprene
isotactic

J

jaquette électrique
chauffage par joint (*adhésif*)
joint par glissement
joint par rapprochement
jointement, surface de jointure*

electric blanket heating
bond (*adhesive*)
sliding joint
closing joint
mating surface
flash ridge; *syn* : flash area; spew ridge; spew area

jonc
jonc moulé
jonc usiné
justesse*

rod
moulded rod
machined rod
accuracy of the mean

mat de surface*
matériau de récupération
matière de charge; *voir*
charge*

surfacing mat
reworked material
filler

K

kaolin
kérosène; *syn* : pétrole
lampant

kaolin; *syn* : china clay
kerosene

matière de charge*; *syn* :
extendeur
matière étrangère; *syn* :
corps étranger
matière pour extrusion
matière fibreuse de moulage
matière de grainage pour
câbles
matière d'isolement de
câbles

extender
foreign matter
extrusion material
fibre-filled moulding material
sheathing compound
wire-insulating compound

L

lame docteur; *voir* racle*
laque
latex*
liaison (*chimique*)
liant*
ligne de bavure*
ligne de coulée; *voir* ligne
d'écoulement*
ligne de coupe; *voir* ligne
de tranchage*
ligne d'écoulement*; *syn* :
ligne de coulée
ligne de joint*
ligne de soudure*

doctor knife; *see* doctor blade
lake
latex
bond (*chemical*)
binder; *syn* : binding agent
flash line; *syn* : spew line
flow line

matière de moulage par
compression
matière de moulage par
injection
matière à mouler
matière à mouler à
charge textile
matière plastique; *voir*
plastique*
matière rebroyée
matière de revêtement
matière volatile
matrice (*en moulage*);
voir moule*
mélange à mouler*
mélange préalable; *voir*
prémix*
mélange pulvérulent; *voir*
mélange sec*
mélange sec*; *syn* :
mélange pulvérulent
mélangeur
mère (*substantif masculin*);
voir motif monomère*

compression moulding
material
injection moulding
material
moulding material
fabric-filled moulding
material
plastic (*noun*)
reground
coating compound
volatile matter
die (*in moulding*); *see*
mould
moulding compound
premix

ligne de tranchage*; *syn* :
ligne de coupe
lignine
limite élastique*
limite de fatigue*
limite de plastification*
limite proportionnelle*
linters de coton
longueur de chaîne*
longueur de référence*
lubrifiant

knife line; *see* sheeter line
flow line
mould seam
weld line; *syn* : knit line;
weld mark
sheeter line; *syn* : knife line

prémix*
mélange pulvérulent; *voir*
mélange sec*
mélange sec*; *syn* :
mélange pulvérulent
mélangeur
mère (*substantif masculin*);
voir motif monomère*

powder blend; *see* dry
blend
dry blend; *syn* : powder
blend
mixer
mer; *see* monometric unit

M

machine à injecter
machine à revêtement
macromolécule*
macromolécule linéaire
magnésie
maille
maître moule; *voir* châssis*
malaxer*
malaxeur*
malaxeur à rouleaux
mandrin (*en extrusion*)*
manque de pression*
manteau de moule; *voir*
châssis*
marbrure
marque (*défaut*)
marque de chaulage
marque de moule*
marque de plateau*
marque de surchauffe*
marques de référence; *syn* :
traits repères
masse moléculaire
masse volumique apparente
d'une poudre
mat (*substantif masculin*)*
mat aiguilleté*
mat à fils continus*
mat à fils coupés*
mat «overlay» (*terme sans*
équivalent en français)*

injection machine
coating machine
macromolecule
linear macromolecule
magnesia
mesh
chase; *syn* : bolster; frame
plasticate
kneader
roll mill
mandrel (*in extrusion*)
pressure break
chase; *syn* : bolster; frame

métallisation
métastable
méthylcellulose
mica
microencapsulage*
migration d'un plastifiant*
module d'élasticité*; *syn* :
module élastique
module d'élasticité en
cisaillement
module d'élasticité en
compression

metallizing
metastable
methylcellulose
mica
microencapsulation
migration of plasticizer
modulus of elasticity; *syn* :
elastic modulus
shear modulus; *syn* : modulus
of elasticity in shear
modulus of elasticity in
compression; *syn* : compressive
modulus

module d'élasticité en flexion
module d'élasticité en torsion
module d'élasticité en traction

modulus of elasticity in
flexure; *syn* : flexural modulus
modulus of elasticity in
torsion; *syn* : torsional modulus
modulus of elasticity in
tension; *syn* : tensile modulus

module élastique; *voir*
module d'élasticité*
module entre deux points
module de rigidité
module sécant
module tangent
module tangent initial
module d'Young*
moississures, résistance aux
monofilament*
monomère*

elastic modulus; *see* modulus
of elasticity
chord modulus
modulus of rigidity
secant modulus
tangent modulus
initial tangent modulus
Young's modulus
fungus resistance
monofilament
monomer
configurational base unit

motif de base configu-
rationnel*
motif configurationnel*
motif configurationnel
énantiomorphe
motif configurationnel
répété*
motif constitutionnel*

configurational unit
enantiometric configurational
unit
configurational repeating
unit
constitutional unit

motif constitutionnel
répété*
motif monomère*; *syn* : mère
(*substantif masculin*)
motif stéréopété*
moulage*
moulage basse pression
moulage par carrousel*
moulage par centrifugation*
moulage par compression*
moulage au contact

moulage par coulée
moulage court (*défaut*) *
moulage, cycle de*
moulage par embouage; *voir*
coulage par embouage*
moulage à froid*
moulage par injection*
moulage par injection au
moyen d'une presse à vis
moulage par injection-
soufflage*
moulage de mousse structurée*
moulage à partir de poudres*
moulage à partir de
prépolymère
moulage de pré-imprégné
moulage, pression de
moulage par rotation*
moulage au sac*
moulage au sac en autoclave;
voir moulage au sac*
moulage au sac sous pression;
voir moulage au sac*
moulage au sac sous vide; *voir*
moulage au sac*
moulage en une seule fois
moulage par soufflage*
moulage, retrait au*

moulage, temps de
moulage par transfert *
moule*; *syn* : matrice
moule à canaux chauffés*
moule à canaux de chauffage
(ou de refroidissement)
moule à chambre séparée
moule à coins*
moule composite*
moule à compression
moule à échappement*
moule à empreintes mobiles
moule à empreintes multiples

moule à empreinte unique
moule à injection
moule à main
moule positif*
moule semi-positif*
moule pour soufflage
moule à surface d'appui
moule à transfert
moulée*
moulin à colloïdes
mouliste
moussage *in situ*
moussage *in situ*
multifilament*

constitutional repeating
unit
monometric unit; *syn* : mer

stereorepeating unit
moulding (*process*)
low-pressure moulding
rotary moulding
centrifugal moulding
compression moulding
contact moulding; *syn* :
contact pressure moulding
cast moulding
short (*in a moulding*)
moulding cycle
slush moulding; *see* slush
casting
cold moulding
injection moulding
screw injection moulding

injection blow moulding

structural foam moulding
powder moulding
prepolymer moulding

pregreg moulding
moulding pressure
rotational moulding
bag moulding
autoclave moulding; *refer to*
bag moulding
pressure bag moulding; *refer*
to bag moulding
vacuum bag moulding; *refer*
to bag moulding
one-shot moulding
blow moulding
moulding shrinkage; *syn* :
mould shrinkage
moulding time
transfer moulding
mould (*noun*); *syn* : die
hot-runner mould
cored mould (*for fluid*
circulation)
separate-pot mould
split mould
composite mould
compression mould
flash mould
bar mould
multicavity mould; *syn* :
gang mould
single-impression mould
injection mould
hand mould
positive mould
semi-positive mould
blowing mould
landed mould
transfer mould
lift (*in moulding*)
colloid mill
mouldmaker
foam-in-place
foam-in-situ
multifilament; *syn* :
continuous filament

N

nervure
nez (*par exemple, d'un*
pot d'injection)

nib
nozzle (*for example, of*
an injection cylinder)

nitrate de cellulose [CN]*
nombre de Poisson*; *syn* :
coefficient de Poisson
novolaque*

cellulose nitrate [CN]
Poisson's ratio

novolak

O

objet moulé*
objet moulé par postformage

obturateur de buse
œil de poisson (*défaut*)
oligomère*
oligomérisation*
organosol*
orifice d'alimentation
ouverture (*distance entre*
les plateaux d'une presse) *
oxyde rouge de fer

moulding (*product*)
postformed moulding
(*product*)
nozzle valve
fish-eye (*a defect*)
oligomer
oligomerization
organosol
feed orifice
daylight (*distance between*
platens of a press)
red iron oxide

P

panneau
panneau de particules
panneau stratifié
papier enduit
papier verni
paraïson*
parallèle (*d'une filière*
d'extrusion) *; *syn* :
partie droite
parallèle à la stratification*
partie droite; *voir* parallèle
(*d'une filière d'extrusion*) *
pastille*
pastiller
pastilleuse
pâte
pause de fermeture d'un
moule*
peau (*des plastiques*
alvéolaires) *; *syn* : croûte
peau d'orange*
peinture
pellicule protectrice
permanence*
perméabilité
permittivité relative; *syn* :
constante diélectrique
(relative)
perpendiculaire à la
stratification*
pétrole lampant; *syn* :
kérosène

phase
phase continue (*par exemple,*
d'une émulsion)
phase dispersée (*par exemple,*
d'une émulsion)
phénol libre
phénoplaste*
piège à goutte; *voir* piège
à goutte froide*
piège à goutte froide*
pigment
pigment minéral
pigment organique
pigment semi-minéral
pistolage*; *syn* : projection
simultanée
pistolet à air
pistolet à enduire
piston
piston éjecteur; *syn* : piston
d'éjection

panel
chipboard
laminated panel
coated paper
varnished paper
parison
land (*of an extruder die*)
edgewise (*of a laminate*)
land (*of an extruder die*)
pellet (*noun*)
pellet (*verb*)
preforming press
paste
dwell; *syn* : dwelling
skin (*of cellular plastics*)
orange peel
paint
coating film
permanence
permeability
relative permittivity; *syn* :
dielectric constant
(relative)
flatwise (*of a laminate*)
kerosene
phase
continuous phase (*for*
example, of an emulsion)
dispersed phase (*for*
example, of an emulsion)
free phenol
phenolic plastic
slug well; *see* cold-slug well
cold-slug well
pigment
mineral pigment
organic pigment
metallo-organic pigment
spray-up
blow gun
spray gun
piston; *syn* : plunger
ejection ram

piston d'éjection; <i>syn</i> : piston éjecteur	ejection ram	plastique flexible	flexible plastic
piston, force de	ram force	plastique fluoré*	fluoroplastic
piston d'injection	injection ram	plastique fluorocarboné*	fluorocarbon plastic
piston de retour*	pull-back ram	plastique fluorohydro-carboné*	fluorohydrocarbon plastic
plaque	plate (<i>thick sheet of limited area</i>)	plastique furannique*	furan plastic
plaque de carotte	sprue plate	plastique hydrocarboné*	hydrocarbon plastic
plaque de démoulage; <i>syn</i> : plaque de dévêtissage	stripper plate	plastique isocyanate*	isocyanate plastic
plaque de dévêtissage; <i>syn</i> : plaque de démoulage	stripper plate	plastique isocyanurate*	isocyanurate plastic
plaque de fixation*	backing plate; <i>syn</i> : support plate	plastique à base de lignine*	lignin plastic
plaque pressée; <i>syn</i> : feuille pressée	pressed sheet	plastique, matière; <i>voir</i> plastique*	plastic (<i>noun</i>)
plastage	plastic covering	plastique non rigide*	non-rigid plastic
plasticité*	plasticity	plastique oléfinique*	olefin plastic
plastifiant*	plasticizer	plastique poly(acétate de de vinyle) [PVAC]*	poly(vinyl acetate) [PVAC] plastic
plastifiant interne*	internal plasticizer	plastique polyacrylique*	polyacrylic plastic
plastifiant externe*	external plasticizer	plastique polyamidique [PA]*	polyamide [PA] plastic
plastification	plasticizing	plastique polybutylène [polybutène ¹⁾] [PB]*	polybutylene [polybutene ¹⁾] [PB] plastic
plastifier*	plasticize	plastique polycarbonate [PC]*	polycarbonate [PC] plastic
plastigel*	plastigel	plastique poly(chlorure de vinyle) [PVC]*	poly(vinyl chloride) [PVC] plastic
plastique (<i>adjectif</i>)	plastic (<i>adjective</i>)	plastique poly(chlorure de vinylidène) [PVDC]*	poly(vinylidene chloride) [PVDC] plastic
plastique*; <i>syn</i> : matière plastique	plastic (<i>noun</i>)	plastique polyesterique*; <i>syn</i> : plastique alkyde (à éviter)	polyester plastic; <i>syn</i> : alkyd plastic (<i>deprecated</i>)
plastique acétalique*	acetal plastic	plastique polyéthylène [polyéthène ¹⁾] [PE]*	polyethylene [polyethene ¹⁾] [PE] plastic
plastique acérovinylique*	vinyl acetate plastic	plastique poly(méthacrylate de méthyle) [PMMA]*	poly(methyl methacrylate) [PMMA] plastic
plastique acrylique*	acrylic plastic	plastique polyoléfinique*	polyolefin plastic
plastique à base d'acrylonitrile/butadiène/-styène [ABS]*	acrylonitrile/butadiene/styrene [ABS] plastic	plastique polyoxyméthylène [POM]*	polyoxymethylene [POM] plastic
plastique acrylonitrile/méthacrylate de méthyle [A/MMA]*	acrylonitrile/methyl methacrylate [A/MMA]	plastique polypropylène [polypropène ¹⁾] [PP]	polypropylene [polypropene ¹⁾] [PP] plastic
plastique alkyde (à éviter); <i>voir</i> plastique polyesterique*	alkyd plastic (<i>deprecated</i>); <i>see</i> polyester plastic	plastique polystyrène [PS]*	polystyrene [PS] plastic
plastique allégé composite*; <i>syn</i> : plastique à billes creuses	syntactic cellular plastic	plastique poreux; <i>voir</i> plastique à alvéoles ouverts*	open-cell cellular plastic
plastique allylique*	allyl plastic	plastique propylénique [propénique ¹⁾]*	propylene [propene ¹⁾] plastic
plastique alvéolaire*; <i>syn</i> : plastique expansé	cellular plastic; <i>syn</i> : expanded plastic; foamed plastic	plastique renforcé*	reinforced plastic
plastique à alvéoles fermés*; <i>syn</i> : plastique cellulaire	closed-cell cellular plastic	plastique renforcé à la fibre de verre	glass fibre reinforced plastic
plastique à alvéoles ouverts*; <i>syn</i> : plastique poreux	open-cell cellular plastic	plastique rigide*	rigid plastic
plastiques à billes creuses; <i>voir</i> plastique allégé composite*	syntactic cellular plastic	plastique semi-rigide*	semi-rigid plastic
plastique butylénique [buténique ¹⁾]*	butylene [butene ¹⁾] plastic	plastique de silicone [SI]*	silicone [SI] plastic
plastique cellulaire; <i>voir</i> plastique à alvéoles fermés*	closed-cell cellular plastic	plastique styrène/ acrylonitrile*	styrene/acrylonitrile plastic
plastique cellulosique*	cellulosic plastic	plastique styrène/butadiène [S/B]*	styrene/butadiene [S/B] plastic
plastique chlorofluorocarboné*	chlorofluorocarbon plastic	plastique styrène/caoutchouc*	styrene/rubber plastic
plastique chlorofluorohydro-carboné*	chlorofluorohydrocarbon plastic	plastique styrène/ α-méthylstyrène [S/MS]*	styrene/α-methylstyrene [S/MS] plastic
plastique chlorovinylidénique*	vinylidene chloride plastic	plastique styrénique*	styrene plastic
plastique chlorovinylque*	vinyl chloride plastic	plastique thermodurci*	thermoset plastic
plastique époxydique [EP]*	epoxy [EP] plastic	plastique thermodurcissable*	thermosetting plastic
plastique estérique*	ester plastic	plastique uréthannique*	urethane plastic
plastique (éthylène/propylène) perfluoré [FEP]*	perfluoro(ethylene/ propylene) [FEP] plastic	plastisol*	plastisol
plastique éthylénique [éthénique ¹⁾]*	ethylene [ethene ¹⁾] plastic	plastomère	plastomer
plastique expansé; <i>voir</i> plastique alvéolaire*	expanded plastic; <i>see</i> cellular plastic	plateau	plate (<i>of a press</i>); <i>syn</i> : platen
plastique expansé chimiquement*	chemically foamed plastic	platen	platen
plastique expansé mécaniquement*	mechanically foamed plastic	plateau de chargement; <i>voir</i> chargeur d'empreintes*	loading tray
plastique expansible	expandable plastic	plateau chauffant	heating plate
		plateau de compression	force plug
		plateau de duplication	duplicate plate
		plateau éjecteur; <i>syn</i> : plateau d'éjection	ejection plate
		plateau d'éjection; <i>syn</i> : plateau éjecteur	ejection plate
		plateau fixe	fixed plate
		plateau inférieur	bottom plate

1) Terminologie officielle de l'IUPAC./Official IUPAC terminology.

plateau matrice	die plate	poly(chlorure de vinyle)	chlorinated poly(vinyl chloride)
plateau mobile*	floating platen	chloré	chloride)
plateau supérieur; <i>syn</i> :	main head	poly(chlorure de vinylidène)	poly(vinylidene chloride)
corps de presse		[PVDC]*	[PVDC]
plateau support de	latch plate	polycondensat*; <i>syn</i> :	polycondensate; <i>see</i>
prisonniers		polymère de condensation	condensation polymer
plâtre de Paris	plaster of Paris	polycondensation*; <i>syn</i> :	polycondensation; <i>see</i>
pli*	veneer	polymérisation par	condensation polymerization
poche (<i>des plastiques</i>	void (<i>of cellular plastics</i>)	condensation	
alvéolaires)*		poly(diallyl phthalate)	poly(diallyl phthalate)
poche de résine*	resin pocket	[PDAP]*	[PDAP]
poinçon (<i>pour la fabrication</i>	hob (<i>in mould making</i>)	polyester*	polyester
des moules)		polyester non saturé [UP]*	unsaturated polyester [UP]
poinçon (<i>d'un moule</i>)*	punch (<i>of a mould</i>); <i>syn</i> :	polyéther*	polyether
	force (<i>deprecated</i>)	polyéthylène [polyéthène ¹⁾]	polyethylene [polyethene ¹⁾]
poinçon*; <i>voir aussi</i>	punch (<i>in punching</i>); <i>see also</i>	[PE]*	[PE]
emporte-pièce (<i>en</i>	die (<i>in punching</i>)	polyéthylène chloré	chlorinated polyethylene
poinçonnage)*		poly(éthylène téréphthalate)	poly(ethylene terephthalate)
poinçon amovible	loose punch	[PETP]*	[PETP]
poinçon flottant	floating punch	poly(éthylène oxyde) [PEOX]*	poly(ethylene oxide) [PEOX]
poinçon sur glissière	sliding punch	poly(fluorure de vinyle)	poly(vinyl fluoride) [PVF]
poinçonnage	punching	[PVF]*	
point d'éclair; <i>syn</i> :	flash point; <i>syn</i> :	poly(fluorure de vinylidène)	poly(vinylidene fluoride)
température d'éclair	flash temperature	[PVDF]*	[PVDF]
point de fusion; <i>syn</i> :	melting point; <i>syn</i> :	polyformaldéhyde; <i>voir</i>	polyformaldehyde; <i>see</i>
température de fusion	melting temperature	polyoxyméthylène [POM]*	polyoxymethylene [POM]
point de gélification*	gel point	poly(formal de vinyle)	poly(vinyl formal) [PVFM]
point de goutte	dropping point	[PVFM]*	
point de ramollissement; <i>syn</i> :	softening point; <i>syn</i> :	polyisobutylène	polyisobutylene
température de ramollissement	softening temperature	{poly(méthyl-2 propène)}	{poly(2-methyl-propene)}
point de rosée	dew point	[PIB]*	[PIB]
Poisson, coefficient de;	Poisson's ratio	polyisocyanurate; <i>voir</i>	polyisocyanurate; <i>refer to</i>
<i>voir</i> nombre de Poisson*		plastique isocyanurate*	isocyanurate plastic
Poisson, nombre de*;	Poisson's ratio	polymère*	polymer
<i>syn</i> : coefficient de Poisson		polymère d'addition*	addition polymer
polir au tonneau	barrel polish (<i>verb</i>)	polymère atactique*	atactic polymer
polissage	polishing	polymère de condensation;	condensation polymer; <i>syn</i> :
polissage au solvant*	solvent polishing	<i>voir</i> condensat*	polycondensate
polissage au tonneau*	barrel polishing; <i>see</i>	polymère échelle*	ladder polymer; <i>syn</i> :
	tumble polishing		double-strand polymer
polissage au tonneau*	tumble polishing; <i>syn</i> :	polymère en émulsion	emulsion polymer
	barrel polishing	polymère greffé*	graft polymer
polyacétal*	polyacetal	polymère, haut*	high polymer
poly(acétal de vinyle)*	poly(vinyl acetal)	polymère irrégulier*	irregular polymer
poly(acétate de vinyle)	poly(vinyl acetate) [PVAC]	polymère isotactique*	isotactic polymer
[PVAC]*		polymère linéaire*	linear polymer
polyacrylate*	polyacrylate	polymère en masse	mass polymer
polyacrylonitrile*	polyacrylonitrile	polymère ramifié*	branched polymer
polyaddition; <i>voir</i>	polyaddition; <i>see</i>	polymère régulier*	regular polymer
polymérisation par	addition polymerization	polymère réticulé*	network polymer
addition*		polymère séquencé*	block polymer
poly(alcool de vinyle)	poly(vinyl alcohol) [PVAL]	polymère séquencé tactique*	tactic block polymer
[PVAL]*		polymère stéréorégulier*	stereoregular polymer
polyamide [PA]*	polyamide [PA]	polymère stéréoséquencé*	stereoblock polymer
polybutylène [polybutène ¹⁾]	polybutylene [polybutene ¹⁾]	polymère syndiotactique*	syndiotactic polymer
[PB]	[PB]	polymère tactique*	tactic polymer
poly(butylène téréphthalate)	poly(butylene terephthalate)	polymérisat	polymerizate
[PBTP]	[PBTP]	polymérisation*	polymerization
poly(butyril de vinyle)	poly(vinyl butyral) [PVB]	polymérisation par	addition polymerization;
[PVB]*		addition*; <i>syn</i> :	<i>syn</i> : polyaddition
poly(carbazol de vinyle)	polyvinylcarbazol [PVK]	polyaddition	
[PVK]*		polymérisation par	condensation polymerization;
polycarbonate [PC]*	polycarbonate [PC]	condensation; <i>voir</i>	<i>syn</i> : polycondensation
polychloroprène	polychloroprene	polycondensation*	
polychlorotrifluoroéthylène	polychlorotrifluoroethylene	polymérisation en émulsion*	emulsion polymerization
[PCTFE]*	[PCTFE]	polymérisation avec greffage*	graft polymerization
poly(chlorure coacétate	poly(vinyl chloride co vinyl	polymérisation en masse*	bulk polymerization; <i>syn</i> :
de vinyle) [VC/VAC]*	acetate) [VC/VAC]		mass polymerization
poly(chlorure de vinyle)	poly(vinyl chloride)		bead polymerization; <i>syn</i> :
[PVC]*	[PVC]		pearl polymerization
poly(chlorure de vinyle)	unplasticized poly(vinyl	polymérisation en perle*	block polymerization
non plastifié*	chloride)	polymérisation séquencée*	solution polymerization
		polymérisation en solution*	stereoselective polymerization
		polymérisation stéréosélective*	

1) Terminologie officielle de l'IUPAC./Official IUPAC terminology.

ISO 194-1981 (E/F/R) NCO 194-1981 (A/Φ/P)			
polymérisation stéréospécifique*	stereospecific polymerization	presse à plateaux multiples*	multiplaten press; <i>syn</i> : multidaylight press
polymérisation en suspension*	suspension polymerization	presse semi-automatique	semi-automatic press
poly(méthacrylate de méthyle) [PMMA]*	poly(methyl methacrylate) [PMMA]	presse à tête inclinable	tilting head press
polyméthylénique	polymethylenic	pression de fluide	line pressure
poly(méthyl-4 pentène [PMP])	poly(4-methylpentene) [PMP]	pression de gonflement	swelling pressure
polyoléfine*	polyolefin	pression d'injection	injection pressure
polyoxyméthylène [POM]*; <i>syn</i> : polyformaldéhyde	polyoxymethylene [POM]; <i>syn</i> : polyformadehyde	pression de moulage	moulding pressure
poly(phénylène oxyde)	poly(phenylene oxide)	pression de serrage; voir force de verrouillage (d'une presse)*	locking pressure; see mould clamping force
poly(phénylène sulfone) [PPSU]	poly(phenylene sulfone) [PPSU]	prisonnier*	insert
polypropylène [polypropène ¹⁾] [PP]*	polypropylene [polypropene ¹⁾] [PP]	produit semi-ouvert	intermediate product
poly(propylène oxyde) [PPOX]	poly(propylene oxide) [PPOX]	profilé	profile
polystyrène [PS]*	polystyrene [PS]	profilé stratifié moulé	moulded laminated section
polytétrafluoréthylène [PTFE]*	polytetrafluoroethylene [PTFE]	profilé stratifié en T	laminated T-section
polyuréthane [PUR]*	polyurethane [PUR]	profilé stratifié en V	laminated channel section
polyvinylpyrrolidone [PVP]	polyvinylpyrrolidone [PVP]	projection simultanée; voir pistoletage*	laminated angle section spray up
ponçage	pumicing	promoteur; voir accélérateur*	promoter; see accelerator
pore; voir alvéole ouvert*	open cell	propionate de cellulose [CP]*	cellulose propionate [CP]
poromérique (<i>adjectif</i>) *	poromeric (<i>adjective</i>)	pultrusion; voir extrusion par étirage*	pultrusion
porosité	porosity	pulvériser	powder (<i>verb</i>)
postcuisson; voir post-traitement*	postcure; <i>syn</i> : after-bake	purge	purging
postformage*	postforming	Q	
postformage, objet moulé par	postformed moulding (product)	quaterpolymère*; <i>syn</i> : copolymère quaternaire	quaterpolymer
postformer	postform (<i>verb</i>)	R	
post-retrait*	post-shrinkage	racle*; <i>syn</i> : lame docteur	doctor blade; <i>syn</i> : doctor knife
post-traitement*; <i>syn</i> : postcuisson; recuit	after-bake; see postcure	ralenti de fermeture d'un moule	inching
pot de chauffage	heating cylinder	ramie	ramie
pot d'injection	injection cylinder	ramification	branching
pot de transfert	transfer pot	ramollissement, point de; <i>syn</i> : température de ramollis- sement	softening point; <i>syn</i> : softening temperature
poudrage	dusting	ramollissement, température de; <i>syn</i> : point de ramollis- sement	softening temperature; <i>syn</i> : softening point
poudre d'ardoise	slate flour	ramollissement, zone de	softening range
poudre à mouler	moulding powder	rappel d'étrimage*	draw ratio
préchauffage	preheating	rappel huile/résine	oil length
préchauffeur par haute fréquence	high-frequency preheater	rappel de striction*	down-down ratio
préchauffeur infra-rouge	infra-red preheater	rappel de viscosité*; <i>syn</i> : rapport de viscosité solution/solvant; viscosité relative (à éviter)	viscosity ratio; <i>syn</i> : solution/solvent viscosity ratio; relative viscosity (deprecated)
précision*; <i>syn</i> : fidélité	precision	rappel de viscosité/masse volumique*	viscosity/density ratio
précuisson	precure	rappel de viscosité solution/solvant; voir rapport de viscosité*	solution/solvent viscosity ratio; see viscosity ratio
préformage	preforming	rayure	scratch
préformage, empreinte de	preforming tool	réaction topochimique	topochemical reaction
préforme*	preform	recouvrance élastique	elastic recovery
préforme stratifiée	laminated preform	recouvrance en fluage*	creep recovery
pré-imprégné*	pregreg	recouvrance instantanée en fluage	instantaneous recovery in creep
prémix*; <i>syn</i> : mélange préalable	premix	recuit; voir post-traitement*	after-bake; see postcure
prépolymère*	prepolymer	réduction de surface	reduction of area
préséchage	predrying	refroidir	chill (<i>verb</i>)
présentant des écailles	scaly	régulateur*	regulator
presse	press	relaxation en contrainte*	stress relaxation
presse ascendante*	upstroke press	relaxation, contrainte initiale en*	initial stress in stress relaxation
presse automatique	automatic press		
presse à bloc*	block press		
presse de compression	compression press		
presse, corps de; <i>syn</i> : plateau supérieur	main head		
presse descendante*	downstroke press		
presse à double piston	double-ram press		
presse à forcer	hobbing press		
presse hydraulique	hydraulic press		
presse hydromécanique	hydromechanical press		
presse à main	hand press		
presse mécanique	mechanical press		
presse monobloc	self-contained press		

1) Terminologie officielle de l'IUPAC./Official IUPAC terminology.

aldehyde	resin	revêtement*; <i>syn</i> : enduction	coating (<i>process</i>)
ae*	cresol resin	revêtement en bain fluidisé*	fluidized bed coating
[EP]*	epoxy [EP] resin	revêtement par extrusion*	extrusion coating
ue*	furan resin	revêtement, machine à	coating machine
al*	furfural resin	revêtement, matière de	coating compound
a*	lignin resin	revêtement pelable	strippable coating
e-	melamine-formaldehyde	revêtement au pistolet à	flame spray coating
e [MF]*	[MF] resin	flamme*	
à l'huile	oil-modified resin	revêtement au rouleau*	roll coating
lage en	shell moulding resin	revêtement par rouleau inverse	reverse roll coating
	natural resin	revêtement par rouleau de transfert	kiss-roll coating
ve	oil-reactive resin		
ble	oil-soluble resin	revêtement au trempé*	dip coating
e [PF]*	phenol-formaldehyde [PF] resin	ride (<i>par exemple, de la surface d'un stratifié</i>)*	wrinkle (<i>for example, of the surface layer of a laminate</i>)
urfural*	phenol-furfural resin	rigidité	stiffness
ue*	phenolic resin	rigidité diélectrique*	electric strength;
que	synthetic resin		dielectric strength
urcissable	thermosetting resin	rigidité en flexion	stiffness in flexure
e*	thiourea-formaldehyde resin		stiffness in bending
aldéhyde	urea-formaldehyde [UF] resin	rigidité, module de	modulus of rigidity
	vinyl resin	rigidité en torsion	stiffness in torsion
e*	xyleneol resin	ruban*	sliver
rasion	abrasion resistance	ruban, chauffage par	strip heating
ésion	bond strength	rugosité*	pulled surface
ngement	tear-propagation resistance	rupture, charge de	breaking load
ure			
c	arc resistance		
oc	impact resistance; <i>syn</i> : impact strength		
saillément	shear strength	sédimentation	sedimentation
ompression	compressive strength	ségrégation (<i>défaut</i>)	segregation (<i>a defect</i>)
orrosion	corrosion resistance	sensibilité à l'entaille	notch sensitivity
échirure	tear resistance	séquence*	block
atique	fatigue life; <i>syn</i> : fatigue strength	séquence atactique*	atactic block
n nombre		séquence irrégulière	irregular block
		séquence régulière*	regular block
		séquence tactique*	tactic block
		seuil d'écoulement*	yield point
flexion	flexural strength; <i>syn</i> : cross-breaking strength	siccatif	drier
exion au seuil	flexural yield strength	silionne*	textile glass multilayer products

voir	friction welding; <i>see</i>	taux de plastification	plasticizing rate
on*		taux de soufflage*	blow-up ratio
voir	solvent welding; <i>see</i>	télomère*	telomer
t*	solvent bonding	température d'auto-	self-ignition temperature
e*; <i>syn</i> :	ultrasonic welding	inflammation	
sons		température d'éclair; <i>syn</i> :	flash temperature; <i>syn</i> :
as; voir	ultrasonic welding	point d'éclair	flash point
que*		température de fluidité	flow temperature
	weld	température de fragilité	brittle temperature
	weld line; <i>syn</i> : knife line;	température de fusion; <i>syn</i> :	melting temperature;
	weld mark	point de fusion	melting point
	blowing	température d'inflammation	ignition temperature;
mince*	film blowing		ignition point
	undercure	température de laboratoire*	room temperature
	stabilizer	température de ramollissement;	softening temperature
elle	dimensional stability	<i>syn</i> : point de ramollis-	softening point
	stand oil	sement	
	stearate	température de transition	transition temperature
	stereoblock	température de transition	glass transition
	lamination	vitreuse	
(feuille)	cross-lamination	temps d'assemblage avant	closed assembly time
	laminata	pression (<i>en collage</i>)*	(<i>in adhesive bonding</i>)
	crosswise laminate	temps de cuisson	curing time
	laminated moulding (<i>product</i>);	temps d'exposition à l'air	open assembly time (
	<i>syn</i> : moulded laminate	avant assemblage (<i>en</i>	<i>adhesive bonding</i>)
	parallel laminated	<i>collage</i>)*	
(s'applique	laminated sheet (<i>as</i>	temps de fermeture	closing time
)*	<i>applied to thermosets</i>)	temps de gélification*	gel time
	multistrand roving; <i>refer to</i>	temps de moulage	moulding time
	roving	temps de prise*	setting time
	roving	ténacité	toughness
	spun roving	tenon de guidage	dowel
nt;	multifilament roving; <i>refer</i>	tenon de guidage; <i>syn</i> :	dowel pin; <i>syn</i> : guide
	<i>to roving</i>	goujon de guidage	pin
	no-twist roving (<i>for over-</i>	tension disruptive*	disruptive voltage; <i>syn</i> :
voir stratifil	<i>end unwinding</i>)		dielectric breakdown
our dévidage			voltage
		tension de rupture	ultimate tensile strength
o» (<i>pour</i>	no-twist roving (<i>for over-</i>	terpolymère*; <i>syn</i> :	terpolymer
lée)*;	<i>end unwinding</i>)	copolymère ternaire	
t torsion		terre de diatomées	diatomaceous earth
	cellular striation	tête d'angle (<i>d'une</i>	angle-head (<i>of an</i>
	pecking	<i>extrudeuse</i>)*	<i>extruder</i>)
		tête d'extrudeuse	extrusion head

thermoformage en relief profond sous vide*; <i>syn</i> : thermoformage en relief profond	vacuum snap-back thermoforming	tube usiné stratifié tuyau flexible tuyau en plastique	machined laminated tube tubing plastic tubing
thermoformage sous vide*		U	
thermoformage sous vide avec assistance <i>pneumatique*</i>	vacuum thermoforming air-assist vacuum thermoforming	usinage usure	machining wear
thermoformage sous vide assisté par poinçon*	plug-assist vacuum thermoforming	V	
thermoformage sous vide sur coussin d'air*	air-slip vacuum thermoforming	vagues internes	internal waviness
thermoformage sous vide au drapé*	draps vacuum thermoforming	vagues superficielles	surface waviness
thermogravimétrie (TG)*	thermogravimetry (TG)	valve de décompression	unloading valve
thermogravimétrie en dérivation (TGD)*	derivative thermogravimetry (DTG)	vernis	varnish
thermogravimétrie isobare*	isobaric mass-change determination	vernis fait à froid	cold-cut varnish
thermogravimétrie isotherme*	isothermal mass-change determination	verranne*	textile glass staple fibre products
thermoplasticité	thermosplasticity	verre textile*	textile glass
thermoplastique (<i>adjectif</i>)*	thermoplastic (<i>adjective</i>)	vide (<i>d'un stratifié</i>)*	dry spot (<i>of a laminate</i>)
thermoplastique (<i>substantif</i>)*	thermoplastic (<i>noun</i>)	vie en pot*; <i>syn</i> : durée limite d'emploi	pot life; <i>syn</i> : working life
thermoscellage*	heat sealing	vieillessement*	ageing
thixotropie	thixotropy	vieillessement climatique	weathering
tirage latéral	side pull	vinyle	vinyl (<i>adjective</i>)
tissu enduit*	coated fabric	vis à filet	single-flighted scREW
tissu imprégné	impregnated fabric	vis moulée	moulded screw
tissu stratifié*	woven roving	viscoélasticité*	viscoelasticity
tissu verni	varnished fabric	viscosité*	viscosity
toner (<i>par exemple, en peinture</i>) (<i>substantif</i>)	toner (<i>for example, in paint</i>)	viscosité apparente; <i>voir</i> viscosité*	apparent viscosity; <i>refer</i> <i>to</i> viscosity
tonneau, polir au	barrel polish (<i>verb</i>)	viscosité, coefficient de*	viscosity coefficient
tonneau, polissage au*	tumble polishing; <i>syn</i> : barrel polishing	viscosité dynamique	dynamic viscosity
torpille*	torpedo	viscosité, indice de*; <i>syn</i> : viscosité réduite (à éviter)	viscosity number; <i>syn</i> : reduced viscosity (<i>deprecated</i>)
torsion	torsion; <i>syn</i> : twisting	viscosité, indice limite de*	limiting viscosity number; <i>syn</i> : intrinsic viscosity (<i>deprecated</i>)
torsion, module d'élasticité en	modulus of elasticity in torsion; <i>syn</i> : torsional modulus	viscosité, indice logarithmique de*; <i>syn</i> : viscosité inhérente (à éviter)	logarithmic viscosity num- ber; <i>syn</i> : inherent viscosity (<i>deprecated</i>)
trace d'éjecteur	ejector pin mark	viscosité inhérente (à éviter); <i>voir</i> indice logarithmique de viscosité*	inherent viscosity (<i>deprecated</i>); <i>see</i> logarithmic viscosity number
traction, module d'élasticité en	tensile modulus; <i>syn</i> : modulus of elasticity in tension	viscosité intrinsèque (à éviter); <i>voir</i> indice limite de viscosité*	intrinsic viscosity (<i>deprecated</i>); <i>see</i> limiting viscosity number
traitement*; <i>syn</i> : cuisson	cure (<i>noun</i>); <i>syn</i> : curing	viscosité/masse volumique, rapport de*	viscosity/density ratio
traiter*; <i>syn</i> : cuire	cure (<i>verb</i>)	viscosité, rapport de*; <i>syn</i> : rapport de viscosité solution/solvant; viscosité relative (à éviter); viscosité réduite (à éviter); <i>voir</i> indice de viscosité*	viscosity ratio; <i>syn</i> : solution/solvent viscosity ratio; relative viscosity (<i>deprecated</i>)
tranchage, ligne de*; <i>syn</i> : ligne de coupe	sheeter line; <i>syn</i> : knife line	viscosité relative (à éviter); <i>voir</i> rapport de viscosité*	reduced viscosity (<i>deprecated</i>); <i>see</i> viscosity number
trancheuse	slicing machine	viscosité solution/solvant, rapport de; <i>voir</i> rapport de viscosité*	relative viscosity (<i>deprecated</i>); <i>see</i> viscosity ratio
transfert	transfer	viscosité spécifique	specific viscosity
transfert, moulage par*	transfer moulding	vitesse d'absorption d'eau	speed of water absorption
transfert, moule à	transfer mould	vitesse d'essai	speed of testing
transfert, pot de	transfer pot	vitesse de fluage	rate of creep
transition, température de	transition temperature	vitesse moyenne de contrainte	mean rate of stressing
transition vitreuse*	glass transition	voie à eau	water channel
translucidité	translucency	voie à vapeur	steam channel
transmittance	light transmittance		
transparence	transparency	Y	
travail de frottement	friction work	Young, module d'*	Young's modulus
traverse d'éjecteur	ejection connecting bar	Z	
trémie	hopper	zone de ramollissement	softening range
trichite*	whisker		
trimère*	trimer		
tropicalisation	tropicalization		
trou d'épingle	pinhole		
trouble*	haze		
trouble interne	internal haze		
trouble superficiel	surface haze		
tube	tube; <i>syn</i> : pipe		
tube extrudé	extruded tube		
tube en plastique	plastic pipe		
tube stratifié enroulé (s'applique aux thermodurcis)*	laminated rolled tube (as applied to thermo- sets)		
tube stratifié moulé (s'applique aux thermodurcis)*	laminated moulded tube (as applied to thermo- sets)		

ПЕРЕЧЕНЬ III

РУССКИЙ

ENGLISH

А

абразивостойкость
автоматический пресс
автоматический цикл
автоматическое
выталкивание
агент препятствующий
слипанию; *син* :
антиадгезил
адгезия
аддитивный полимер
аддитивная полимеризация;
син : полиаддитизация
адгезионная способность;
син : клеящая
способность
адиабатическая экструзия
аккумулятор
акрилат; *син* : эфир
акриловой кислоты
акриловый пластик
акриловая смола
акрилонитрил/бутадиен/
стирольный пластик
[АБС]
акрилонитрил/метилмета-
крилатный пластик
[А/ММА]
активатор
алкидная смола
алкидный пластик
(*нежелательные*); *см.*
полиэфирный пластик
аллиловая смола
аллиловый пластик
аллиловый эфир
альгинат
альфа-целлюлоза
аминопласт
аминосмола
амортизатор
аморфный
анализ выделяемого газа
[АВГ] (*при термическом
анализе*)
анизотропия слоистых
пластиков
анилино-формальдегидная
смола
антиадгезиль; *см.*
препятствующий слипанию
агент
антиоксидант; *син* :
антиокислитель
антиокислитель; *син* :
антиоксидант
антистат; *син* :
антистатическое средство
антистатическое средство;
син : антистат
апельсиновая корка; *син* :
рябоватость (*дефект*)

abrasion resistance
automatic press
automatic cycle
automatic ejection
antiblocking agent*
adhesion
addition polymer*
addition polymerization*;
syn : polyaddition
adhesiveness
autothermal extrusion; *syn* :
adiabatic extrusion
accumulator
acrylic ester
acrylic plastic*
acrylic resin
acrylonitrile/butadiene/styrene
[ABS] plastic
acrylonitrile/methyl methacrylate
[A/MMA] plastic*
activator*
alkyd resin
alkyd plastic (*deprecated*); *see*
polyester plastic*
allyl resin*
allyl plastic*
allyl ester
alginate
alpha-cellulose
aminoplastic*
amino resin*
dash-pot
amorphous
evolved gas analysis [EGA]
(*in thermal analysis*)*
anisotropy of laminates
aniline-formaldehyde resin*
antiblocking agent*

антиоксидант*

антиоксидант*

antistatic agent

antistatic agent

orange peel*

РУССКИЙ

ENGLISH

аппрет для улучшения
адгезионных свойств
арматура
армирование асбестом; *син* :
асбестовый наполнитель
армирующий наполнитель
армированный пластик; *син* :
упрочненный пластик
асбестовый наполнитель;
син : армирование асбестом
атактический
атактический блок
атактический полимер
атмосферное старение
ацетальный пластик
ацетилцеллюлоза [ЦА]
ацетобутиратцеллюлоза
[ЦАБ]
ацетоновая смола
ацетоновый экстракт
ацетопропионат целлюлозы
[ЦАП]

Б

безлитниковое литье под
давлением
беспорядочный сополимер
беспорядочная
сополимеризация
бензилцеллюлоза
биполимер
бисерная полимеризация
блеск
блок
блок-полимер
блок-полимеризация
блок-пресс
блок-сополимер
блок-сополимеризация
бобышка
боковое волочение
бугорок
бумага с покрытием
буртик
бутиленовая [бутеновая¹⁾]
пластик

В

вакуумная замазка
вакуумное термо-
формование
вакуумное термо-
формование на пуансон
вакуумное термо-
формование с (предвари-
тельной) пневмовытяжкой

coupling finish*; *syn* :
finish (*for textile glass*)
insert*
asbestos reinforcement
reinforcing filler
reinforced plastic*
asbestos reinforcement
atactic
atactic block*
atactic polymer
weathering
acetal plastic*
cellulose acetate [CF]*
cellulose acetate butyrate [CAB]*
acetone resin*
acetone extract
cellulose acetate propionate
[CAP]*
runnerless injection moulding
random copolymer*
random copolymerization*
benzylcellulose
bipolymer*
bead polymerization*; *syn* : pearl
polymerization
gloss*
block*
block polymer*
block polymerization*
block press*
block copolymer*
block copolymerization*
boss*
side pull
pimple*
coated paper
fillet
butylene [butene¹⁾] plastic*

vacuum cement
vacuum thermoforming*

drape vacuum thermoforming*

air-assist vacuum thermoforming*

1) Официальная терминология МСЧПХ./Official IUPAC terminology.

вакуумное термо- формование с воздушной подушкой	air-slip vacuum thermoforming*	время формования время хранения; см. предельный срок хранения вспененный пластик; см. ячеистый пластик	moulding time storage life; see shelf life*
вакуумное термо- формование с предвари- тельной вытяжкой пуансоном	plug-assist vacuum thermoforming*	вспениваемый пластик вспенивание в форме вторая стадия ползучести вторичные материалы	expanded plastic; see cellular plastic* expandable plastic foam-in-place secondary creep reworked material
вакуумное формование мешком; ссылка на формование мешком	vacuum forming vacuum bag moulding; refer to bag moulding*	втулка центрального литника	sprue bush
валковое нанесения покрытий	roll coating	втулка выталкивателя вулканизированный каучук; син : резина	ejector sleeve vulcanized rubber
валок каландра вальцевание валяцы вареное масло веерный впускной литник верхнее выталкивание весовая дозировка вещество адгезиль; син : обеспечивающее адгезию	bowl (of a calender) rolled sheeting roll mill boiled oil fan gate top ejection weight feeding coupling agent*	вход в водяную ванну выдавливание холодное выдвижной пуансон выдувание выдувное формование; син : формование раздувом	submarine gate hobbing sliding punch blowing* blow moulding*
вздутие винил винилацетатный пластик винилиденхлоридный пластик	blister* vinyl (adjective) vinyl acetate plastic* vinylidene chloride plastic*	выкладка (применительно к слоистому пластику) выпуклый выпотевание; син : эксудация	lay-up (noun) (as applied to reinforced plastics)* domed exudation*; syn : bleed out (deprecated); sweat out (deprecated)
винилхлоридный пластик виниловая смола вихревое напыление влагопоглощение влагопоглощение вмятина; син : утяжина, усадожная раковина внешний пластификатор внутреннее помутнение внутренний пластификатор вогнутая (например, поверхность)	vinyl chloride plastic* vinyl resin* fluidized bed coating moisture absorption water vapour absorption shrink mark external plasticizer internal haze internal plasticizer dished (for example, surface)*	выпотевание смазки вырубка вырубка штампом высокая текучесть высокополимер; см. полимер высокочастотный нагрев высокочастотная сварка	lubricant bloom punching die cutting high flow; syn : soft flow high polymer high-frequency heating high-frequency welding*; syn : dielectric welding; RF welding high-frequency preheater
водопоглощение водяной канал возвратная колонка возвратная пружина воздушник (прессформы) воздушно-гидравлический аккумулятор воздушный аккумулятор	water absorption water channel ejector plate return pin return spring vent (of a mould)* air-hydraulic accumulator; syn : air-bottle; air-accumulator air-accumulator; syn : air- hydraulic accumulator	высокочастотный подогреватель выступление красителя; син : эксудация красителя выступление наполнителя высыхающее масло-олифа выталкивание выталкивание автоматическое выталкиватель выталкиватель центрального литника	colour bleeding filler speck* drying oil ejection* automatic ejection
волнистость волнистость поверхности волокно воспламеняемость воспроизводимость восстановление после ползучести впрыскивание впускное отверстие впускной литник	pulled surface* surface waviness fibre* flammability reproducibility* creep recovery* injection feed orifice gate (in injection and transfer moulding)* fan gate diaphragm gate	выталкивающий плунжер вытяжка выцветание выцветание краски вязкая упругость; син : замедленная упругость вязкость вязкость механическая вязкоупругость	ejector pad sprue ejector ejector ejector frame ejector pin ejection ram drawing (stretching operation)* fading; syn : colour fading colour fading viscous elasticity
впускной литник всерный впускной литник дифрагмовый впускной литник копыцевой впускной литник прямой впускной литник суженный впускной литниковый канал вспенивание в форме время выдержки перед	ring gate direct gate restricted gate tab gate foam-in-situ open assembly time (in adhesive bonding)* closed assembly time (in adhesive bonding)* closing time	галтовка гель гибкий пластик гибкость гидравлический пресс гидромеханический пресс гипс глубокая вытяжка гнезда прессформы; см. оформляющая полость головка пресса гомополимер	viscosity* toughness* viscoelasticity* barrel polish (verb) gel (noun) flexible plastic flexibility hydraulic press hydromechanical press plaster of Paris deep drawing* impression (of a mould)*
время выдержки сборки	cup flow figure		
время замыкания (прессформы)	gel time* curing time setting time*		
время замыкания прессформы стакана время желатинизации время отверждения время схватывания			

гомополимеризация
горячее тиснение
гравировка
гранула
гранулированный материал
гранулометрический анализ
гранулятор
грат; *син* : облой
грибостойкость; *син* :
плеснеустойчивость
гроздь (при литье под
давлением)
губчатая резина

Д

давление литья
давление набухания
давление в трубопроводе
дегидратация
деградация; *син* : удаление
облоя/грата
декоративный лист
демонтаж (прессформы)
демпфирование
(механическое)
деструкция
детали разъёмной матрицы;
ссылка на прессформа с
разъёмной матрицей
дефект (на изделии)
деформация под нагрузкой
дериwативная дилатометрия
дериwативная термогравиметрия [ДТГ]
дериwативный дифференциальный термический анализ
диафрагмовый впускной литник
дилатометрия
димер
динамическая вязкость
динамическое напряжение
дисковый впускной литник
дисковый разводящий литник
диспергирующий агент
дисперсия
дисперсная фаза (например, эмульсия)
дифференциальная дилатометрия
дифференциальная сканирующая дилатометрия [ДСК]
дифференциальный термический анализ [ДТА]
диффузия
диэлектрик
диэлектрический нагрев
диэлектрическая промышленность; *см.*
относительная диэлектрическая проницаемость
длина цепи
добавка
доза впрыска
доза впрыска максимальная
дорн
древесная мука
древесно-стружечная плита
дугостойкость
дуктильность; *син* :
тягучесть

homopolymerization*
hot stamping
engraving
granule
granulates
particle size analysis
granulator
flash*
fungus resistance
spray (in injection moulding)
sponge rubber

injection pressure
swelling pressure
line pressure
dehydration
deflashing
decorative sheet
stripping (of a mould)*
damping (mechanical)
degradation*
splits (of a mould); refer to
split mould*
mark (a defect)
deformation under load
derivative dilatometry*
derivative thermogravimetry [DTG]*
derivative differential thermal analysis*
diaphragm gate
dilatometry*
dimer
dynamic viscosity
dynamic stress
disk gate
disk runner
deflocculation agent*
dispersion
dispersed phase (for example, of an emulsion)
differential dilatometry*
differential scanning calorimetry [DSC]*
differential thermal analysis [DTA]*
diffusion
dielectric
dielectric-loss heating
dielectric constant (relative); see relative permittivity*
chain length*
additive
shot (in injection moulding)*
shot capacity*
mandrel (in extrusion)*
woodflour
chipboard
arc resistance
ductility

Е

емкость конденсатора capacitance of a capacitor*

Ж

желатинизация
жесткий пластик
жесткость
жесткость при изгибе
жесткость при кручении
жизнеспособность; *син* :
срок употребления
жирность лака

gelation
rigid plastic*
stiffness
stiffness in flexure; *syn* :
stiffness in bend
stiffness in torsion
pot life*; *syn* : working
life
oil length

З

заготовка
заготовка для выдувания
заготовочная форма; *син* :
таблеточная форма
загрузочный бункер
загрузочная камера
загрузочное приспособление
загуститель
загущать
задержка замыкания
прессформы
заведание (прессформы)
зазор
закрытая пора; *син* :
закрытая ячейка
закрытая ячейка; *син* :
закрытая пора
заливка
замазка
замазка вакуумная
замазка фенольная
замазка цоколевочная
замасливатель
замасливатель, обеспечи-
вающий адгезию; *син* :
полимерный замаслива-
тель; прямой замаслива-
тель
замедленное смыкание
прессформы
замедленная упругость; *син* :
вязкая упругость
замедлитель
запорное кольцо
заусенец поверхность
(прессформы)
зачистка
зачищать
зернистая структура
знак резьбовой

blank
parison*
preforming tool
hopper
loading chamber
loading tray*
thickener
body (verb)
dwell*; *syn* : dwelling
seizing (of a mould)*
nip
closed cell*
closed cell*
embedding*
cement
vacuum cement
phenolic cement
lamp-capping cement
size (noun)*
coupling size*; *syn* : plastic
size
inching
viscous elasticity
retarder
locking ring
flash area*
trimming
trim (verb)
granular structure
screw core pin

И

игольчатое отверстие
изготовитель прессформы
изготовление слоистого
материала; *син* :
ламинирование
изделие, полученное
последующим
формованием
изменение цвета
измельчать
измельчать в порошок
измельченное волокно

pinhole
mouldmaker
laminating*
postformed moulding
(product)
discoloration
grind (verb)
powder (verb)
milled fibres

износ	wear
изобутилен	isobutylene
изолятор	insulator
изоляционная масса для проводов	wire-insulating compound
изомер	isomer
изопрен	isoprene
изостатическое формование; ссылка на формование мешком	autoclave moulding; <i>refer to bag moulding*</i>
изотактический	isotactic
изотактический полимер	isotactic polymer*
изоцианатный пластик	isocyanate plastic*
изоциануратный пластик	isocyanurate plastic*
импульсная сварка	impulse sealing*; <i>syn</i> : thermal impulse sealing
ингибитор	inhibitor
инжекционно-выдувное формование	injection blow moulding*
инициатор	initiator*
инородные включения	foreign matter
инструментальный цех	tool room
инфракрасный подогреватель	infra-red preheater
инфузорная земля; <i>син</i> : кизельгур	diatomaceous earth
искровой слеодообразование	spark tracking
искусственное климатическое старение	artificial weathering*
испытание на морозостойкость при изгибе	cold-bend test
испытание на растяжение	tensile test
истинное напряжение	true stress

К

кабельная шланговая масса	sheathing compound
кажущаяся вязкость; ссылка на вязкость	apparent viscosity; <i>refer to viscosity*</i>
кажущаяся густота	false body
казеин [КС]	casein [CS]*
каландр	calender
каландрование	calendering
каландровое листование	calendered sheeting
канавка (прессформы)	flash groove*; <i>syn</i> : spew groove
канифоль	rosin; <i>syn</i> : colophony
каолин	kaolin; <i>syn</i> : china clay
капсулирование	encapsulation*
карбоксиметилцеллюлоза [КМЦ]	carboxymethylcellulose [CMC]*
карман для порции; ссылка на карман для "холодной" порции	slug well; <i>see cold-slug well*</i>
карман для "холодной" порции	cold-slug well*
кассета	duplicate plate
кассетная прессформа	bar mould
катализатор	catalyst
каучук	rubber*
каучук вулканизированный; <i>син</i> : резина	vulcanized rubber
каучук натуральный	natural rubber
каучук синтетический	synthetic rubber
керосин	kerosene
кизельгур; <i>син</i> : инфузорная земля	diatomaceous earth
кинематическая вязкость	viscosity/density ratio*
кислотное число	acid value
клеевое соединение	bond (<i>adhesive</i>)
клеевой шов	glue line
клей	adhesive*
клей	glue (<i>deprecated as synonym for adhesive</i>)
клей горячего отверждения	hot-setting adhesive
клей для стыков	edge-jointing adhesive

клей контактный	contact adhesive*
клей пленочный	film adhesive
клей расплав	hot-melt adhesive
клей фанерный	plywood adhesive
клей холодного отверждения	cold-setting adhesive*
клеящая способность; <i>син</i> : адгезионная способность	adhesiveness
коагуляция	coagulation
коленчатый рычаг	toggle lever
количественный дифференциальный термический анализ	quantitative differential thermal analysis*
коллоидная мельница	colloid mill
колонна (например, прессы)	column (<i>for example, of a press</i>)
кольцевой впускной питник	ring gate
комнатная температура	room temperature
комплекс элементарных непрерывных волокон, не связанных между собой	multifilament*; <i>syn</i> : continuous filament
комплексная нить	strand
композиция	compound
конденсационный полимер; <i>син</i> : поликонденсат	condensation polymer*; <i>syn</i> : polycondensate
конденсация	condensation
кондиционирование	conditioning*
консистенция	consistency
конституционное звено	constitutional unit*
конституционное повторяющееся звено	constitutional repeating unit*
контактный клей	contact adhesive*
контактное формование	contact moulding*; <i>syn</i> : contact pressure moulding
контактное формование с применением давления	contact pressure moulding*
контрольные метки	gauge marks*; <i>syn</i> : bench marks; reference marks
контурная сварка	jig welding
конфигурационное звено	configurational unit*
конфигурационное основное звено	configurational base unit*
конфигурационное повторяющееся звено	configurational repeating unit*
конусность; <i>см.</i> уклон	draft*; <i>syn</i> : draw
коробление	warpage*; <i>syn</i> : warping
корона (валка каландра)	crown (<i>of a calender roll</i>)*
коррозия	corrosion
коэффициент ослабления	notch factor
коэффициент вытяжки	draw ratio*
коэффициент вязкости	viscosity coefficient*
коэффициент глубокой вытяжки	draw-down ratio*
коэффициент диэлектрических потерь $[\tan \delta]$; <i>син</i> : тангенс угла диэлектрических потерь	dielectric dissipation factor $[\tan \delta]$; <i>syn</i> : dissipation factor; loss factor; loss tangent; tangent of the loss angle
коэффициент диэлектрических потерь $[\epsilon_r \tan \delta]$	loss index $[\epsilon_r \tan \delta]$ *
коэффициент линейного теплового расширения	coefficient of linear thermal expansion*
коэффициент мощности	power factor
коэффициент мощности диэлектрика	dielectric power factor
коэффициент раздува	blow-up ratio*
коэффициент Пуассона	Poisson's ratio*
коэффициент трения	coefficient of friction*
коэффициент уплотнения	bulk factor*
краевой впускной литник	edge gate
кран сопла	nozzle valve
краситель	colorant
краска	paint
краскораспылитель; <i>син</i> : пульверизатор	spray gun
крезол; <i>син</i> : трикрезол	cresol